Calle de Ansó: Óleo de Octavio Bianqui.

ARAGÓN

FEBRERO 1931

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera. — Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.
piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES. — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construída de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA. — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes.—Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura Abierto todos los días de 10 a 13.—Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial.—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 18.—Domingos, de 10 a 13.—Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar.--Planta baja del Palacio de Museos.--Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.- Entrada 0'50 pesetas Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.—Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial.—Universidad Literaria.--Plaza de la Magdalena.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.—Plaza de Paraíso, núm. 1.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

Biblioteca Popular.—Escuela Industrial de Artes y Oficios.—Plaza de Castelar.—Abierta los días hábiles de 17 a 21.—Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.—Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad).—Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.—Abierto de 10 a 13.—Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

Ventajas que disfrutan los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Reciben mensualmente la revista ARAGÓN y demás publicaciones que edite el Sindicato.

Bonificación del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

Descuento del 10 % en las excursiones que se organicen.

Descuento que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

Visita gratuíta a la Casa de Goya en Fuendetodos.

Entrada libre en la Casa Ansotana.

Entrada libre en el Rincón de Goya.

Informaciones gratuítas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

Hoteles que conceden bonificaciones a los señores socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Alcoy
Gran Hotel del Comercio
Plaza de la Constitución
10 %

Algeciras
Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río
5 %

Alhama de Aragón
Hotel y Baños Nuevos — S. Roque, 1
5 %
Balneario Guajardo
5 %

Almería
Hotel Continental — Conde Ofalia, 17
5 %

Aranjuez
Hotel de Pastor — Príncipe, 1
5 %

Avila
Gran Hotel Inglés — Catedral, 4
5 %

Barbastro
Gran Hotel San Ramón — P.° del Coso
10 %

Barcelona
Hotel Beausejour — P.° de Gracia, 23
10 %
Hotel S. Agustín - Pza. Igualdad, 3
5 %
Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5
10 %
Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22
5 %
Pensión Frascati — Cortes, 647
10 %

Bilbao
Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2
5 %

Binéfar
Fonda La Paz — Alvaro, 34
5 %

Burgos
Gran Hotel de París — Victoria, 10
5 %

Jaca
Hotel Mur
5 %
Hotel La Paz — Mayor, 39
5 %

San Sebastián
Hotel España
5 %

Zaragoza
Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52
5 %
Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5
5 %
Restaurant Florida — Coso, 92
5 %
Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4
5 %

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928
DE
ARAGON
DEDICADO A
GOYA
INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho.* — La época de Goya, *A. Giménez Soler.* — Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa.*—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda.*—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna.*—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura.*—Goya y la pintura moderna, *J. Camón.*—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana* y *A. Baeza.*—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués.*—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hôммage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne.*—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan.*—Problemas goyescos, *A. L. Mayer.*—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra.* Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos* y *A. G. Giménez.*—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa.* Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda.*—La técnica de Goya, *R. Domenech.*—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto.*—El último capricho, *J. Francés.*—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue.*—Un Goya no catalogado. *P. G.*—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard.*—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro.*—D. Juan de Escoizquiz, *J. Salarrullana.*—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elías Tormo.*—Camino adelante, *Domingo Miral.*—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken.*—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura.*—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo.*—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.

Almacenes de San Pedro - S. A.

Tejidos - Novedades - Confecciones

La casa imprescindible para el comprador:

Por sus grandes surtidos - Por sus precios

Artículos de fabricación propia

Continúa con éxito enorme la liquidación de artículos de invierno procedentes de Almacenes de San Gil a precios increíbles

TELÉFONO 3637

Don Jaime, 26 - 28 - 30

Zaragoza

CASAS EN

BARCELONA **BARBASTRO** **AYERBE**
HUESCA **LÉRIDA** **MONZÓN**
SARIÑENA **JACA** **BINÉFAR**
ALCOLEA DE CINCA

¡Aficionados a la fotografía!

MUY INTERESANTE

La Casa **Rived y Chóliz,** en su constante anhelo de mejoras, acaba de montar en su Laboratorio fotográfico una modernísima **máquina esmaltadora** que, debido a la brillantez extraordinaria que da al papel, cambia por completo la presentación de los trabajos, ganando en visualidad y detalle

Esta máquina, **primera que se instala en España,** permite entregar los encargos que se nos confíen en pocas horas, con el máximum de perfección, y no obstante su elevado coste regirán los mismos precios que tan VENTAJOSAMENTE se venían aplicando para el tiraje ordinario

Don Jaime I, 21 - Teléfono 2812

ZARAGOZA

E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres destacan siempre por su buen gusto y atildada presentación

PUBLICACIONES QUE SE EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón
El Pilar
Efemérides
El Salvador
Alma Mater
Unión Médica
Cruz y Bandera
La Voz de Isábena
Boletín del Colegio de Corredores de Comercio
Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local

Cinco de Marzo
n.º 2 duplicado
Teléfono 1271
Zaragoza

Cementos Portland

Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha. Producción anual: 60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda

Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.

Teléfono 3990

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Marzo de 1930 tenía en circulación. . . . . 39.327 libretas.
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . 46.939.328'08 pesetas.
En 1929 les ha abonado por intereses . . . . . 1.289.408'01 »

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuítamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

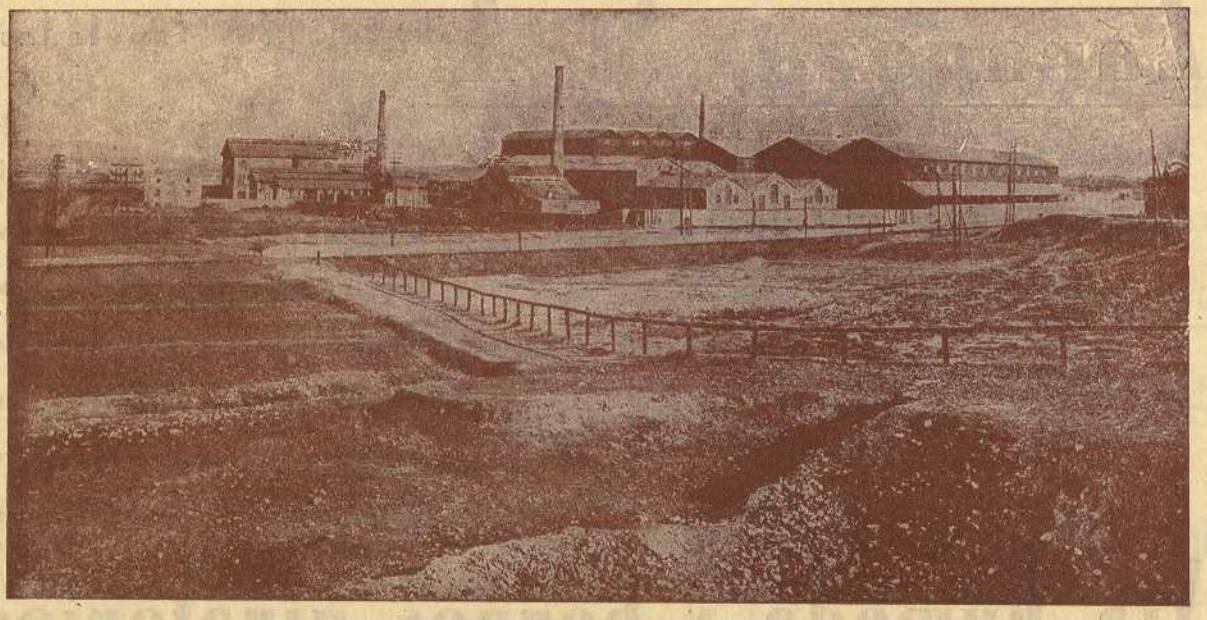
LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.° 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR COLABORACION EN ESTA REVISTA
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041
MADRID

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE HARINAS

Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA
DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.° 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.° 5. Teléfono 1730 — Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1 (esquina a Plaza Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas. Hay cuartos de baño.

Teléf. 4346 — DIRECTOR-PROPIETARIO: **JOSÉ ROYO** — ZARAGOZA

Fábrica de aparatos de Topografía

Tornillería — Precintos

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239

ZARAGOZA

Metalistería

ANTIGUA JOYERÍA Y PLATERÍA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS Y OBJETOS DE OCASIÓN. INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 ZARAGOZA

Chocolates ORUS

MARCA DE LA CASA

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de más producción y venta de Aragón

"PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos, Chocolates, Bombones y Dulces

(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 — **Teléfono 2015**

ZARAGOZA

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPAÑÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215 — **ZARAGOZA**

PLATERÍA

BISUTERÍA

Especialidad en Medallas y Rosarios. Artículos con RECUERDOS DEL PILAR

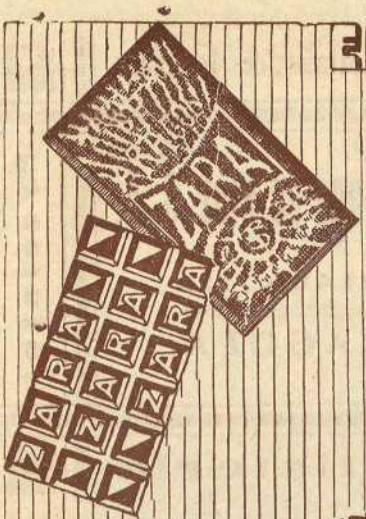
Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS DROGUERIAS ETC.

A 15 CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

A 75 CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

Almacenistas y detallistas pedir informes a
TUR, SUCESORES S.A.
Fábrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raiz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Raiz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas de Aragón.
ZARAGOZA
APARTADO 247

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

DESDE DOS POR 5 CTS
HASTA
PTA LA BARRITA

VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.

Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.

«...Yo he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...»

AGENCIAS

BARCELONA
Rambla Canaletas, 2 y 4

MADRID
Carrera San Jerónimo, 43

SEVILLA
Calle Tetuán, 16

VIGO
Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA
Conquistador, 44

VALENCIA
Pintor Sorolla, 16

ZARAGOZA
Plaza de San, 5

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50 — **en SEVILLA: Apartado 271**

Dirección telegráfica y telefónica para Zaragoza y Sevilla: **PARAÍSO**

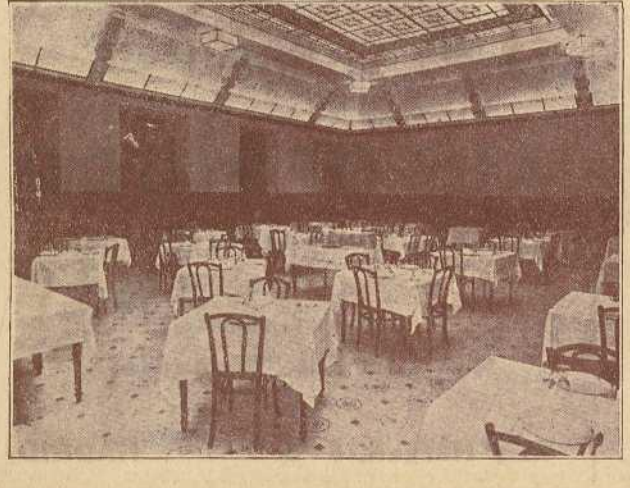
Oficinas en Madrid: MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

Hotel Universo y Cuatro Naciones

Z a r a g o z a



Ascensor

Calefacción

Agua corriente, caliente y fría

Auto - ómnibus en las estaciones

Reune todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios

C. L. A. S. S. A.

Concesionaria
de Líneas Aéreas Subvencionadas
S. A.

VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

Líneas regulares

Madrid-París-Madrid	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid...	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid..	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla ..	600 —

CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las Agencias, Hoteles y en el Despacho Central

ANTONIO MAURA, NÚM. 2
Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18
Teléfono 17552

MADRID

DELEGACION EN BARCELONA

PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17
Teléfono 20780

DELEGACION EN SEVILLA

AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1
Teléfono 21760

RESTAURANT
PASTELERIA
FIAMBRES
HELADOS

TELÉF. 2327

ANTIGUA
Casa LAC
Casa fundada en 1825

MÁRTIRES, 18
(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad en
BANQUETES
BODAS
LUNCHS · TES

ZARAGOZA

CAMISERÍA
Don Jaime I, núm. 27
ZARAGOZA

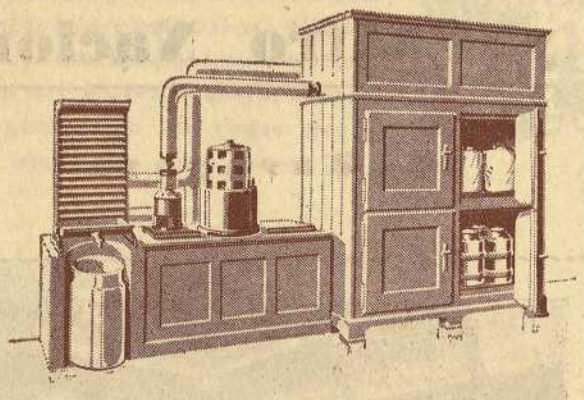
SANZ

Visitando esta Casa se tiene la seguridad de adquirir las últimas novedades y la economía en los artículos de su ramo

---

ESCHER WYSS & C.ia - S. A.

ZURICH - SUIZA



AUTOFRIGOR

REFRIGERADOR ELÉCTRICO

Representante:
R. LINER (Ingeniero)

Pí y Margall, 9 - B MADRID

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

BUREAU A PARIS

2, Chaussée d'Antin (Angle du Boulevard des Italiens)

IN LONDON

D. Joaquín Bosch, Spanish Travel Bureau, 173, Piccadilly

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» no realiza operación comercial alguna. Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero informaciones especialmente sobre las provincias de Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

REGIONES TURISTICAS
BALNEARIOS
PARAJES DE ALTURA
ITINERARIOS POR FERROCARRIL
ITINERARIOS POR CARRETERA
EXCURSIONES EN AUTOCARS
SERVICIOS DE HOTELES
MANIFESTACIONES DEPORTIVAS
HORARIOS
TARIFAS
GUÍAS

Plaza de Sas, n.º 7, bajo
teléfono 1117
ZARAGOZA

En el mismo local están las oficinas de la «Real Asociación Automovilista Aragonesa», «Montañeros de Aragón», «Sociedad Fotográfica de Zaragoza» y «Aero - Club - Aragón»

Esta revista la reciben gratis los afiliados al «Sindicato» y «Montañeros de Aragón»

SUMARIO

Los nuevos puentes de carretera sobre el Ebro en Aragón, *Joaquín Camón*. — II Salón Regional de Bellas Artes, *Zeuxis*. La iglesia Colegial de Tamarite, *J. Soldevila Faro*. — El Santo Grial en Aragón (continuación), *D. S.* — Turismo, *Enrique Valls Vidal*. — Una joya histórica, *J. de Roda*. — Documento escrito por D. Joaquín Costa en 1871. — Mientras corre el Canfranc... *Eduardo Cativiela*. — El torreón de la Zuda, *Abdala-Ben-Alí*. — Las obras del Pilar. — II Concurso de la revista ARAGÓN. — Aragoneses que triunfan. — El fugitivo, *Francisco Ortega*. — Aragón en Lourdes: El Museo pirenaico, *P. G. R.* — Oficina sucursal en París del S. I. P. A. — Memoria de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza. — Productos y problemas de Aragón, *Manuel Jaime*. — «Publicaciones Goya». Indice geográfico de los pueblos de Aragón.

Sección «Montañeros de Aragón»: Cauterets-Panticosa, *Tres Montañeros*.

Compañía Española de Turismo

Agencia Oficial exclusiva del TOURING CLUB ESPAÑOL

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilómetricos Pasajes marítimos y aéreos. Excursiones colectivas. Viajes a forfait e individuales. Intérpretes en las fronteras y estaciones principales. Servicios de autocars y automóviles. Seguro de equipajes. Lista de Hoteles. Horarios ferroviarios. Guías y planos de las poblaciones. Informaciones gratuítas, verbales y por correspondencia

CENTRAL. — BARCELONA: MERCED, 26

ZARAGOZA: DON ALFONSO I, 16

MADRID	BARCELONA	SEVILLA	VALENCIA	SAN SEBASTIAN	PALMA
Carmen, 5	Plaza Cataluña, 1	Gran Capitán, 46, 11.° 25.600	Dr. Romagosa, 2	Plaza Guipúzcoa, 11	Conquistador, 18

ALMERÍA	BURGOS	TARRAGONA	VITORIA	GIBRALTAR
Paseo del Príncipe, 42	Laín Calvo, 57	Rambla San Juan, 71	Dato, 57, tf.° 838	Main Street, 104

TELEGRAMAS: CETURISMO

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

PP-5-18

Año VII — N.º 65 Zaragoza, Febrero 1931

INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO ARAGONÉS

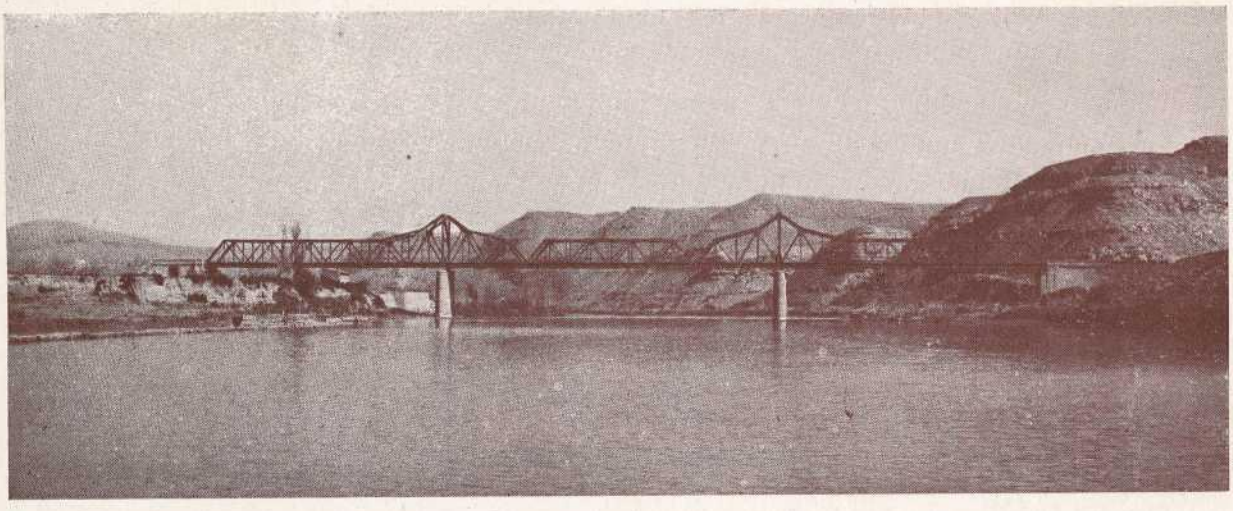
Sindicato de iniciativa y propaganda

ARAGÓN

ZARAGOZA HUESCA TERUEL

Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Los nuevos puentes de carretera sobre el Ebro en Aragón



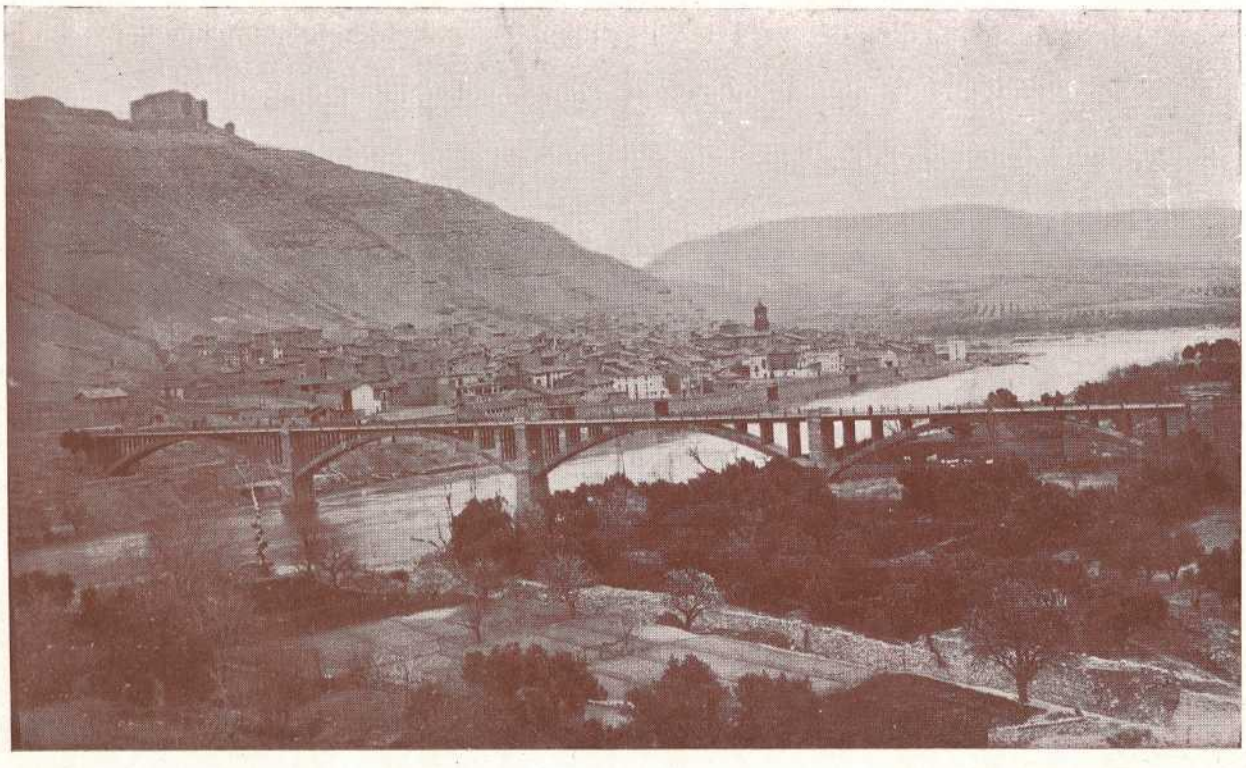
Puente sobre el Ebro en Sástago (carretera de Sástago a Bujaraloz)

Atenta esta revista a la exaltación y fomento de todos los valores regionales, aun dando primacía, y ello es de alabar, a los de índole espiritual, no desdeña los de orden económico, que no sólo lo tienen de suyo, sino que en muchos casos desarrollan o facilitan aquéllos. Ejemplo la atención y el interés que en sus columnas dedica a asuntos como el del Canfranc, o como las obras de la Confederación del Ebro, palanca ésta tal vez la más poderosa para la transformación y el progreso de la economía aragonesa.

Por lo mismo creemos que encaja en Aragón el dar una noticia de los puentes construídos en los últimos años sobre el Ebro en las carreteras del Estado. Aunque situados todos en la provincia de Zaragoza, su utilidad afecta a toda la región y de alguno de ellos, el de Mequinenza, puede decirse que tanto o más que a Zaragoza y a Aragón beneficia a algunas comarcas catalanas. Y es que la revolución que en las modalidades del transporte por carretera se ha producido con el automóvil, hace crecer las importancia de esas vías y que su mejora, bien de su pavimento o de sus enlaces, rebase el interés comarcal para pasar al regional. Tal sucede con los puentes, y de modo patente cuando se trata de un río como el Ebro. Así, pues, los de Gelsa, Sástago y Mequinenza, rinden su utilidad inmediata, evidente, a las villas mencionadas librándolas de la servidumbre molesta y cara de las barcas, pero cada uno de ellos es una mejora de importancia en la red de carreteras aragonesas.

En marzo de 1923 se comenzaba la construcción del puente de Sástago; en octubre de 1930 se ha terminado el de Gelsa; en el período entre esas fechas comprendido se ha ejecutado también el de Mequinenza; es decir, en un plazo de siete años ha dotado el Estado a la provincia de Zaragoza de tres puentes de carretera sobre el Ebro, cumpliendo con ello su programa contenido en el plan vigente; una promesa cumplida y en plazo corto; algo que podría sorprender a los espíritus hipercríticos y pesimistas, que no suficientemente enterados nutren todavía su criterio en las jeremíacas declamaciones de los escritores del 98. ¿A qué se debe esta innegable mejora conseguida en la red de carreteras de Aragón en plazo breve dada la importancia de las obras requeridas? Dígalo lo publicado en una Revista técnica en mayo de 1926:

"Entre las fecundas iniciativas aportadas por Cambó en su demasiado breve plazo por el Ministerio de Fomento, fué una la de dar preferencia entre las obras de perfeccionamiento y terminación de nuestra red de carreteras a las de puentes... al asignar anualmente consignaciones especiales del presupuesto para este fin, criterio que se viene manteniendo con espíritu de continuidad digno de alabar y



Puente sobre el Ebro en Mequinenza (carretera de Maella a Fraga).

permite que podamos concebir la esperanza de que en plazo breve haya desaparecido este grave defecto de nuestra red de carreteras."

Y la esperanza se ha convertido en realidad; ha bastado para ello que puesto que en el presupuesto de Fomento se disponía de los créditos necesarios por conservarse en él la partida correspondiente a puentes, sin necesidad de valedores que cotizasen en votos o en predominio caciquil sus intervenciones, por la marcha ordenada de los servicios de Obras Públicas se procediese a la redacción y aprobación de los proyectos y a la inmediata subasta de las obras.

Y ahora Sástago dispone en la carretera que va a Bujaraloz de un puente metálico de tipo moderno; su proyecto se debe al Ingeniero D. José Solana, vinculado a familia zaragozana y al que prematura muerte impidió llegar a ser, como seguramente hubiera ocurrido, uno de los más sólidos prestigios del Cuerpo de Caminos. Para una luz total de doscientos metros tiene solo dos pilas centrales, siendo la distancia entre ellas y por consiguiente el vano central, de ochenta metros y los dos laterales, de sesenta; su estructura, tipo cantilever, responde a un criterio netamente mecánico, que ha inspirado muchos de los puentes de Norteamérica. Por ello las líneas de su contorno encuadran con un ambiente industrial como el de aquel país y parece como presagiaban la reciente central hidroeléctrica de Sástago y su línea de transporte a Serós a 110.000 volts, que han venido a acompañar a las fábricas de la Electro-Metalúrgica del Ebro anteriormente establecidas; de este conjunto viene a resultar Sástago un como islote de zona industrial en medio de las desoladas llanuras de Monegros y de los páramos de La Zaida y Azaila; y así Solana vino a resultar como un precursor que anunciaba la evolución de Sástago hacia un ambiente de cultura de gran industria, con su fuente de concepción fuertemente racionalista, ingenieril.

El presupuesto de este puente es de 1.712.213 pesetas y su construcción duró algo más de tres años, habiéndose invertido en los tramos metálicos y cajones de cimentación 711 toneladas de hierro.

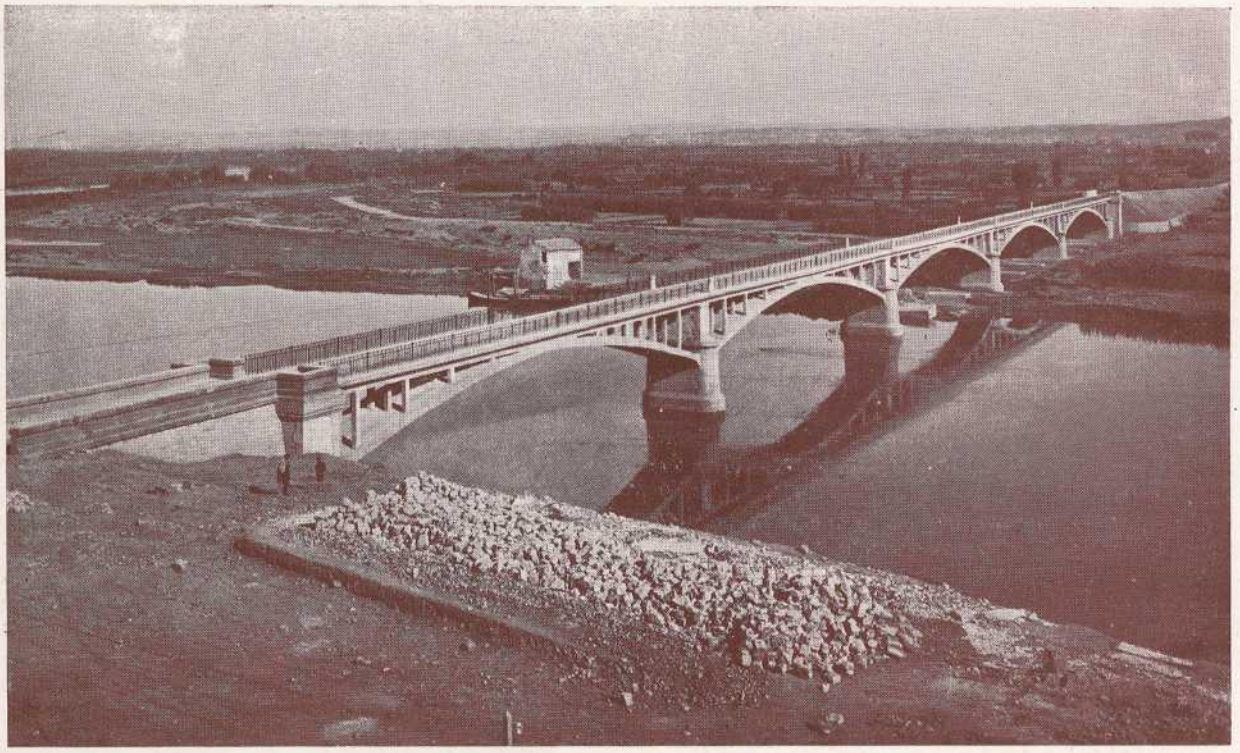
El de Mequinenza, en la carretera de Maella a Fraga, tiene un círculo de influencia que afecta no solo a la parte baja de la provincia de Zaragoza, sino a las de Huesca, Lérida y Teruel. Aspiración de tiempo atrás sentida en Mequinenza, se debe al ingeniero D. Alejandro Mendizábal, pues solo la *mise a point* que pudiéramos decir es nuestra la concepción de tan hermoso puente, de tipo que ya va pasando a la categoría de clásico; completo acierto de los Ingenieros del siglo XX que viene a confirmar cómo cada material constructivo tiene su estética propia y cómo el hormigón armado, aun sin atrevimientos futuristas, que, hoy por lo menos, a alguno parezcan mal orientados, puede producir obras armónicas, elegantes y bellas.

Lo constituyen cuatro arcos de sesenta y dos metros y medio de luz cada uno (los tramos del puente del Pilar de Zaragoza tienen cuarenta y siete y medio), que sostienen un tablero destinado a recibir la carretera, a una altura de dieciocho metros sobre el río. Esta altura, exigida por la escarpada topografía de Mequinenza y por lo estrecho del valle del Ebro, ha producido la esbeltez de los arcos que parece como que sugieren al espectador la facilidad con que la técnica moderna de la construcción permite salvar los obstáculos que la Naturaleza opone a los transportes.

La construcción empezó en Marzo de 1925 y se terminó en enero de 1929, aun cuando deba tenerse en cuenta que anejas a las obras del puente iban las del paso de la carretera por Mequinenza, de importancia considerable. Por lo mismo el presupuesto llega a la cifra de 1.847.330 pesetas.

El último de los puentes construídos ha sido el de Gelsa, en la carretera llamada de Ventas de Santa Lucía a Quinto que pasando por dicha villa enlaza las de Madrid a Francia y Zaragoza a Castellón. Aun inspirado en el mismo tipo que el de Mequinenza, arcos de gran luz que sustentan por medio de postes el tablero, el conjunto ofrece un aspecto muy distinto de aquél debido a las condiciones del valle, en Mequinenza estrecho y contenido entre laderas escarpadas; el de Gelsa con una de las márgenes completamente tendida. Y por ello y por otras razones técnicas de índole parecida, mientras que aquél ha permitido pilas y arcos de altura considerable, en Gelsa, por el contrario, unas y otros la tienen más bien pequeña, con lo que, quedando la carretera a unos diez metros de altura sobre el río, ofrece unas líneas que producen aspecto en absoluto distinto. Quizá los arcos de Gelsa con su marcado rebajamiento sugieren idea de trabajo, de equilibrio afanosamente buscado, para referir a las pilas las cargas del tránsito; si no viniera a contraponerse a esta sensación de dificultad la contraria que inspira el reducido espesor de los arcos.

Cinco son las que forman el puente de Gelsa, de cincuen-



Puente sobre el Ebro en Gelsa (carretera de Venta de Santa Lucía a Quinto).

ta metros cuarenta centímetros de luz cada uno, que producen una longitud de puente de unos doscientos sesenta y tres metros. Su presupuesto es de 1.522.588 pesetas, y habiendo comenzado las obras en abril de 1926 se han terminado en octubre último, vencidas las dificultades que las avenidas del río originaron y de las que la de noviembre de 1928 arrastró la cimbra de uno de los arcos cuando estaba a punto de terminarse, con el retraso natural de las obras y con el consiguiente quebranto económico para el contratista.

El programa que el Estado se trazó en 1914 para construcción en Aragón de puentes sobre el Ebro está realizado, pero programas de esta índole son previsiones para un cierto tiempo, responden a exigencias o necesidades entonces sentidas y se encuadran en el marco de las posibilidades económicas. Esos programas son por su naturaleza provisionales y por tanto revisables: una dificultad vencida, una aspiración satisfecha, da paso a nuevos deseos, que en esto estriba la esencia del alma humana, en su insaciabilidad, y esta es, por ser humana, la característica de la civilización: el ansia de progreso.

Por ello Aragón no puede dar por terminada la obra de construcción de puentes de carretera en el Ebro: díganlo si no Pina y Escatrón, por no hablar más que del tramo bajo del río. Y Zaragoza, ¿considera servidas las exigencias del tráfico con los puentes de Piedra y del Pilar?

(Fotos Marín Chivite)

JOAQUÍN CAMÓN.

II Salón Regional de Bellas Artes

EL Centro Mercantil ha organizado la segunda de las Exposiciones de conjunto que con tan excelente y patriótica intención inició el pasado año; nos duele hacer constar que la exposición última no sólo no ha superado a la anterior, sino más bien ha desmerecido.

Aladrén, Bueno, Bayo Marín, Díaz Domínguez, Gárate, García Condoy, Gargallo, García Mercadal, Gazo, Gil Losilla, Huerta, Lapayese, Larrauri, León Astruc, Monsó, Pallarés, Remacha, Rincón. Estos nombres, así al azar y por orden alfabético, son los de los artistas que *no* han acudido al llamamiento del Centro Mercantil.

Esta benemérita entidad podrá decir ahora con razón: señores artistas; os quejáis de que en Zaragoza *no hay ambiente;* por mi parte he cumplido como correspondía para contribuir a que lo hubiera; vosotros, que en definitiva sois los obligados a crearlo exhibiendo vuestras obras, desertáis; sobre vosotros toda la responsabilidad.

¿Os quejáis de que en el Salón Regional se exhiben obras de poco valor? Mandad vuestras pinturas, vuestras esculturas, vuestros trabajos de arte aplicado, y desalojaréis por cada una otra de esas que según decís no debieran exponerse; no de otro modo tendréis derecho a criticar una labor de colaboración que hacéis imposible al rehusar vuestro concurso. Y al decir esto tendrá motivo sobrado.

Es lamentable, pero es así. Yo no me atrevo a afirmar la razón por la cual los artistas aragoneses sienten esa desgana de hacer ver sus obras en Zaragoza. ¿Es que no les interesa una exposición colectiva? Pudiera ser. ¿Es que no encuentran *práctico* el enviar sabiendo de antemano que no han de vender? También pudiera ser, pero en ese caso se encuentran todos, y a pesar de ello algunos envían.

* * *

Martín Durbán: has de saber, si no lo sabes todavía, que el interés principal del II Salón Regional se salva gracias a tus envíos, a tus siete envíos.

Si alguno o algunos de la lista de los abstenidos hubiera tenido tu bello gesto, pronto se hubiera llenado el salón haciendo honor a la sana intención del Centro Mercantil y contribuyendo a crear el ambiente que en realidad falta y que no puede crearse sino con el hábito de ver repetidamente obras de arte.

* * *

En el primer Salón, se expuso un cuadro de la categoría de los que no se olvidan fácilmente por cómo se adentran en el espíritu, acariciándolo suavemente, como lo acaricia el conocimiento de una buena acción, de un suceso agradablemente trascendental: ese cuadro era el titulado "Mucha-

chas de Calafell", de Martín Durbán. Esta vez nos ha recreado este artista con cuatro cuadros y tres dibujos al carbón y pastel.

"El ciego", impregnado de hondo sentido místico, es una obra de construcción sólida, sobrio de color y bien sumergida la figura en un ambiente y un fondo que contribuyen a la sensación de piedad y simpatía que inspira el cieguecito.

El retrato "Mi padre" es una obra de empeño; el retrato siempre lo es, sobre todo cuando se consigue construir una cabeza y unas manos con el sentido de la forma de este excelente cuadro, que, al par de la satisfacción de haberlo pintado, ha de llevar al ánimo del artista el consuelo de conservar la verdadera imagen de su buen padre que le ha dejado para siempre.

"La mociña" y "Rapaz" no tienen la profundidad de los anteriormente citados, pero sí una alegría en el color y una ingenuidad atrayente.

Los dibujos, entre los que destaca la muchacha sentada, son buenos ejemplos de lo que se entiende por *arquitectura;* sólidos y ligeros a un tiempo; muy originales.

Hacemos constar con satisfacción que Durbán sigue *su* camino arrojando el lastre que representa para un artista las solicitaciones de un ambiente y de un momento de la pintura en que muchos han de fracasar al andarse por las ramas de una pretensión de genialidad, jaleada por un snobismo literario, superficial y perfectamente vacío.

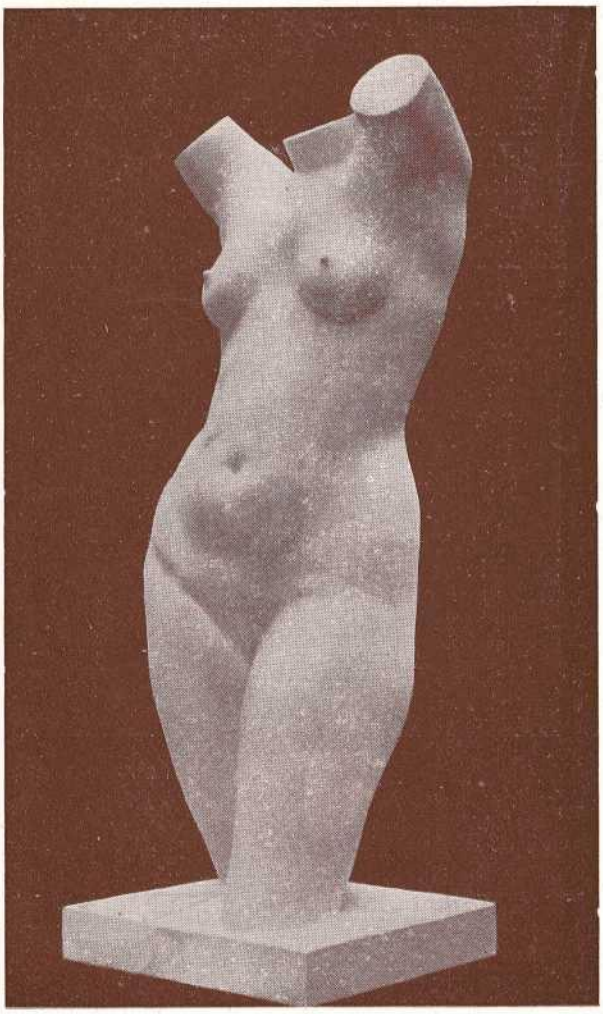
* * *

Luis Berdejo, de quien nos hemos ocupado recientemente en esta revista con el elogio que merece, también va soltando lastre y dirige sus pasos con certera visión hacia un nuevo renacimiento con cierto acento clásico de buena cepa. El bodegón titulado "La silla" y los "Desnudos" son dos cuadros excelentes y el último de gran estilo decorativo; con los de Durbán son lo más notable del Salón.

Sentimos una irresistible simpatía por los jóvenes que pintan *en joven,* con el entusiasmo un poco apresurado, pero digno de estima, de ir peregrinando en busca de nuevas formas de arte; por ello el cuadro "Músicos", de Manuel Corrales, no lo juzgamos por el resultado obtenido, sino más bien por las condiciones que revela, condiciones en potencia; es como una fruta verde todavía en el árbol, que puede madurar convirtiéndose en manjar sabroso, o caer antes de tiempo y malograrse; ahondar en el propio sentir del artista o verse envuelto por un afán de novedad marchando al compás o detrás de otras fórmulas con perjuicio grave para una producción original.

Esperamos y deseamos que sea lo primero, si no se contenta con los resultados obtenidos hasta ahora, pues eso le llevaría a la repetición de una fórmula; pinte lo que quiera y como quiera, pero siempre con un deseo de superación y sobre todo de originalidad.

Bodegón. Óleo de Aguado



Forma. Yeso de Félix Burriel

* * *

Vicente Paricio (Enrique) ha enviado tres cuadros: dos pasteles y un óleo; éste de gran tamaño, de asunto anecdótico, algo desagradable el asunto, y la pintura impropia de un joven. Los pasteles recortados y secos. Recordamos con agrado sus envíos del año anterior, superiores a los de este Salón.

* * *

Aguado Arnal ha expuesto un bodegón de gran tamaño y "Paisaje de Madrid"; dos maneras bien diferentes de concepto y de procedimiento. El bodegón está bien pintado y algunos trozos muy bien.

* * *

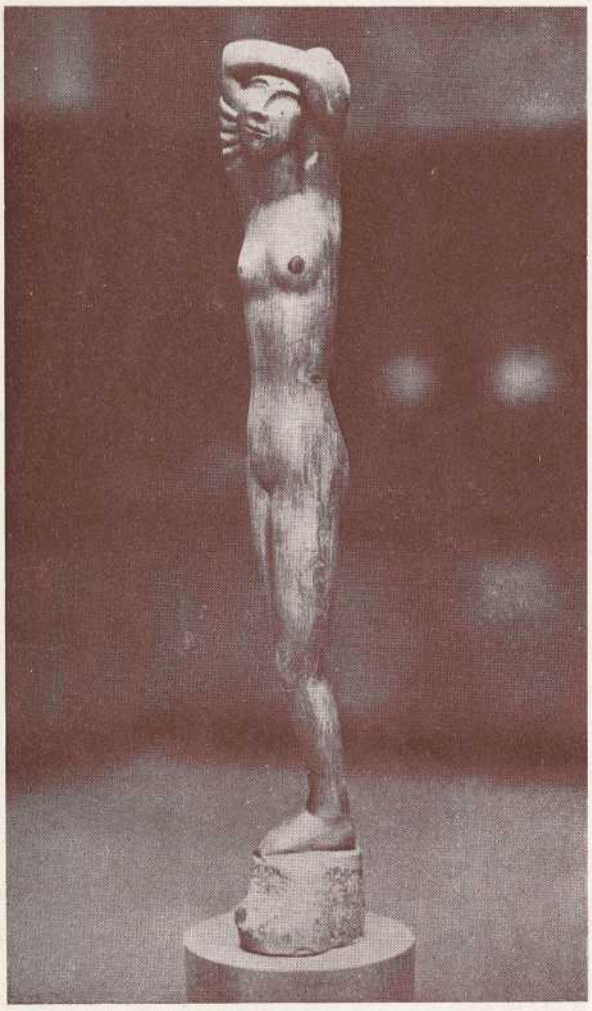
Pelegrín (Santiago), "La mujer con huevos". ¿Y por qué no la mujer con un plato? El título no nos parece acertado y la pintura seca, sin ambiente, se perjudica con la proximidad de los decorativos desnudos de Berdejo, tan ambientados y bien entendidos.

* * *

La humorada de Ara Burges y el retrato del mismo pintor nos dan una prueba de la flexibilidad de sus condiciones.

El boceto de plafón de Francisco Sorribas, a base de rascacielos y tipos obreros barceloneses, está bien compuesto; creemos que el azul del cielo perjudica al acorde que en el resto de la pintura es tan agradable.

Gómez Alarcón ha expuesto unas notas, *Paisajes con sol,* pintadas con la gracia peculiar de este artista; *Sol de invierno* y *Sol de otoño* son a nuestro entender los más notables.



Boj de Honorio

Gómez Gimeno presenta cuatro lienzos de poco tamaño, pero sobre todo los titulados *Bodegón* y *Ruinas de caserío girondino*, son modelo de pintura de relación de valores, y en este aspecto no hay en el salón nada que se le pueda comparar. Por eso creemos que ha sido una equivocación la colocación del segundo, buen trazo de pintura, de luz y ambiente francés muy bien visto.

Acín (Ramón), en su pequeño cuadro al pastel, da una nota de gusto refinado, aunque no tenga el valor de pintura documental; *San Juan de la Peña* es algo grandioso y fuerte.

* * *

En la sección de Escultura, Honorio nos muestra el rumbo actual de la escultura con sus graciosos bojes y el retrato, bronce sólido y expresivo.

Exponen en esta sección, además, Enrique Anel, retratos y bustos en yeso. Félix Burriel, "Forma", torso de mujer y boceto, escayola patinada. Felipe Coscolla, un yeso (boceto). Armando Ruiz, dos yesos y un bronce. Pascual Salaverri, "La nuera", tierra cocida, tipo bibelot, y Pascual Temprado, dos altorrelieves.

En Arquitectura: Regino Borobio y Luis de la Figuera; éste con el "Estudio de reconstrucción y restauración de la torre de Santiago de Daroca", y el primero con el "Proyecto de Instituto Nacional de Segunda Enseñanza", que deseamos ver pronto convertido en realidad.

En Grabado y Dibujo, después de los magníficos dibujos de Durbán, se destacan los aguafuertes de Francisco Comps; de los tres preferimos "Pasajes de San Pedro". También Mariano Marcén exhibe tres aguafuertes: tres pruebas y tres criterios diferentes: "La Seo" es la menos llamativa y la más personal, pues "Fragmento del Quijote" se resiente de una imitación de Gustavo Doré en el mismo asunto.

Cebrián (Julio), acuarela en cristal con fondo dorado y paisaje chino en colores y oro; superior la primera.

Contreras (Fernando), dos proyectos de cubierta de libro o cartel de mano, destacando "Callejas de cuento".

Los dibujos a punta de pluma han pasado a la historia; a pesar de ello aun hay quien se dedica con paciencia de benedictino a estos entretenimientos: Carmen Calvo; José Benedicto; Flora Martínez, son los mantenedores de esta labor. La danzarina de la primera, muy influída, está a pesar de ello bien tratada. De Benedicto preferimos perspectiva del Ebro.

Tolosa (Manuel) y Víctor Balaguer; el primero con su conjunto de hierros artísticos de factura irreprochable y estilo moderno, y Balaguer con una preciosa arquilla de plata dorada y los esmaltes reproduciendo los estilos de los siglos XIII y XIV, son los envíos más notables.

¿Cómo se explica que se exhiban en el Salón Regional de Arte Aragonés esos tapices, copias, cuando hasta los estudiantes en sus exposiciones de aficionados excluyen las copias?

¿Por qué no celebrar una exposición anual dedicada a esta clase de pintura?

Dolores Asensio y Elvira Fernández-Rúa exponen su maestría en el procedimiento de los cueros repujados, superior de procedimiento que de composición y dibujo.

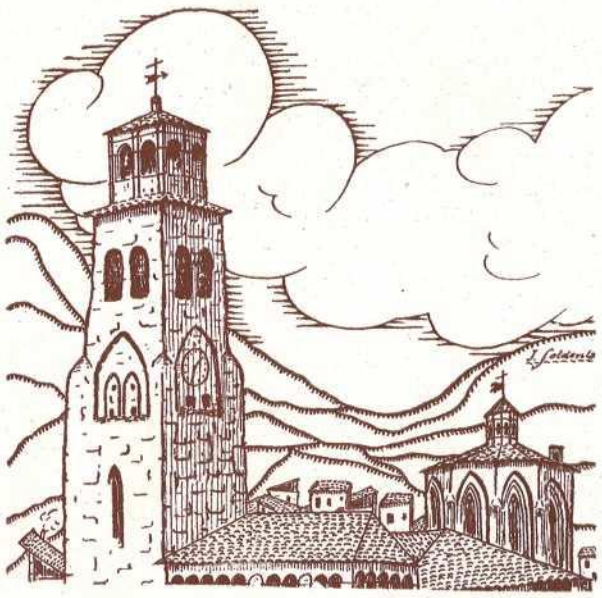
Conchita Lago: dos graciosos muñecos de trapo con expresivas cabezas de gran carácter.

Otros expositores figuran con sus obras en el Salón y sirva de justificación al no citarlos aquí la exigüidad del espacio dedicado a esta crónica, que no debemos terminar sin citar los brillantes bodegones de Luisa Benedé, los paisajes de Albero, Almenara Marqués y Fuentes (Félix); entre los noveles a Pilar Gracia, a Guillermo Pérez, que sobre todo en "Pinares de Zuera", de color jugoso, y Margalé, cuyo paisaje tiene un cielo transparente y justo, revelan condiciones nada despreciables para el cultivo del arte.

ZEUXIS.

Rapaz. Óleo de Durbán

La iglesia Colegial de Tamarite



Torre de la iglesia de Tamarite, antes de su profanación

La magnífica iglesia colegial de Tamarite, rabioso ejemplar románico que un día fué justificado orgullo para la pujante villa, desde hace varios años hállase reducida a una pequeña parte de sus amplias proporciones. Derrumbáronse las naves central y de la Epístola, y aparte algunas pequeñas obras que se realizaron para evitar la total ruina del templo, no ha podido llegarse a una reconstrucción.

Con estoicismo desconcertante y pasividad inexplicable, han dejado pasar los tamaritenses diez años sin sentir el menor interés ni entusiasmo por la restauración de tan hermosa iglesia. Otro tanto les ha sucedido a los excelentísimos Obispos que han regido la diócesis de Lérida, a la cual corresponde Tamarite. Se han limitado a lamentar la desgracia y hacer banales promesas. Total, que nada se ha resuelto.

Esta iglesia fué erigida en 1563, en Colegial insigne, por el Papa Pío IV. Su planta es basilical de tres naves y tres ábsides y las bóvedas son de medio cañón seguido algo apuntado con arcos fajones, en las naves, y de horno en los ábsides. Los capiteles están formados por volutas sencillas, aunque abundan los lisos.

Delante del presbiterio se eleva sobre trampas cónicas un esbelto cimborrio octogonal, reconstruído en el siglo XIV, con grandes ventanales góticos separados por contrafuertes. Pertenece, pues, esta iglesia a la escuela poitevina, caracterizada por las bóvedas seguidas, pero orientalizada por la linterna que se eleva sobre el crucero. En el siglo XVII, se le añadió el baptisterio, el coro y la capilla de San Juan, y en el siguiente, una serie de capillas, con lo cual formóse el crucero. La puerta primitiva es de arcos abocinados de medio punto formando arquivolta y van exornados con dientes de sierra, puntas de diamante y molduras lisas. Los capiteles de las columnitas que sostienen los arcos son todos iguales y formados por volutas y una cabeza de hombre y en el tímpano figura el típico *crismon*, característico del románico alto-aragonés. En el siglo XVI, encerróse esta portada en un frontón clásico. La otra puerta hízose en 1749 y en el estilo barroco es una obra vulgar.

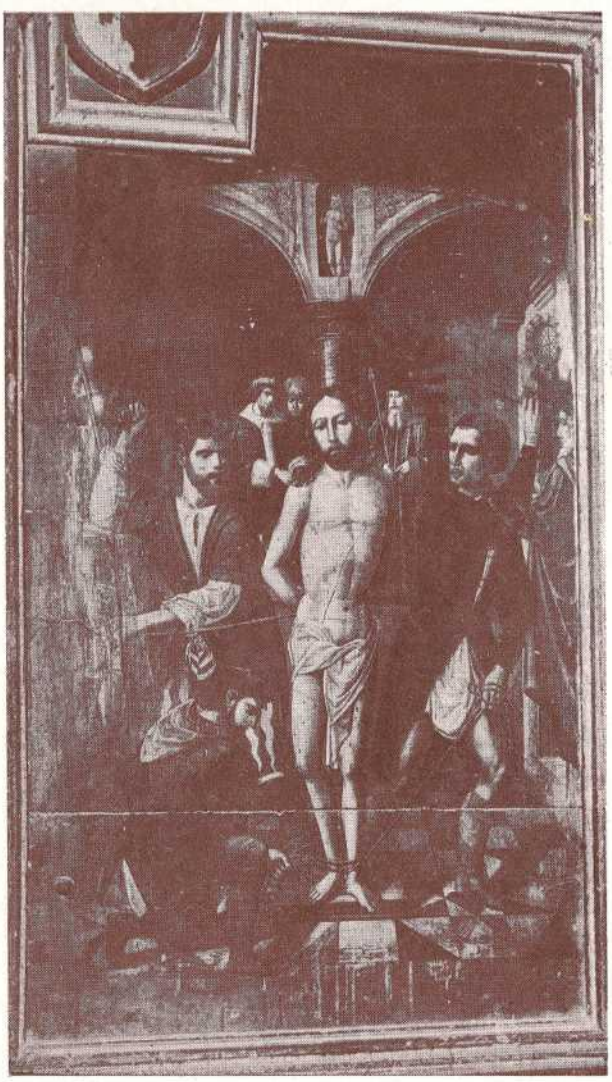
La torre-campanario, antes de las ampliaciones de esta iglesia, estaba totalmente aislado del cuerpo del templo, y este detalle, tan poco frecuente en la arquitectura española, nos recuerda los monumentos italianos. Debió construirse en el siglo XIII y es de planta cuadrada con contrafuerte en los ángulos. En el siglo XVII o acaso más tarde, se le adicionó un cuerpo también cuadrado de ladrillo, con ventanas para las campanas menores. Actualmente está este campanario muy reformado, o mejor dicho, profanado por la supina ignorancia de unos señores que pusieron en él sus pecadoras manos. Ha quedado convertido en un enorme bloque de cemento con balaustradas y galerías de lo más fino.

En el interior del templo llaman la atención algunos altares pertenecientes al buen barroquismo, especialmente el mayor, que en su hornacina del centro figura una bellísima imagen de la Virgen con el Niño en brazos, obra del escultor flamenco Juan Dusi, que la cinceló sobre alabastro en 1504.

La más importante joya se halla en la sacristía, y consiste en un estupendo retablo compuesto de dieciocho grandes tablas de gran valor artístico. Se sabe documentalmente (Abizanda) que los pintores Jiménez, padre e hijo, hicieron un retablo para esta iglesia en el año 1500 y de ellos son algunas de estas pinturas. El retablo está compuesto con idea de cubrir totalmente un muro de la sacristía, y algunas tablas aparecen recortadas siguiendo la bóveda de crucería estrellada. Las hay de escuela aragonesa del tercer tercio del siglo XV con estofados y esgrafiados y cuatro, cuyo estilo renacentista nos muestra con dibujo y colorido espléndidos de escuela cordobesa, influencias germano-italianas muy curiosas. En conjunto es sumamente interesante y merecedor de un detenido estudio que haré otro día.

Aparte de algunos cálices y cruces notables, es importante un Cristo que remata el notable facistol del coro, obras ambas del barroquismo.

Por lo reseñado puede fácilmente deducirse el interés que encierra la ex colegiata tamaritense que corre riesgo de desaparecer totalmente si no se acude con rapidez a la recons-



La Flagelación. Tabla en la sacristía de la iglesia de Tamarite

La iglesia de Tamarite actualmente

trucción de las naves desaparecidas, pero entonces habrá que ir con el debido cuidado para no repetir el disparate que cometieron con la torre los desaprensivos restauradores de la villa.

Todos los días se destruyen y mutilan uno tras otro nuestros preciados monumentos. Nuestras reliquias de arte van emigrando de nuestra tierra incesantemente y sólo en un núcleo muy reducido de aragoneses — casi invisible — encuentran tan repugnantes hechos la sentida protesta. Con la mayor impunidad se destruye y despoja, dejándose arrastrar unas veces por la ignorancia y otras por la ambición. Todo Aragón es un cementerio de obras artísticas que van desapareciendo rápidamente. Y lo mismo da citar Alcañiz, que Daroca, que Sos, porque todos los monumentos aragoneses dan la sensación de inminente ruina y del más completo abandono.

J. Soldevila Faro.

El Santo Grial en Aragón

X

La Demanda y el Folklore

(continuación)

Vimos en el capítulo VIII al tratar de los autores de las leyendas del Santo Grial, que los escritores ingleses Roberto y Elías de Borón fueron encargados por Enrique II *de metre en prose les romans de la Table Ronde, ou a continuer la traduction de ces divers romans;* y, en efecto, ellos tradujeron de latín a francés esos romances, después de Walter Mapp, y prosiguieron por su cuenta los de José de Arimatea, del Santo Grial y de Merlín. Esto era a fines del siglo XII.

Bien entrado el XIII (quizá ya en su segunda mitad) un escritor anónimo, a quien los bibliógrafos llaman el *Seudo-Borón,* recogió varios *romans courtois* del ciclo bretón y condensó la materia en dos grupos principales: el de Lanzarote-Grial y el de Tristán. Las partes del primero (que es el que aquí nos interesa) son cinco: I. Historia del Santo Grial, de Roberto de Borón: II. Merlín, del mismo Roberto: III. Lanzarote: IV. Demanda del Santo Grial: V. Muerte de Artur.

La alteración que introdujo este escritor en el asunto fué el poner bajo el nombre cierto de Roberto de Borón las tres últimas ramas (Lanzarote-Demanda-Artur) que se atribuían a Walter Mapp; y, sobre todo, el haber agregado el Merlín y el haber mezclado todas estas leyendas con innumerables episodios caballerescos, que rebajaron grandemente el sentido religioso de la Demanda y la asemejaron en profanidad a las demás. Esta compilación refiere, como se ve, los sucesos transcurridos desde que José de Arimatea, guardador de la preciosa reliquia del Grial, se trasladó con él a la Gran Bretaña, hasta la muerte del rey Artús, con el cual acaba la época brillante de la Caballería. *La Demanda del Santo Grial* tiene por objeto el relatar las aventuras de los caballeros de la Tabla Redonda que van en busca del sagrado Vaso. En esta empresa se patentiza el valor de los paladines de la corte de Artús, los cuales por su índole mundana y poco religiosa no pueden concluir la más alta de las aventuras. Tres de ellos, Galaad o Galaz, Perseval y Boores, son dignos por su vida casta de saber algo de los secretos de la mística Reliquia, y sólo uno, Galaad, que jamás sintió desfallecimiento en las luchas con la pasión carnal, pudo gozar plenamente de la vista de la sagrada Copa.

Esta Demanda, como sus congéneres en casi todas las lenguas europeas, lo mismo que todos los romances de su ciclo y del de Tristán, y los que se inventaron con los asuntos orientales que trajeron los Cruzados, fueron por mucho tiempo la lectura predilecta de las clases aristocráticas, que veían en aquellos caballeros andantes los más acabados modelos de intrepidez, de elegancia y de cortesanía: aunque a muchos de estos libros se les puede aplicar la frase cervantina dirigida a otro:

Libro, en mi opinión, divi...
Si encubriera más lo humá...

* * *

El tomo VI de la *Nueva Biblioteca de Autores españoles,* titulado "Libros de Caballerías. 1.ª Parte", fué publicado en 1907 bajo la dirección de Bonilla Sanmartín con el subtítulo de *Ciclo artúrico.* No dice de dónde tomó el original, ni puso prólogo a la edición, sino muy escasas notas en el texto. Pocos años más tarde, en 1913, el mismo ilustre crítico afirmó en una conferencia sobre las leyendas de Wágner, que se había servido para ese tomo de una edición de la Demanda impresa en Sevilla en 1535, y en la propia ocasión se lamentaba de que no estuviese todavía bien estudiado el asunto acerca del origen, del autor y de las diferencias entre la Demanda castellana y la gallego-portuguesa. De suplir esta deficiencia se encargó en 1924 el Sr. Bohigas Balaguer en su Tesis doctoral en la Universidad de Madrid con un concienzudo trabajo sobre los textos de ambas leyendas.

Dicho tomo VI consta de cuatro partes: 1.ª Baladro del sabio Merlín. 2.ª La Demanda del Sancto Grial con los marabillosos fechos de Lanzarote e de Galaz su fijo. 3.ª Don Tristán de Leonís. 4.ª Tablante de Ricamonte y Jofre y la muerte del Emperador Carlos Maynés. La primera edición impresa de la Demanda parece que fué la de 1500 en Sevilla, la segunda en Toledo en 1515, y la tercera ésa de 1535. Tanto en esta Demanda como en la *Quête* francesa del Gréal no es Perceval el héroe primario, sino Galaz, hijo de Lanzarote y nieto del rey Pellés, del linaje de David y de José de Arimatea. Para explicar esta substitución del personaje principal suponen algunos que Perceval es el mismo Galaz, es decir, Perceval el *Galaz,* el *Gallois* de Cristián, o el de *Gales,* y que algún refundidor o añadidor hizo dos personas de una sola: pero es lo cierto que en nuestra Demanda y en la francesa van siempre diferenciados los dos sujetos.

Lo más notable que tiene la Demanda para nuestro asunto es que, fuera de los episodios caballerescos, siempre que trata del Santo Grial lo hace en un sentido profundamente religioso y netamente eucarístico, sin reminiscencias de aquella versión del falso evangelio de Nicodemo; que no en vano había dicho Wolfram a principios del siglo XIII que el Santo Gral era la copa en que Jesús había dado a beber a

sus discípulos la Sangre eucarística en la última Cena. También se ve que el autor o compilador de la Demanda sabía lo que no pudo saber el *Minnesinger* de Eschenbach, esto es, que la sangre del Redentor que José de Arimatea guardó en un vaso no la tomó caliente de las heridas de Jesús en la cruz, sino que era la que quedaba en ellas coagulada cuando preparó el sepelio, conforme a la explicación que dió en 1247 Roberto de Lincoln, según se dijo atrás.

Este concepto puramente eucarístico del Santo Grial en nuestra Demanda, que lo identifica con el Cáliz de la Cena, no es sino corroboración de lo que había dicho Cristián en la descripción de la sagrada Copa y de lo que afirmó después Wolfram en su *Titurel*. En esto no inventaron nada los autores o compiladores de la Demanda castellana: en lo que cargaron la mano fué en ampliar este ambiente religioso, dentro de la más pura ortodoxia hasta llegar al Sacrificio de la Misa y a la Comunión en ambas Especies sacramentales. Luego lo vamos a ver en la selección de trozos que copiaré, con algunos otros datos muy interesantes para nuestro objeto.

* * *

Parece que fueron tres las leyendas del Santo Grial que se hicieron en nuestra península Ibérica: la Demanda castellana, la galaico-portuguesa y una traducción en catalán de la *Inchiesta* italiana. Todas ellas, así como la *Quête* francesa, salieron de la compilación del Seudo Borón, de Cristián de Troyes y de Walter Mapp. La inventiva de los arregladores de estas leyendas es bastante pobre en los personajes y sucesos culminantes, y como si tuvieran miedo de alterarlos esencialmente, repiten con escasas variantes los mismos temas: Unos caballeros que andan en busca del Santo Grial; un rey herido o inutilizado que lo posee; un paladín venturoso que halla el sagrado Vaso y hereda los derechos de rey del Grial por no tener éste sucesión; una lanza misteriosa que hirió a ese rey y que acompaña invariablemente a la santa Reliquia; una espada quebrada que solamente puede soldar el afortunado héroe del Grial; desaparición temporal — o definitiva, en otros textos — de la mística Copa; sus prodigiosas virtudes para servir viandas exquisitas; combates de los caballeros entre sí por cualquier motivo; doncellas y magos, hadas y hechiceros, gigantes y bestias fantásticas... y un sinfín de aventuras maravillosas, que, saliéndose con frecuencia del terreno de la verosimilitud, entran francamente en lo prodigioso y apocalíptico; y, lo que es peor, sin conexión alguna con el objeto esencial de la Demanda. Para estas extravagancias accidentales reservaron los autores todo el tesoro de su originalidad, que no supieron o no quisieron emplearlo en el asunto principal.

Del estudio del citado doctor Bohigas parece deducirse con suficiente certeza que la Demanda castellana y la gallego-portuguesa nacieron a la vez y tuvieron por fuente inmediata al Seudo Borón. El autor de estas dos compilaciones — o, al menos, de la castellana — fué ciertamente Juan Bibas (Bivas o Viuas otras veces) según consta en el texto en dos ocasiones, añadiéndose en el colofón que la mandó hacer "Joao Sanchez, mestre escolla d'Astorga, anno 1313" tomada de la que tradujo R. de Borón de latín a francés. Pero advierte el compilador que no pudo Roberto de Borón trasladar todo lo que dice la obra en latín "por haber en ella cosas que tocan las poridades de Sancta Iglesia, ni yo Joannes Biuas no vos diré ende más de lo que vos él dice, ca so frayle e no quiero mentir". Este fraile era hermano de un personaje aragonés que se tenía olvidado hasta que lo ha recordado el doctor Bohigas: dice éste que en el Calendario de la Catedral de Coimbra se cita en el año 1295 al obispo de Vizeu don Miquel Bibas, natural de Aragón, que fué a Portugal acompañando como confesor a la Infanta Doña Isabel (hija de nuestro rey Don Pedro III, Santa Isabel de Portugal); que pertenecía a los frailes franciscanos, que fué clérigo del rey portugués, veedor de su Chancillería en 1325, canónigo de Braga y de Lisboa y electo obispo de Vizeu en 1332. Fué ejecutor testamentario de la Santa Reina en sus dos testamentos, de 1299 y 1327.

Acerca del rey inutilizado o tullido, *le roy mehaigné* de los textos franceses (de donde salió el rey *Maynés* de otras leyendas) en los antiguos manuscritos de una versión de Borón no se explica el origen de la herida; sólo en el *Lancelot du Lac* se dice que la causa de ella fué el haber sacado el rey su espada de la vaina antes que lo hiciese el caballero que termina las aventuras del *sainct Gréal*, y por eso fué herido *parmi les II cuisses* (en ambos muslos) por una lanza, y no tendrá curación hasta que venga un buen caballero que con gotas de sangre de la misma lanza toque sus heridas. Igual explicación se da en la *Quête*. En la *Estoire del Graal* el rey "Tullido" se llama Peleán, y quedó inválido por una herida en los muslos recibida en una batalla. La *Quête* refiere la curación del rey la última vez que Galaad estuvo en Corberic y vió claramente el Grial: en sus diferentes textos se llama Parlán, Pellés, Pelehán y Pellinor: en otras leyendas el rey herido es Lanzarote, padre de Galaz, y en algunas es Tristán. En el *Baladro del sabio Merlín* se explica la herida del rey Pelehán de este modo: Estando el Caballero de las dos espadas en Corberic, mató en presencia de todos a Garlán, hermano de Pelehán, para vengar la muerte de un caballero que iba en su compañía. Perseguido por el rey, se refugió en la cámara del Santo Grial, y sin atender a la voz misteriosa que le prohibía entrar en "tan alto lugar santo" y tocar tan "santa cosa" como era la Lanza Vengadora, la tomó para defenderse y dió con ella al rey Pelehán el golpe funesto que tantas desgracias ocasionó en el mundo. El rey estuvo inutilizado por la herida hasta el día que Galaad la curó cuando dió fin a las aventuras del Santo Grial en Corberic. En la edición de Lisboa de la Demanda portuguesa se anuncia este suceso diciendo: *Naquele tempo averá nesta terra por golpe de lamça táo grandes abenturas e táon marabylhosas, que as gentes que depois o ouviren falar o teráon por marbylha;* y luego relata el cumplimiento de este vaticinio a la manera del "Baladro" con estas palabras: *Foi tolhido* (el rey Peleán) *de ambas as coxas de húa lamçada que li deu o cabalheyro das duas espadas com a Lamça Vimgador*. De todos modos, este rey herido aparece en todas las leyendas como muy principal personaje en la historia del Grial, y en casi todas ellas es curado por el héroe que le sucede en el reino y en la posesión del sagrado Vaso.

Debemos recoger con interés el nuevo y valioso dato que nos suministra la Tesis del Dr. Bohigas, a saber: Que el compilador de la Demanda castellana era aragonés, como hermano del fraile franciscano Miguel Bibas, confesor de nuestra Infanta Santa Isabel, hombre de prestigio en la corte de estos reinos de Aragón y después consejero del rey de Portugal y obispo en aquella nación. Aunque se cita en la Demanda al Maestrescuela de Astorga, es más bien como Mecenas que como inspirador, y por dos veces consta en el texto que el único escritor fué nuestro fraile Juan Bibas. Así se explica perfectamente lo que hacía dudar a los críticos hasta ahora; el cómo y por qué la Demanda española del Santo Grial nació en los países gallego-portugueses y no en otra región de la Península. Aducían como razones probables de este hecho la influencia de los monjes cluniacenses gallegos y el caudal de peregrinos que afluía a Santiago de Compostela. No se pueden negar estas causas; pero constando el origen del compilador, su contacto con la corte aragonesa y su permanencia en Astorga y en Portugal (con su hermano el obispo), parece que es prueba ésta más decisiva que las otras para resolver la duda.

D. S.

(Prohibida la reproducción).

El Sindicato tiene a disposición de sus socios artísticas tapas para encuadernar ARAGÓN, al precio de 6 pesetas. Para los no socios 7'50 pesetas.

Turismo

Creen algunos, y a mi entender equivocadamente, que el turismo sólo puede iniciarse y trabajarse en los puntos de fácil acceso, o lo que es igual, en los lugares en donde el turista puede llegar cómodamente arrellenado en un buen automóvil, cuando es todo lo contrario.

El turista, el que verdaderamente lo es, no goza de trasladarse a puntos de fácil y confortable acceso, sino que, dada su manera de ser, espíritu inquieto, amante de emociones distintas a cada momento, detesta hasta cierto punto la comodidad de trasladarse arrellenado en un confortable coche de elegantes líneas y reflejos deslumbradores de su esmaltado reluciente, por la monotonía que le ofrece la marcha que contrasta con los deseos de su espíritu, que anhela continuamente cambiar de emoción.

Nuestra comarca es por excelencia una fuente inagotable de riqueza turística que forzosamente hay que iniciar sin esperar siquiera la llegada de la suspirada carretera de Lascuarre a Vilaller que, sobre contribuir al más factible acceso a nuestros frondosos parajes llenos de quietud y misterio, ha de llevar consigo la redención de la extensa comarca del Alto-Ribagorza que desde hace medio siglo suspira para ser incorporada al nivel de los demás pueblos que venturosos gozan de los adelantos del siglo en materia de comunicaciones, porque, si aguardamos a iniciar el turismo hasta que la carretera sea un hecho, muchos parajes habrán perdido la belleza que hoy, enmedio de agreste soledad e incomunicación ofrecen al turista intrépido, amén de que, con el abandono y la falta de visita que ello implica, es posible que la acción del tiempo y la poca escrupulosidad de algunos hagan que de ciertas obras no quede ya ni la más remota señal.

Esta iniciación turística que hemos empezado desde estas páginas con aprobación unánime de todo el país, que ve en nuestra campaña un semillero de frutos ubérrimos y abundantes, debiera ser secundada por todas las corporaciones municipales de los pueblos de nuestra comarca en el sentido de que facilitara datos de parajes, picos y sus alturas si son conocidas, hospedajes con sus correspondientes tarifas y detalles sobre el servicio que en los mismos puede prestarse de caballerías, guías, higiene y demás que al turista le son de necesidad saber. Hay que tener presente que el turista no busca lujos como creen algunos, por la sencilla razón de que como por lo regular es siempre un individuo el turista de un nivel cultural algo elevado, sabe muy bien que en lo alto de un pico, donde con dificultad se puede subir los alimentos imprescindibles para la vida, no puede hallar salones con grandes portiers y muebles lujosos; pero en cambio sabe muy bien que puede hallar una morada limpia y aseada, servida con esmero y diligencia, porque ello son cosas que no necesitan de carreteras ni de caminos para que se hallen en los lugares y sí sólo neecsitan de un poco de buena voluntad para lograrlo. Hay que tener en cuenta además que el turista no quiere ser expoliado, como desgraciadamente sucede (recuerdo que una vez me contaron unos amigos cómo la visita a cierto valle, que no era de nuestra comarca, les costó un pico, hasta el extremo que una autoridad que entre ellos iba, dijo que aquella sencilla e ingenua gente (?) les había confundido con algún poderoso nabab, ya que todo lo pagaron a precio de oro), sino que sabe lo que han de valer los servicios que solicita y, por lo tanto, que el cobrar por los mismos con exceso, no redunda en beneficio, sino en perjuicio, ya que el expoliado da cuenta a sus amistades de las hermosuras de paisajes y demás visitados, pero también de que lo confundieron con un poderoso poseedor de millones y que le cobraron un precio fantástico que le obliga a recomendar a sus amigos no hagan ellos tal visita por no hallarse acorde lo que se cobra de los gastos de hospedajes, guías, etc., con las disponibilidades de sus bolsillos.

Este es el peor enemigo que tiene, hoy por hoy, nuestro turismo.

Procuremos todos desterrar esta mala costumbre y recibamos con alegría y consideración a nuestros visitantes para que, repitiendo ellos sus visitas o bien dando cuenta entre sus amistades de lo mucho bueno y bello que por nuestra comarca se halla, contribuyan con sus gratificaciones a acrecentar una nueva riqueza que es, en otros pueblos, fuente inagotable de ingresos.--Enrique Valls Vidal

Una joya histórica

De tal puede calificarse sin exageración alguna, el valiosísimo manuscrito que el Estado adquirió poco tiempo ha, por la suma de 70.000 pesetas, llamado entre los historiadores nacionales y extranjeros "El Códice de Roda". Hace justamente dos años que el insigne paleógrafo, P. Zacarías Villorda, dió la fausta nueva al mundo de los eruditos de que "El Códice de Roda" había parecido.

En efecto, la última noticia de que este manuscrito estaba en su sitio, o sea en el archivo de la Catedral de Roda, es de 10 de junio de 1699. Ya a mediados del siglo XVIII adquirió el Códice entre otros desechos de una librería, el Prior de Santa María de Meyá en esta provincia; años más tarde desapareció, hasta ha dos años que su actual e incógnito poseedor reveló su existencia, y, dando una prueba de ferviente y laudable patriotismo, renunció una crecida cantidad que daba un extranjero y lo cedió al Gobierno.

La importancia del manuscrito es excepcional para el conocimiento de los orígenes del reino de Navarra y de los condados de Aragón, Pallás, Gascuña y Tolosa. Está escrito en pergamino grueso y pertenece al tercer período de la escritura visigoda, que abarca desde el segundo tercio del siglo x hasta principios del XI. Si el citado historiador García Villada no dudaba que la reaparición del Códice rotense había de llenar de alegría a tantos investigadores como lo habían buscado afanosa e inútilmente, con mayor razón hemos de congratularnos de que el Estado español haya adquirido el precioso documento y lo haya salvado de una vez para siempre de nuevas vicisitudes.

Por eso, el Ministro señor Callejo dispuso que tan preciada joya fuera depositada en la Biblioteca Nacional, que es como si dijéramos el fondo común de todas las riquezas bibliográficas del Estado. No hay ciertamente otro centro que pueda ofrecer mayores garantías de conservación y que a la vez ofrezca mayores facilidades a los hombres de letras para el estudio de esta clase de códices.

La Biblioteca Nacional, que es de todos, era el verdadero lugar del "Códice de Roda". Nadie estimaría procedente que después de un sacrificio pecuniario como el que ha hecho el Gobierno de la Nación por rescatar el manuscrito para la cultura patria, fuera a vincularlo a una institución particular por respetable que fuera. Y sin embargo así ha sido, pues el actual Ministro de Bellas Artes ha dispuesto fuera entregado y depositado en la Academia de la Historia, aduciendo la razón de haber contribuído ésta con 20.000 pesetas a la adquisición del mentado Códice. De tiempo en tiempo van apareciendo los objetos que pertenecieron a la Iglesia de Roda como testigos y pregoneros de sus pasadas glorias.

Hoy es este Códice, ayer fueron los objetos que en la Exposición de Barcelona llamaron tan poderosamente la atención, sobre todo la silla de San Ramón, objeto único hasta la fecha conocido y que a juicio del notable coleccionista Sr. Plandiura es un objeto de un valor inapreciable... mañana, si Dios no lo remedia, es posible, seguro, que la por tantos títulos ilustre y veneranda Catedral de Roda, la que tiene en su episcopologio Santos, Reyes y Condes, la que recelosa y amante conservó en su seno como relicario sagrado la fe y la piedad de Lérida para devolvérselo intacto y acrecentado, transcurrido que fué el vendaval de la morisma, es posible, repito, que ofrezca al visitante la tétrica visión del montón de ruinas en que se habrá convertido su claustro románico, en cuyas piedras se hallan grabadas con férreo estilete las gestas gloriosas de aquella gloriosa iglesia.

(De *La Voz de Isábena*). J. de Roda.

Documento escrito por Don Joaquín Costa en el año 1871, en nombre de los estudiantes Aragoneses, Catalanes, Valencianos y Navarros:

Excmo. Sr. D. Francisco Serrano. — Muy señor nuestro y de nuestra más alta consideración: En nombre de los estudiantes *Aragoneses, Catalanes, Valencianos* y *Navarros,* de la Universidad Central, de los Colegios de Medicina y Farmacia, y de las Escuelas de Agricultura y de Ingenieros, venimos a pediros favor cerca del Gobierno. Nos dirigimos al Duque de Serrano y no al Presidente del Gabinete, porque no somos hombres de política, pero sí jóvenes que amamos ante todo y sobre todo las glorias y el honor de nuestra patria.

Hemos tenido ocasión de ver en la *Gaceta de Madrid* que han sido arrancados del escudo que simboliza la nacionalidad española los cuarteles de Aragón y de Navarra, y que en cambio han aparecido en el mismo las armas de Saboya.

Cuál haya sido nuestra sorpresa, cuál haya sido nuestro dolor, cuál haya sido nuestra vergüenza, podéis comprenderlo recordando la historia de la Península. Hemos dudado si sería broma inocente del editor o intencionado mandato del ministro; pero el escudo sigue un día y otro día al frente de aquel diario, y nos ha vencido la evidencia. La memoria de Aragón ha muerto. ¡Saboya y Aragón no cabrán en su escudo, y Aragón ha sido sacrificado!

Ya en otra ocasión vimos borrar el nombre de un buque de la Armada, "Amadeo", que ninguna gloria significaba para nosotros. El hombre se sobrepuso al pueblo; sin embargo de esto, ocultamos nuestra angustia en el fondo del alma, porque una protesta entonces hubiera podido atribuirse a oposición de bando, y por otra parte la juzgamos innecesaria; el nombre de Sagunto despide rayos de tan inmenso brillo, que deben leerlo los ciegos aún al través de la pintura que lo encubre.

Entonces callamos por prudencia; hoy sería criminal nuestro silencio. Entonces se trataba de una hoja de nuestra historia; hoy se trata de nuestra historia toda. Entonces se trataba del nombre de una personalidad, ahora se trata del escudo de una familia. Entonces se trataba de un buque, que es un pedazo de la nación; ahora se trata de un escudo, que es el alma entera de la patria. ¿Cómo habíamos de reposar tranquilos sin acusar la injusticia y sacudir la afrenta?

Lo que no quiso hacer Felipe II, el rencoroso, en el siglo XVI, lo que no se atrevió a hacer Napoleón, el traidor, en 1809, lo que no hubiera hecho el traidor Cabañero el 5 de marzo; eso ha sabido hacer el Gobierno de septiembre. Proclamó la España con honra, y principia por afrentar el blasón de la mitad de España. Ha profanado lo más santo que tiene un pueblo, que son sus recuerdos. Ha menospreciado a un pueblo — ¡al pueblo aragonés! — por adular a un rey, a un rey de Saboya.

¿Con qué derecho impondrá tributos, exigirá quintas, enviará funcionarios, despachará órdenes a esas provincias bajo un escudo extranjero?

¿Y qué dirán los extraños cuando contemplen el escudo, reformado de la *Gaceta?*

¿Qué han de decir? ¿Qué dirán los Reyes Católicos si levantaran su frente del sepulcro y oyeran al Duque de Serrano que les decía, mostrándoles el nuevo escudo: "¿Reconocéis la túnica de vuestro hijo?"

El pueblo más libre de la tierra, el que si supo arrojarse a las llamas como en Sagunto y Zaragoza, jamás aprendió a rendirse a los invasores; el pueblo de la guardia devota de Sertorio y de los almogávares de Roger de Flor; el pueblo de las Hermandades de la Unión y de las Cortes de Borja, el país clásico de los fueros y de las libertades; el pueblo de si non, non, y de los Justicias; el pueblo de Fivaller y Lanuza, de Palafox y Agustina; el pueblo de Zaragoza y de Gerona, cuyos nombres invocaban, en sus aflicciones, Rusia en 1812, Francia en 1870; ese pueblo de quien aprendieron libertad las naciones y abnegación los hombres es rechazado y desconocido en nombre de un reinado de libertad y al amparo de los principios de la democracia.

También el clero castellano rechazó a reina *libre* a Don Alfonso el Batallador. También la nobleza castellana rechazó a Aragón en el siglo XVI, prefiriendo una reina loca a Don Fernando el Católico. Faltaba un Gobierno democrático que hiciese otro tanto, y ese Gobierno ha sido nuestro Gobierno, prefiriendo la cruz híbrida de Saboya a las sangrientas barras de Wilfredo.

Y, sin embargo, antes que los blasones de Aragón y Navarra, debió borrar los de León y Castilla.

Navarra hizo de Castilla un reino con Fernando I; Aragón hizo de Castilla una gran nacionalidad con Fernando V. De las dos grandes batallas de la Reconquista castellana, Calatañazor y las Navas, Navarra decidió del éxito de la primera, Aragón de la segunda.

Y sin embargo, Castilla escupe el rostro de los que la formaron y engrandecieron.

Las Barras de Aragón regalaron un día a la corona de Castilla el reino de Murcia, otro día el reino de Sicilia, otro día el reino de Navarra; y sin embargo el escudo de Castilla arroja de su lado esas barras, en otro tiempo tan temidas por italianos y franceses, por asiáticos y africanos, esas barras que hicieron tributarias a las orgullosas repúblicas de Génova y Venecia, a Milán y Florencia, que dieron leyes y reyes a Atenas, que fueron el espanto de Constantinopla, que conquistaron islas y reinos, que supieron detener un ejército de 200.000 cruzados de todas las naciones cristianas en el paso de Perthús, nuevo Termópilas, en que ni siquiera falta un Sphialtes.

Pero, ¿y cuál es el sentido de esta innovación? Ninguno, no tiene sentido; la asamblea nombró su rey, pero España no se ha federado con Italia. Eso no puede continuar así.

Es imposible; el Gobierno de Madrid no puede deshacer en un día lo que han elaborado los pueblos y los siglos. Castilla no se anexionó a Aragón; Aragón se federó con ella. No la tomó como señora, sino como esposa, y al aproximarse esas dos mitades de España para realizar la gran síntesis del siglo XVI, Castilla, empobrecida por los Trastamara, recibió como dote de su esposo las Baleares, Sicilia, Córcega, Calabria, el Rosellón, sus derechos a Navarra, Nápoles y Atenas, la costa de Berbería y su dominio sobre el Mediterráneo.

Es imposible; y sin embargo ha sucedido y no han protestado las provincias. ¿Están dormidas? ¿Qué hacen Zaragoza la heroica, Huesca la vencedora, Barcelona la reina del Mar, Pamplona, Vitoria, Tarragona, Gerona, Reus, Alicante, Barbastro, Lérida, Teruel, Calatayud, Tortosa, qué hacen que no previenen el menosprecio de hoy y la abyección de mañana?

Ayer nos arrebataron las libertades; hoy nos arrebatan el suelo de la patria; El alud principia por un copo de nieve. La juventud que tiene el presentimiento del porvenir, quiere deshacer ese copo antes que se convierta en montaña.

Os hemos escrito, Duque de Serrano, para rogaros que influyáis en este sentimiento serca del Gobierno, y sea desagraviada la justicia. Las *Barras* son el alma en el escudo de España; el vacío que ellas dejan no se llena con ningún escudo de España; el vacío que ellas dejan no se llena con ningún escudo de la tierra, porque el alma de Aragón es inmensa. Decid al Gobierno que restituya las cosas a su antiguo estado; haced que repare el agravio inferido a la mitad de España, mejor dicho, a la España entera.

Hacedlo, Duque de Serrano, si no por respeto a Wilfredo, en memoria de Prim; no se diga que lo que aquél levantó lo derribó éste. Bastantes maldiciones han caído sobre la frente de esta sombra ilustre; no permitáis que las madres de los que cayeron en los Castillejos la evoquen un día de su sepulcro para gritarle: "Caín, ¿qué has hecho del escudo de tu patria, teñido con la sangre de nuestros hijos?".

su infancia donde pidió ser enterrada, y no comprendiendo cuánto beneficio era del cielo cerrar los ojos antes de que vinieran sobre su esposo y sobre Tolosa aquellos días de sangre y exterminio con que iban a expiar los errores albigenses. El cadáver de la joven condesa fué trasladado con gran pompa a Sijena, y según se lee en antiguos noticiarios, hubo en sus exequias *oración fúnebre,* y asistió a ellas con toda la Corte su real hermano que mostró cuánto la amaba, y que tal vez la tenía aún en su memoria, cuando diez años después acudió a la defensa de su cuñado, sacrificando su propia vida [13].

Allí, en el nicho de enfrente, yace aquel monarca generoso hasta la prodigalidad, aquel caballero valiente hasta la temeridad y enamorado hasta la locura; culpable con su madre de ingratitudes, con su esposa de infidelidades, con sus súbditos de gravámenes y dilapidaciones, y sin embargo amado con entusiasmo en su casa y en su reino; que así ponía sus Estados a las plantas del Sumo Pontífice en un arranque de piedad, como arrostraba los anatemas de la Iglesia para volar al socorro de sus deudos; que cruzado aún y triunfante de los sarracenos en las Navas de Tolosa, marchó desde allí a esgrimir su espada contra otros cruzados. El 13 de septiembre de 1213 un poderoso ejército de aragoneses y catalanes que algunos hacen subir a cien mil, con el rey Don Pedro a su cabeza y los condes de Tolosa y otros barones desposeídos como albigenses, cercaban el castillo de Muret, dentro del cual se había encerrado Simón de Monfort a vista del contrario; cuando en una vigorosa salida los sitiados, en número de mil peones y ochocientos caballos, reducidos a la desesperación por no querérseles admitir a ninguna avenencia, y fortalecidos con el pan eucarístico, rompen los escuadrones enemigos, los disipan del primer encuentro, y reconociendo por el estandarte el puesto donde peleaba el rey, abandonado cobardamente de todos, excepto de un puñado de caballeros, cierran contra él y su comitiva hasta no dejar uno con vida. Veinte mil de los nuestros tiñeron con su sangre los campos de Muret, o se ahogaron en las aguas del Garona en aquella infausta jornada, que pudo pasar entonces por castigo del cielo contra los audaces que atravesaron los Pirineos en socorro de excomulgados. La indisciplina de aquellas tropas allegadizas, la falta de concierto entre los jefes, la imprevisión y los devaneos del rey, enervado por las delicias del Languedoc, cuyos habitantes, para engañarle, según refiere la crónica de su hijo el rey Don Jaime, *le entretenían con sus hijas y mujeres más hermosas,* y, en fin, el odio de los naturales a aquellos extranjeros que de auxiliares temían no se convirtiesen en amos, son causas que humanamente explican tan sangrienta derrota [14].

Quince días después de ella un fúnebre acompañamiento compuesto de una multitud de caballeros enlutados, de los comendadores de la orden de San Juan, y de los canónigos reglares de Santa Cristina que, colocados en la cima de los Pirineos, hacían en aquel siglo con los peregrinos lo que hoy los monjes del monte San Bernardo con los viajeros de los Alpes, engrosado sucesivamente en su larga marcha desde Francia, cruzaba por el árido llano de Sijena, escoltando ocho ataúdes, y desfilaba por la sombría puerta que había de dar perpetua morada a aquellos cuerpos poco antes tan llenos de vida. Tiñéronse los severos arcos con la rojiza luz de las antorchas, y resonaron con los melancólicos cantos de vírgenes y acompañantes mezclados con algún sollozo; los unos lloraban a su rey y las calamidades que su muerte había de traer al reino, las otras al hijo de su fundadora, y la pérdida de algún deudo o hermano. Los caballeros hallaron tumba en el atrio ya descrito; el monarca fué a ocupar el único nicho que quedaba vacío entre sus hermanas y su madre que no debían esperarle tan pronto ni con motivo tan desgraciado. Aquellas exequias fueron las últimas; ningunos sufragios particulares por el alma de D. Pedro recordaron en lo sucesivo el tremendo aniversario; y esta omisión singular, tratándose de tal personaje, ¿será puramente casual, o hija de un siniestro pensamiento de anatema y reprobación contra el auxiliador de los albigenses? Sin embargo una inscripción enfática de la cual aún se conservan palabras, ciñó cual orla el arco de su sepulcro, y en ella se le llama *flor de los reyes, honor del reino, esplendor de la tierra, adorno del mundo, soberano liberal, y el más llorado y plañido de todos* (1). En 1565 y en 1626 se removió la pesada losa que le cubre (2), y según un autor contemporáneo, el cadáver se conservaba entero, con la boca abierta, mostrando aún su alta estatura, la dureza de su semblante, y en el costado izquierdo la ancha herida por la cual exhaló el generoso aliento [15].

Para descansar de tan lúgubres emociones, el último nicho más cercano al altar no ofrece sino recuerdos de virtud y de abnegación, de contemplación y de reposo celestial. En aquel rincón duerme aquella cuyo poderoso celo hizo brotar como del seno de la laguna el suntuoso monasterio, rodeada de los hijos de sus entrañas y de las hijas de su adopción, cuya religiosa descendencia se ha continuado por tantos siglos.

---

(1) En un antiguo manuscrito vimos aunque mal copiados los versos leoninos de dicho epitafio, del cual aun se leen con trabajo algunos fragmentos en el sepulcro mismo. Transcribimos sólo los que forman sentido completo:

Hæc regum florem Petrum petra claudit, honorem
Regni, splendorem terræ, mundique decorem,
... ...
Largum rectorem, planctu doloque priorem.

(2) En 1565 fué para mostrarlo al arzobispo de Zaragoza Don Fernando de Aragón, quien dió cuenta a Felipe II del estado de conservación del cadáver, y el monarca envió un pintor, dicen que portugués, para sacar el retrato, cuyo paradero se ignora; en 1626 se enseñó a Felipe IV en persona, el cual hizo sacar de la tumba algo más, es decir, la espada del vencedor de las Navas y vencido en Muret, que igualmente se ha perdido. Conócese que no discrepaban menos en criterio arqueológico que en otras prendas de ilustración y carácter los dos Felipes.

Murió seis años después que la condesa de Tolosa, y cinco antes que el rey Don Pedro, de quien se conserva una sentida carta al conde de Provenza su hermano, participándole el fallecimiento de su madre en Sijena, y su entierro en la capilla de San Pedro. No siempre aquel sepulcro estuvo, como en el día, desnudo de toda memoria y distinción; dos siglos hace que se veían aún pintadas en él, desde los tiempos de la priora doña Osenda de Lizana, la efigie de la fundadora, y los pasajes de su vida, y su alma llevada por dos ángeles al cielo. Si el tiempo y los indiscretos embadurnamientos han hecho desaparecer aquellas antiquísimas pinturas, no es que haya dejado de ser el sepulcro uno de los más preciosos tesoros para las religiosas, altar de oraciones, y estímulo de virtudes: en años de necesidad extrema, en que la comunidad temiendo por sí misma interrumpía sus limosnas, asegura la tradición que se le ha visto sudar sangre, como si les reprendiera por su dureza o por su harta previsión aquella cuyas manos nunca estuvieron cerradas para el bien; las religiosas rinden a Doña Sancha un culto mezclado de gratitud y reverencia santa; y en las solemnes y raras ocasiones en que se levanta la losa, nunca contemplan sin lágrimas de devoción el cadáver todavía acartonado que conserva su larga y rubia cabellera [16].

Después de la tumba de la fundadora, buscan los ojos la portentosa imagen que dió origen a la fundación. Abrense las grandes puertas que cierran el coro situado al nivel de la iglesia, y a los pies de su nave principal, y en un altarcito lateral se venera a la antiquísima Virgen de Sijena, pequeña efigie ennegrecida por los siglos (1), que trocó su humilde altar de parroquia por una morada regia, y sus adoradores aldeanos por monarcas y princesas, viendo pasar inmóvil desde allí durante tantas generaciones a la flor de la nobleza de Aragón consagrada a su servicio [17]. Solemne y majestuosa liturgia hizo su asiento en aquel coro: la armonía y gravedad en el canto, el número de cantoras, los sobrepellices de ricas y delicadas telas, los grandes cetros de plata que empuñan al entonar los himnos y salmos, la solemnidad en cantar los evangelios, la majestad en ofrecer incienso al Altísimo, son tradiciones y ceremonias dignas de una metrópoli venerable. Y a ellas corresponde el primor de la sillería, que escultores seguramente del siglo XV adornaron de elegantes ojivas en los respaldos y de caprichosos follajes y figuras en las ménsulas divisorias que aguantan la cornisa en forma de dosel. Mas el realce principal está en el hábito de las que dichos asientos ocupan, dieciocho por un lado y dieciséis por el otro, hábito que a la modestia y sencillez religiosa reune la elegancia cortesana; una especie de concha sujeta sobre la frente la blanca y ahuecada toca, desciende hasta la mitad del cuerpo un justillo negro ajustado a la cintura, prendido con una cruz sobre el pecho, y bastante entreabierto para dejar ver la bien plegada camisa; negra es la túnica, y negro el manto que en los actos solemnes revisten, y que bajando en graciosos pliegues de sus espaldas y de sus brazas hasta arrastrar por el suelo en forma de cola, ostenta sobre el hombro la blanca cruz de Malta. Una *tau* que reemplaza a la cruz es lo único que distingue a las religiosas conversas, llamadas con este motivo *medias cruces,* cuya cuna, ya que no aristocrática, suele pertenecer siquiera a una honrada medianía. Un traje no menos lindo, pero más apropiado a su edad y candor, usaban las niñas *educandas,* o "escolaras" que crecían dentro de aquel santo recinto, para acostumbrarse desde muy temprano a la soledad, o para fortalecerse contra los peligros del mundo en que iban a brillar [18].

Aquel hábito que realza unos rostros bellos por lo común y delicados, y que remonta la imaginación hasta el siglo XII en el que constituiría, al menos en la forma, el traje habitual de las damas, guarda armonía con la antigüedad del edificio; y al verlo deslizarse con la graciosa ligereza de la juventud o la pausada solemnidad de los años por aquellas puertas bajas y sombrías, por las escaleras medio arruinadas, por el lóbrego y dilatado claustro, no cree uno estar contemplando lo pasado, sino que ha retrocedido lo presente. Sin embargo, el edificio dista mucho de la elegancia de sus moradoras; las habitaciones son espaciosas, pero faltas de adorno y de risueño aspecto; el claustro, aunque bizantino, se ve desfigurado por las capillas construídas posteriormente alrededor, cerrado con claraboyas que sólo abren paso a una luz enfermiza, y por fuera revestido de ladrillos cuyos arcos dejan ver los antiguos de piedra, tan sencillos y hasta rudos como todo lo restante. Pero ni el poeta recorre aquel claustro sin emoción, ni sin fruto el anticuario: aquí llama su atención un altar gótico de la Virgen, allí otra gótica capilla en que se ven pintados distintos milagros de las santas formas; más allá una campana en la cual se lee *MCCCXCII,* y a cuya extraña forma va unida una más extraña tradición, suponiendo que en su metal está fundido uno de los treinta dineros que fueron el precio de la traición de Judas; y arrinconada en un aposento contiguo una silla colosal y antiquísima, sin duda la prioral de la primitiva sillería del coro, a juzgar por las pinturas de sus brazos y de su respaldo, que consisten en figuras de santos, en escudos con barras negras y flores de lis, y en un grupo de tres monjas que sostienen un gremial sembrado de las mismas flores, y dos niñas escolanas [19].

De cuantas habitaciones y dependencias rodean la planta baja del claustro, testimonios de

(1) Es de madera, de traza bizantina, de semblante apacible, y con corona en la frente: el traje ceñido al talle está salpicado de flores de lis. El niño Jesús, sentado en las rodillas de su Madre, que le ofrece una flor, con una mano bendice y con otra sostiene un libro donde se lee: *Ego sum lux mundi.* En los brazos y tarima de la silla, que sirve de trono a la imagen, se advierten con los blasones de la casa real los de Luna y de Urrea.

la primitiva vida común, ninguna iguala a la sala capitular; las hay más vastas, como el refectorio, no empero tan notables. Cinco arcos, bajos respecto de su anchura y levemente apuntados, sostienen la plana techumbre, puesto que de bóvedas carece, y dividen en seis compartimientos la estancia, que recibe la luz del claustro por angostas ventanas y por doble ingreso, guarnecido, un tiempo, de columnitas. Una gruesa viga magníficamente labrada enfila, de un extremo a otro de la sala, el vértice de los arcos, partiendo por mitad los ricos artesonados, que si ya oscurecidos por el tiempo, apenas brillan con reflejos de oro y con vívidos colores, conservan la gracia de sus exquisitos arabescos. Todo lo que de pared se descubre en las enjutas de los arcos, lo llenaron, por una y otra cara, desconocidos artistas con pasajes del antiguo Testamento, dentro de orlas de caprichosas grecas, representando en cada espacio la creación de nuestros primeros padres, su tentación en el Paraíso, su caída y su castigo, con otras muchas historias de Abel, Noé, Isaac y Moisés; en el íntrados de los mismos pintaron, figura por figura, la serie de los ascendientes de Cristo, según San Lucas. Todo esto se había conservado patente a las miradas, y se mostró a las mías, en 1844, aquella riqueza de *pinturas, adornos* y *artesonado;* pero sin fijarme bastante en el estilo de ellos, una precipitación disculpable me condujo, desde luego, a la capilla de mármol, situada en un extremo de la pieza, "en la cual se venera a Jesucristo en el sepulcro, con la Virgen y sus compañeras"; y por la belleza de aquel grupo, procedente de Italia al parecer, y de la portada y techo plateresco del oratorio, califiqué como del siglo XVI la construcción entera de la sala. Obra de la Edad Media y no del Renacimiento (me apresuro a rectificarlo), son las pinturas murales de los arcos y por tanto la techumbre que sustentan éstos; [20] y ha venido a confirmarlo, si fuese menester, el descubrimiento de otras muy importantes en los muros laterales y en los de ambos testeros, debido en estos últimos años a un inteligente y entusiasta monógrafo de Sijena (1).

Al despedirse de aquellas nobles religiosas, destinadas, tal vez, a cerrar la serie, por seis siglos continuada, de blasones y virtudes (2), al volver los ojos desde lo alto de la cuesta a aquel viejo pero todavía robusto monasterio, asalta al ánimo un pensamiento bien triste; ¿morirá aún antes que nosotros, mortales fugitivos como la flor del heno, aquella secular encina? ¿Será nuestro destino asistir a los funerales de todo lo pasado? ¿Serán nuestras páginas la expresión de su postrera agonía? Y cuando de aquí a algunos años visite el viajero a Sijena, ¿qué encontrará en vez de la bizantina construcción de Doña Sancha? ¿un yermo o unas ruinas? ¿unos campos laboreados o una fábrica industrial? [20].

---

(1) D. Mariano Pano, uno de los escritores del *Aragón histórico pintoresco y monumental,* donde puede consultarse su detenido estudio acerca de los cuadros al fresco, que prestó el gran servicio de restituir a la luz después de siglos enteros de yacer ocultos, no sólo debajo de una capa de cal, sino de una costra de yeso. En el muro del norte descubrió la *Anunciación,* la *Visitación,* el *Nacimiento de Jesús* y la *Aparición del Angel a los pastores,* observando que al colocar la portada plateresca fueron mutilados los dos primeros, quizá ya entonces blanqueados. En el opuesto muro del fondo asegura hallarse cubierta la *Crucifixión,* y así presiente y nombra por su orden los pasajes que irán saliendo en aquella pared y en la frontera a la entrada, el día que desaparezca, con el debido cuidado, el indigno material que los sofoca. Cree, asimismo, que las pinturas continuaban casi hasta el suelo por bajo de la barroca cornisa que circula a la altura del arranque de los arcos, probablemente destinada para colgar de tapices las paredes. No le seguiré en su prolijo examen de la extraña composición del *Nacimiento* y en sus indagaciones acerca de la probable data de dichos frescos, que juzga del siglo XIV; conténtome con agradecerle aquí al señor Pano su leal conducta conmigo, tan parca en advertir mi descuido, como generosa en el continuado encomio de mi trabajo. ¡Es tan común en los escritores del día, respecto de los que han caminado delante por la misma senda, ocultar sus deudas con el silencio y aun, si a mano viene, con la injuria!

(2) Sentimos una necesidad de rendir el debido homenaje a las prendas de las señoras religiosas de Sijena, que a su modestia y candor reunen los más exquisitos modales, y la más encantadora franqueza, recordando, principalmente, los nombres de las señoras doña Vicenta de Pomar, vicepriora, y doña Rafaela de Ena; al paso que llamamos la atención sobre el lamentable abandono en que se tiene a las que fueron, un día, señoras de tantos pueblos, y al venerable edificio, fundación y sepulcro de reyes, puesto de un modo especial bajo el patrocinio de sus sucesores.

Notas de esta edición del S. I. P. A. al texto de Quadrado

Las de este capítulo, que Quadrado consagró al célebre Monasterio de Sijena, son debidas a la galana y erudita pluma del Excmo. Sr. D. Mariano de Pano Ruata, que es por muchos títulos el cronista e historiador moderno de Sijena.

[1] D. José M. Quadrado, insigne escritor, compañero del dibujante L. Parcerisa en el estudio de monumentos españoles, siguió la narración del Prior D. Juan Moreno, que en el siglo XVII escribió la Historia del Monasterio. Tuvo también presente los dos volúmenes escritos por el Padre Fr. M. A. Varon en el siglo XVIII. La tradición de Sijena se afirma en sólidos fundamentos.

[2] En la inauguración del Monasterio, Doña Sancha no tomó el hábito de la Orden, sino que se declaró *donada* de la Santa Casa. La profesión e ingreso de la Reina en la Orden de San Juan tuvo lugar después de la muerte de su real esposo. Los donados eran personas que se ofrecían para trabajar y favorecer la fundación.

[3] La tradición de Sijena sostiene la estancia de tres reinas en el Monasterio: Doña Sancha, Doña María de Mompeller su nuera y Doña Constanza, hija de Doña Sancha y esposa del rey de Sicilia Federico II. Pudo ser esto entre los meses de abril y agosto de 1205, pero no en la época señalada por el Prior Moreno, cuando ya el matrimonio de Pedro II y María andaba desquiciado.
Doña Sancha murió el 9 de noviembre de 1208.

[4] El Monasterio de Sijena fué víctima de la desamortización en 1840. Adjudicado a un vecino de Reus, dicen que sin subasta, a censo redimible, incluyendo en la venta además de las huertas y dehesas, todos los edificios de la fundación de Doña Sancha. ¡Causa vergüenza recordarlo! Poco tiempo después los claustros de Doña Sancha fueron convertidos en corrales para el ganado del comprador; las monjas no podían albergar a sus huéspedes en la hospedería, ni cocer el pan en el horno. El patio fué convertido en criadero de cerdos. La situación se hizo insostenible para la Comunidad. Pero aun tuvo alientos para poner pleito al detentor y arrojarlo del recinto sagrado. Pobre quedó la Comunidad, pero gracias a la Providencia, pudo subsistir.

[5] Alaidis o Adelaida, condesa de Armañac, fué durante muchos años sacristana de Sijena (siglo XIII).
La infanta Blanca fué llevada a Sijena a los 8 años; andaba el Monasterio en graves dificultades con los Castellanos de Amposta, y solamente con la presencia de una princesa de la Casa Real podían salvarse. A los 19 años, día de la Purificación, 1321, fué electa priora con autorización del Papa, y como salvaguardia de los intereses e independencia del Monasterio.

Las ausencias de la Infanta no fueron tan largas como dice Quadrado; hay documentos suyos otorgados en Sijena en 1321, 1322, 1323, 1325, 1326, 1327, 1329, 1332, 1333, 1335, 1337, 1339, 1340, 1342, 1343, 1345 y 1346. Testó en Valencia en 1348; disponiendo ser enterradas, ella y su hermana Doña María, en el Convento de frailes Predicadores de Barcelona; en 1347 había renunciado el Priorado de Sijena. Como lugar de residencia desde entonces les fué señalado por el Rey Don Pedro IV el convento de Santo Domingo de Barcelona. Doña María murió en 1347; Doña Blanca un año después.

[6] Los Castellanos de Amposta quisieron dominar siempre en Sijena considerándose jefes natos de la Orden de San Juan en Aragón. Doña Jerónima Oliván, priora (1563 a 1570), fué quien pactó con el Gran Maestre de la Orden, de potencia a potencia, declarando así a Sijena independiente del Castellán de Amposta. Desde entonces éste no tuvo más misión en el Monasterio que la delegada por aquél.

[7] El Monsterio fué edificado en los últimos años del siglo XII; el templo fué consagrado por el Obispo de Marruecos, llamado el Beato Agno, en 1558. Hasta esta fecha, sirvió de iglesia el Coro actual, y por eso la Virgen titular quedó en el Coro, es decir, en el mismo lugar de las apariciones.

[8] El insigne Quadrado se deja llevar algo de la fantasía en este relato. El sepulcro situado a la derecha de la portada del templo conserva los restos de una gran servidora de la Reina fundadora y su persona de confianza: se llamaba María de Narbona; existe el documento en que elige aquel lugar para su sepultura.
Son varias las tumbas que hubo en la parte izquierda de la portada: la tradición las atribuye en efecto a los Caballeros muertos en Muret con Pedro II.

[9] Los sepulcros de las prioras Doña Aldonza y Doña Jerónima Olivon ocuparon sitio en el ábside de la derecha del altar mayor; pero con el tiempo aquel local se transformó en sacristía y los sepulcros fueron colocados en lo que había sido portada del mismo ábside; cometiéndose entonces la herejía artística de amontonarlos, uno sobre otro.

Sijena fué en efecto un pueblo; de parroquia hacía las veces la capilla de enterramiento de los Reyes.
En tiempo de Doña Blanca, dícese que las monjas eran más de cien y los servidores, tanto interiores como exteriores, eran innumerables: capellanes, médicos, procuradores, sobrestantes, pastores, obreros del convento y obreros del campo, etc., etc.

[10] Los sepulcros de madera colgados de los muros de la iglesia no eran sino verdaderos cenotafios; tanto que algunos fueron construídos un siglo después de enterrados los cadáveres, Doña Beatriz Cornel, priora en los años 1427 a 1451, fué hija de D. Luis Cornel y de la célebre doña Brianda de Luna. No hubo ninguna otra priora de este nombre. La otra Doña Beatriz Cornel, que el Prior D. Juan Moreno supone electa en 1287 y muerta en 1290, no cabe en la serie de prioras, porque de esos años se conservan documentos otorgados por Doña Inés de Benavente. Pudo haber en Sijena religiosas de tal nombre a quienes recuerde el cenotafio, pero no prioras, a pesar de contar, nada menos que tres prioras de igual nombre, el Sr. Quadrado.

[11] Doña Francisquina de Erill y Castro fué priora en los años 1485 a 1494. "Sepultura de la reuerenda y muy noble señora Doña Francisquina de Erill y Castro priorissa de Sixena, la qual finó cuatro días del mes de venero del anno de mil CCCCLXXXXcuatro."
El sepulcro de Doña Isabel de Aragón, princesa de la casa de Urgel, es bellísimo. Fué hija de D. Pedro conde de Urgel y hermana del célebre Conde En Jaume, desdichado pretendiente de la corona de Aragón en el Compromiso de Caspe. Existe su carta dotal otorgada por *Lo Conte durgel* en 1400. Murió Doña Isabel en 1434.

[12] El largo tiempo transcurrido y la humedad del lugar han borrado las inscripciones relacionadas con la familia real.
La capilla de San Pedro o Panteón Real de Sijena parece en su construcción anterior al templo de Sijena, que sabemos fué inaugurado en 1258, cuando los regios cadáveres llevaban cincuenta o más años de estar enterrados. Ofrece el templo de Sijena una circunstancia muy interesante: la línea del crucero está desviada en más de un metro de la normal que debía tener en ángulo recto con la nave princi-

pal. Esto demuestra que había construcciones anteriores que los artífices quisieron incluir del plano general: éstas fueron el Panteón, el actual Coro (antigua iglesia) y la torre de señales que aun existe.

[13] Los noticiarios a que se refiere Quadrado no son sino las notas del Prior Moreno, no siempre ajustadas a la verdad.

[14] El cadáver del Rey Don Pedro, muerto de una lanzada, fué recogido por los caballeros de la Orden de San Juan, a la cual estaba afiliado, y recibió sepultura provisional en el templo que tenían en Tolosa.

El Rey no participó en la herejía de los Albigenses; por el contrario, había dado órdenes terribles condenando a ser quemados vivos los que penetrasen en Aragón o no salieran de Aragón antes de la Pascua de aquel año.

El Rey fué a Provenza para poner paz entre los barones de la tierra que eran feudatarios suyos, y sólo por razones familiares, tomó parte en aquella contienda. Guillermo de Tolosa, en su poema de *La Cruzada*, pone en boca de Pedro II las siguientes palabras:

"E car es mos cunhatz ca ma soror esposea
E eu air a so filh lautra sor maridea
Irai los ajudar desta gent malaurea
Quel vol dezeretar."

En la revolución albigense hubo dos circunstancias especialísimas: la hertéica y la política. En ésta entraba la destrucción del Condado de Tolosa que el Rey de Aragón no podía consentir. En la cuestión herética obraba él como rey católico, tanto que el mismo Pontífice dió una disposición para que el cadáver recibiese tierra sagrada. Después de esta disposición fué llevado a Sijena y desde entonces yace en la sepultura de la capilla de San Pedro.

[15] Pudieron muy bien los contendientes conocer el puesto en que Don Pedro peleaba, no sólo por la bandera, como indica Quadrado, sino porque él mismo iba dando voces de "Eu sou lo Reis", según indica el mismo Guillermo de Tolosa, autor contemporáneo de aquellos sucesos.

La narración de la conducción del cadáver de Don Pedro a Sijena es algún tanto fantástica. Más de quince días debieron pasar, pues hay que suponer que mediaría alguna petición de la Orden de San Juan al Papa Honorio IV para que diera éste la disposición de que hemos hablado. Las palabras del buleto son las siguientes: "... corpora tumulanda transferatis de domo vestra Tolose ad prefatam domum Sexene ac tradatis ibidem eclesiastice sepulture".

La tumba de Don Pedro fué abierta en 1888 con ocasión del séptimo Centenario del Monasterio; consérvase tan sólo el esqueleto, verdaderamente hercúleo. Tiene el túmulo 2'50 metros y está encogida la osamenta, que se conserva entera.

La caja está forrada exteriormente con bandas rojas y doradas, aquéllas de terciopelo y éstas de pergamino, de manera que vino el rey envuelto en la bandera de su estirpe catalana y aragonesa. Sobre la caja aparecen varias pequeñas cruces formadas por cabezas de clavos de bronce.

[16] El cadáver o reliquia de Doña Sancha fué también examinado en la ocasión en que se abrió el de Don Pedro.

La caja es de cubierta plana, en la cual aparecen varias cruces formadas por clavos de bronce. Está perfectamente calafateada la madera y en buen estado de conservación. La momia guarda en el cráneo algunos restos de tegumentos, los pies admirablemente conservados, igualmente las manos y el hábito de San Juan, de tela bastante burda. Lleva la cabeza envuelta en una tela de seda blanca decorada con rayas obscuras. El pelo es rojo y abundante.

En las raras ocasiones en que se abre el túmulo, los pueblos del contorno se destierran por ver a la *Santa*, según ellos la llaman, y si se descuidaran los guardianes, se llevarían como reliquias hasta las piedras del túmulo.

[17] La santa imagen de Nuestra Señora de Sijena, hoy llamada Nuestra Señora del Coro, hállase en efecto en el Coro de las Religiosas y en el mismo lugar en que fué colocada primitivamente. El recinto actual del Coro fué la primera iglesia del Monasterio; de manera que puede asegurarse que se halla la imagen en el mismo lugar que eligió en sus apariciones o traslaciones.

El retablo que la rodea y mantiene fué costeado por Doña María Díez de Aux y de Alfaro, priora de Sijena en los años 1608 a 1622. El primitivo retablo fué de pinturas murales que desgraciadamente no pueden verse.

En torno a la imagen campea en su nicho una inscripción memorable en la Orden de San Juan: *aflictis tu spes unica rebus;* es la inscripción que llevaba el Gran Maestre Lisleadan en su nave capitana cuando tuvo que abandonar la isla de Rodas, conquistada por los turcos.

[18] Las primitivas tocas de Sijena eran de gran sencillez y elegancia, pero en el siglo XVI las prioras Olivón quisieron trocarlas por la ampulosa toca que llevan hoy las Religiosas. Como buenas francesas, las señoras Olivón trajeron a Sijena el gusto de su país.

[19] El címbalo o campana de 1292 no tenía otro fin que el de llamar a las Religiosas al Refectorio. No tiene badajo, pero la monja encargada del régimen de la Comunidad, tenía en su poder un martillito que servía de badajo y era quien en momentos oportunos debía tañerla.

La silla Prioral del Coro, a la cual hace referencia Quadrado, pasó al Museo Episcopal de Lérida. Parece del siglo XIV, y debió ser una maravilla en sus buenos tiempos. El oro y las pinturas que la adornaban, llamarían la atención. Según el Prior Moreno, esta silla remataba en la figura de un pelícano. Campeaban en el frente los blasones de las barras de Aragón y flores de lis usados por Doña Blanca y aparecían los santos de su mayor devoción, entre ellos el de San Luis obispo, deudo suyo.

[20] En mi "Monografía de Sijena", premiada por el Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza y no publicada a pesar de lo interesante del tema, consigné mi juicio acerca de las pinturas murales del Capítulo y del ábside del templo.

Hallóse el Monasterio en una situación dificilísima con la Orden de San Juan en los últimos años del siglo XIII. Había muerto la Priora Doña Agnes de Benavente y, avisado el Gran Castellán que debía presidir la elección, pasaron meses y meses y el Convento, sin esperar más, y después de requerirle, eligió a Doña Teresa Ximénez de Urrea, señora de grandes alientos y virtudes. Protestó el Castellán, se siguió un pleito ante el Pontífice, pasaron bastantes años y desapareció la Priora. Pero no desaparecieron los pleitos hasta que el rey Don Jaime II cortó por lo sano, como suele decirse, llevando a su hija Doña Blanca a Sijena en 1303, monja de ocho años que a los 19 fué electa Priora de Sijena con dispensa del Papa.

Era una niña Doña Blanca, pero ante la sombra del Rey su padre, nadie osó ya molestar al Convento. Es una página interesantísima la de este priorado. El rey, enamorado de Sijena, volcó allí sus tesoros: vinieron músicos y ministriles, pintores e imagineros, arquitectos y maestros de obras; el primitivo dormitorio era húmedo y frío; se hizo nuevo dormitorio sobre la Sala Capitular, perdiendo ésta uno de sus espacios para alojar en él la escalera de acceso y quedando *disimétrico* el salón destinado a Capítulo. En cambio hizo de él Doña Blanca un verdadero monumento. Encomendó las pinturas murales a excelsos artistas, comenzando la decoración por el muro del Norte, edificado entonces: dato preciso y precioso para fijar la antigüedad de las pinturas. Chandler R. Post, profesor de Bellas Artes en la Universidad de Hadvar (Cambridge, Massachusets), en su *Historia de la Pintura Española*, ha estudiado recientemente los frescos de Sijena.

"El Maestro había aprendido — dice — *su oficio en escuela afrancesada, pero sus tipos étnicos y la intensidad de expresión de los mismos fueron tomados de la vida española de su tiempo.*

Los frescos están heroicamente concebidos de acuerdo con el propósito monumental y están ejecutados por quien conocía bien la manera de alcanzar el vigor y la gracia del goticismo.

No es posible mirar esta serie de pinturas sin pensar en la obra de Cavallini y de los maestros romanos de fines del siglo XIII, *en los cuales la tradición bizantina fué profundamente modificada por la nativa monumentalidad romana, por otras cualidades indígenas y por la vida y el naturalismo de la nueva edad, la cual fué desenvolviéndose hasta la madurez con Giotto.*

El vigor del gesto de Abrahám en el Sacrificio de Isaac recuerda la manera de ser tratado el mismo tema en Asís: la cabeza del Creador en la escena del Paraíso tiene la majestad del Pantocrator de Cavallini en Santa Cecilia: el angel de la expulsión del Paraíso es absolutamente romano.

Mayer ha comentado la acertada adaptación de las composiciones y los espacios a los cuadros. El sabía que el Capítulo de Sijena constituye un ejemplo de influencia italiana, aparte de la imitación general del arte sienés y florentino, pero nosotros descubrimos un posible ejemplo de la escuela romana".

Y yo añado a todo esto: Y ¿por qué no hemos de pensar en artistas españoles, que influenciados por el elemento mudéjar dominante en el Salón Capitular y por los estilos italianos de aquella edad hayan dejado en Sijena muestras de un arte indígena que nosotros hoy no conocemos aún? ¿cuántos años, por desconocimiento de la historia del Arte, hemos estado atribuyendo a Pedro de Aponte las pinturas del siglo XV que hoy atribuímos a sus verdaderos autores?

Otras pinturas hay aún en Sijena que causarán impresión el día en que por completo se descubran. - M. DE PANO.

Capítulo III

Pomar. — Monzón. — Sariñena. — Pertusa

DEJANDO a la espalda el pueblo de Villanueva distante del monasterio un cuarto de hora, no se atraviesan en dirección a Monzón, la célebre villa de las Cortes, sino áridas y sinuosas llanuras sin senda trillada, sin más perspectiva que los arcillosos bancales que parecen ceñir su horizonte. Sólo un objeto interrumpe la monotonía de aquella viva imagen del desierto, contribuyendo sin embargo a hacerla más exacta, y son las ruinas de una antigua ermita titulada de *San Pedro de la Roya*, de la cual sólo queda la portada y un arco suspendido a cada lado, como la armazón de un esqueleto. De repente desde lo alto de una cuesta se ve descender el terreno en rápido declive, y en el fondo de la bajada un pueblo de blanqueadas casas ceñido de verdor a orillas de un ancho río. Hay frutales, jardines, puentes sobre un arroyo, murmullo de aguas, rumor de gentes y una campana que las llama al templo, la animación en fin que sucede a la soledad, la belleza de los contrastes, el aprecio que así en la contemplación de la naturaleza como en nuestra vida moral hacemos, tras larga privación, de los goces cuyo sentimiento se embotaba en nosotros con el hábito de disfrutarlos. Un caserío! una fuente! un árbol! ¿pueden comprender los hijos de aquellas felices comarcas, que a cada paso presentan risueños paisajes y que no comprenden el campo sin ellos, pueden comprender lo que alegran estas palabras y estos objetos en los países yermos y desnudos? La anterior carencia es en todas las cosas el principal estímulo del goce.

El pueblo es Pomar situado en la ribera del Cinca; su iglesia nada ofrece de notable sino un techo semejante al que en la parroquia de Fraga describimos: pero luego de atravesada la población para pasar a la otra parte del río, se advierte en la misma orilla sobre una cortada altura un paredón, resto al parecer de torre o castillo, y en medio de él una ventana, vestigios que si nada dicen por sí prescindiendo de la historia, inflaman la imaginación del que mira en ellos, y tal vez sin engañarse, el padrón de un fratricidio. El castillo de Pomar fué el último asilo de Fernán Sánchez, perseguido por su hermano Don Pedro, que más tarde reinó con el nombre de III; en aquellas aguas fué anegado el hijo de Jaime el Conquistador, a presencia del cruel infante, en una aciaga noche de 1275 (1).

Graves y antiguos eran los motivos de encono entre los dos hermanos. Nacido Fernán Sánchez de una hija del noble Sancho de Antillón, y legitimado y bien heredado por el rey su padre, excitó la envidia del primogénito que no sufría ver desmembrada la menor partecilla de su futura herencia, sin haberle desarmado el viaje de su hermano a Sicilia para ratificar el casamiento del mismo Don Pedro con la hija del rey Manfredo. En 1269 se embarcó Fernán con su padre para la malograda expedición de Tierra Santa, aportando a Acre con parte de la armada, y a la vuelta tocó en Sicilia donde fué muy festejado por Carlos de Anjou, y recibió de sus manos el orden de caballería. Irritó al infante esta alianza con el usurpador del reino de su esposa, y suponiendo que su hermano trataba de arrebatarle el suyo propio, intentó asesinarle en Burriana, y le acusó ante su padre en las Cortes de Algecira de conatos de rebelión y envenenamiento, llegando hasta hacer armas contra el rey porque amparaba a Fernán Sánchez. Desgraciadamente, éste, inquieto de suyo y ambicioso, desvanecido con la alianza de los principales ricos-hombres, cuya causa había hecho siempre contra la autoridad real en odio del infante, se alió con el vizconde de Cardona y otros barones catalanes, y con los Lunas, Urreas y Corneles de Aragón, para resistir a su padre, cuyo antiguo amor trocó en aborrecimiento encarnizado. Soltó el anciano rey el freno impuesto hasta entonces a la venganza de Don Pedro, quien arrojándose sobre los castillos de su hermano, le redujo a encerrarse en el de Pomar, que en las pasadas disensiones había ya muchas veces perdido y recobrado. Sintió Fernán Sánchez acercarse su hora, y después de revestir a un escudero

(1) *E semblantment*, dice la crónica lemosina de San Juan de la Peña hablando de Pedro III, *negá Ferrant Sanchis fill bort del dit rey en Jacme, lo qual en grant oy del dit rey en Pere lo avia heretat molt e altament, e fo negat lo dit ferrant Sanchis en lo riu de Cinqua en lo loch nomenat Pomar per moltes injuries e deshonres que en temps passat li avia fetes.*

con su armadura para que atravesara a viva fuerza por medio de los sitiadores, él disfrazado de pastor se ocultó por aquellos campos, donde fué sorprendido y presentado ante Don Pedro. La noche y el silencio de las crónicas encubrieron los detalles del horrendo fratricidio; las aguas del Cinca dieron sepultura al cadáver y a las ambiciones del real mancebo. Pero de su sepulcro brotó la ilustre familia de Castro, la cual empezó en su hijo D. Felipe, heredero de la mayor parte del Estado paterno [1].

Durante la travesía del Cinca en humilde barca, ni los ojos se apartan del paredón ruinoso que sólo parece haber quedado en pie como recuerdo de la sangrienta catástrofe, ni el oído cesa de escuchar el imperceptible ruido de la corriente, cual si esperara sorprender algún gemido exhalado de su fondo. Pronto ceden estas impresiones supersticiosas ante el aspecto de una naturaleza más risueña que la descrita en la primera mitad del camino; y en el que conduce de Pueyo hasta Monzón en dirección paralela al Cinca, siguiendo las curvas que describen a la derecha unos áridos cerros, en uno de los cuales descuella el concurrido santuario de la Virgen de la Alegría, se place en errar la vista al través de los olivares, hasta que reemplazados éstos por amena huerta, se fija en la blanca villa de Monzón, agrupada en torno de su castillo.

Inclínase de pronto la frente ante esa población, morada habitual de las antiguas Cortes, senado donde se decidían las guerras y las paces y las cuestiones de vida o muerte para la nación, templo, en fin, de las libertades aragonesas. En el espacio de tres siglos, desde el XIV hasta fines del XVI, mereció casi exclusivamente el honor de albergar dentro de su recinto al soberano y a los cuatro brazos del Estado, y mayor número de Cortes se cuentan reunidas en Monzón durante dicho período que en todas las ciudades juntas del reino. ¿Cuál era el motivo de tan singular distinción acordada a una villa, que ni por su posición excéntrica ni por su escasa importancia podía reclamarla, cuanto menos esperarla? Uno hemos indicado en la introducción, y es el de su proximidad a Cataluña y a Valencia, y la pertenencia ambigua de su territorio disputado entre Aragón y el Principado, atendiéndose así no sólo a la comodidad de los diputados de los otros dos reinos, sino hasta a sus escrúpulos, especialmente de los catalanes, de no ser convocados a Cortes fuera de su provincia. Pero esta explicación, adaptable sólo a las Cortes generales, y aun impugnable bajo ciertos aspectos, no satisface con respecto a las particulares, si no llama a su apoyo la fuerza de la costumbre, la predilección hereditaria de los reyes u otras ventajas desconocidas, y otras razones que no han llegado hasta nosotros.

No bastó sin embargo honor tan insigne para que saliera Monzón de la categoría de villa, ni siquiera para adornarla con edificios o monumentos notables. El que designa la tradición como palacio de las Cortes, en la actualidad degenerado en juego de pelota, no presenta más que una sencilla portada plateresca, que manifiesta no haber sido construída hasta el siglo XVI, pues que la iglesia de Santa María servía las más veces de salón a las asambleas anteriores. Algunos escudos de armas en las puertas, y en las ventanas algunos restos de la última época del gótico, son los únicos indicios que revelan la existencia de antiguos solares; otras fachadas más modernas, con los mismos ladrillos de que están construídas, forman pilastras, cornisas y caprichosos adornos que excitan curiosidad, si no placer; lo restante del caserío moderno guarda más orden y aseo del que era de esperar, aunque propio de una villa que al lado de sus antiguos recuerdos, goza en la actualidad de alguna riqueza e importancia (1).

No ofrecen mayor interés los templos. La colegiata de Santa María del Romeral, que sustituyó en esta dignidad a la de San Esteban a principios del siglo XVII, fué por entonces reconstruída tan completamente, que de su antigua fábrica no ha quedado en sus tres naves más piedra, sino un gótico relieve engastado en una capilla: conserva, sin embargo, de la primitiva iglesia un pequeño y rudo ábside que bien pudiera remontarse al reinado de Sancho I, y dos líneas de canecillos ciñen los cuerpos de la robusta torre. Ojival, aunque nada notable, permanece aún la iglesia de San Juan, con techo de crucería y dos retablos antiguos a la entrada; muy otra, no obstante, sería su forma en 1143, cuando Ramón Berenguer la cedió en las Cortes de Gerona a los Templarios. Estas dos iglesias, con la de San Esteban, cedida más tarde a las Clarisas y enseguida a los Dominicos, y cuyas ruinas aisladas en una plaza ofrecen todavía muestra de sus bizantinos capiteles, formaban las tres parroquias de Monzón.

Después de atravesar en toda su longitud la villa, que en forma de media luna rodea el cortado cerro sobre el cual está asentado el castillo, súbese a éste por una pendiente a cuya mitad empiezan las fortificaciones, elevándose unas encima de otras a modo de graderías. A medida que uno se aproxima, descúbrese la heterogeneidad de épocas y estilos entre las diferentes partes de la fábrica, que de lejos parecía casi uniforme; lo antiguo destaca sobre lo más reciente; y los torreones góticos y árabes, ceñidos y enlazados entre sí por un muro moderno, recuerdan la idea de esas cintas nuevas que atan un manojo de viejos pergaminos, o de esos flamantes cinturones con que engalana la devoción a una efigie ya denegrida por los siglos. La bizantina capilla, dividida ahora en pisos, y destinada a usos bien distintos de los que motivaron su construcción, es por sí sola una fortaleza, y deja adivinar la elevación de su bóveda y la capacidad de su inte-

(1) Mayor se la ha dado posteriormente la estación del ferrocarril de Lérida a Zaragoza, mejorando la entrada y el aspecto de la población, que desde 1878 lleva holgadamente el título de ciudad.

rior; su severa fachada lleva impreso sobre su frente el *lábaro*, testimonio de su antigüedad; y en las piedras de una ventana baja se notan aquellos dibujos de poco relieve y de variedad admirables, tan usuales en el género bizantino, delicados como un encaje, y parecidos a un bosquejo ensayado para trabajarlo luego en mayor escala.

Los antiguos torreones son sólidos y elevados, los más con ventanas ojivas, alguno con una ventana árabe de dos arcos. Dando vuelta a la espaciosa plataforma en que están plantados, despliégase ante los ojos un panorama de interminables llanuras, sembradas, a lo que se dice, por sesenta pueblos, tapizadas con matices los más variados, y regadas en gran parte por el vecino Cinca y por el Sosa, que baña el pie mismo de la población. A vista de pájaro se descubre ésta en derredor; perspectiva deliciosa, si los horrorosos precipicios que cercan el castillo, al cual viene casi estrecha su base, no causaran vértigo y estremecimiento involuntario [2].

En aquella fortaleza, propiedad de los Templarios y residencia de su superior en Aragón, creció bajo el cuidado del maestre Guillén de Monredón un niño rey, cuya vida no podía salvarse sino a costa de su libertad, y que debía luego asombrar al mundo con sus hazañas y con su poderío. Apenas jurado en Lérida Jaime I a sus seis años, se fió su persona y la de su primo el conde Provenza, también huérfano y menor, a la lealtad de aquel guerrero y a la seguridad de su castillo para ponerle a cubierto de sus ambiciosos tíos que entretanto destrozaban el reino con sus facciones. La fuga de su primo, que disfrazado atravesó la Cataluña hasta embarcarse en Salou para sus Estados, el apoyo de algunos ricos hombres reunidos en Monzón, y sobre todo la impaciencia del águila que ya se sentía estrecha en su nido, animaron al cabo de tres años al coronado niño a romper sus envolturas; y saliendo un día al alba, juntándose en el puente con los pocos amigos que le aguardaban, atravesó impávido su agitado reino, y arrostró el furor de sus enemigos hasta llegar a Zaragoza. A este recuerdo de la infancia de Jaime I se une el de los desventurados Templarios; y como que se desee interrogar sobre su criminalidad o inocencia a las mudas piedras de la capilla, que guardan aún la armonía de sus cantos religiosos, o contemplaron con horror los nocturnos y abominables misterios de que se les acusaba. Al anuncio de la tormenta venida de Francia, erizáronse de armas aquellos torreones principal apoyo de su poder, defendidos por fray Bartolomé de Belvis; pero cercado el castillo por las tropas reales, y combatido con máquinas de guerra, amainóse para siempre en 17 de mayo de 1306 la cruz encarnada, desalentados con la rendición de Monzón los de Mirabete, Castellote y Cantavieja.

Al descender del castillo, se descubre enfrente otro aislado cerro aunque menos elevado, que es sin duda el que se designa en las crónicas con el nombre de la Muela como fuerte avanzado del primero, y en el cual aparecen aún vestigios de construcciones cuya época hacen remontar algunos hasta la dominación de Roma. No serían éstas en todo caso las únicas antigüedades que revelaran en Monzón la huella de los romanos: la tierra lanza a veces de su seno monedas de aquellos tiempos, y en la huerta se descubren restos de un sólido y antiguo muro de sillares, cuyo origen y cuyo destino yacen al par olvidados, y que según su forma y su dirección pudieran ser muy bien los de un acueducto. De todas maneras sobre Monzón han pasado muchos siglos: fundáronla los ilergetes, disputáronsela como el resto del país cartagineses y romanos, defendiéronla los moros contra las irrupciones de los cristianos de la vecina Ribagorza, e Isarno, conde de aquellas montañas, a últimos del siglo x vino a expirar en sus fértiles llanuras. Un siglo transcurrió apenas antes de que vengara su derrota Sancho I de Aragón acompañado de Pedro su primogénito y sucesor, cuyo brío juvenil se distinguiría sin duda en aquel obstinado y peligroso cerco, pues que entrado al fin por asalto el lugar y ganado el castillo en día de San Juan Bautista de 1089, le concedió su padre el título de rey de Monzón. Si los moros la reconquistaron, como parecen indicar algunos cronistas, efímero sería su triunfo, pues que por los mismos años vemos concedido el gobierno y señorío de ella al rico-hombre D. Pedro Tizón en premio del esfuerzo desplegado en la toma del pueblo, y además al rey Don Sancho ocupado en fundar un monasterio (1) y en declarar infanzones a todos los nuevos vecinos; lo que manifiesta seguridad y afianzamiento en la conquista, y no una invasión fugaz y aventurada. Desde entonces data el escudo de armas de Monzón, un castillo y una campana, debido probablemente a la etimología de su nombre lemosín *Montsó*, que se traduce por *monte* y *sonido* [3].

Del señorío de Tizón pasó la villa al de Jimeno Garcés, y de éste al de otros, hasta que fué cedida a los Templarios en escasa indemnización del reino que les había legado a su muerte Alfonso el Batallador, por cuya falta de sucesión se habían reunido ya las Cortes en aquel punto por primera vez, saliendo de allí la embajada que fué a sacar del claustro a Ramiro el Monje para coronarle. Extinguidos después de alguna resistencia los Templarios, pasó Monzón con gran parte de sus bienes al dominio del Castellán de Amposta o Maestre de la Orden de San Juan en Aragón, quien mandaba allí con el títu-

(1) En un antiguo documento leemos la siguiente cláusula en que dicho rey destina a la construcción de un monasterio una torre con su habitación, unas casas de Abenhavanon con el huerto contiguo a la puerta real, y la puerta misma con sus torres y un molino junto a la puerta de Villanueva. Dice a la letra: *De hoc vero quod nobis Deus, intercedente beato Joanne, miqui et filio meo Petro augmentare dignatus est, damus in Montson unam turrim cum suo casale, et illas casas de Avenhavanon cum illo horto qui est ad portam regiam, et portam cum turribus suis, ad construendum monasterium, et molendinum ad portam de Villanova etc.*

Decid al Gobierno que no vacile, que no piense que el tiempo consagrará su impremeditación de un momento. Los pueblos que olvidan su pasado, mueren, y Aragón no puede morir sin que muera España. Aragón sentirá el frío del desprecio y sacudirá su sueño, ese sueño que espanta a los tiranos.

Aragón no puede morir como Polonia; puede resucitar como Hungría.

Si el Gobierno se niega, recordadle que hace dos siglos y medio Cataluña se proclamó en República independiente, por haber violado sus fueros un ministro imprudente, el duque de Olivares, y si algún día le dicen que Aragón se ha constituído en República independiente, que no vaya con sus soldados a conquistarla porque quien escupe sobre la Bandera de un pueblo libre, no tiene derecho a pisar el polvo sagrado de su suelo. El Manzanares arroja de sí al Ebro; enhorabuena; mas no pretenda enturbiar sus claras ondas con los aluviones del Guadarrama.

Recordadle también, que el estandarte que ondea en este momento sobre sus palacios, significa con sus tres barras rojas y amarilla los tres pueblos unidos de Aragón, Cataluña y Valencia; y que si borra en el escudo nacional los cuarteles de estas provincias, debe también rasgar aquella bandera y enarbolar una nueva formada con los colores de Castilla y Saboya.

Aun encontraremos en los archivos el texto de nuestras libertades y en el corazón las virtudes de nuestros antepasados. Con esto fundaremos allí el reinado de la moralidad y la justicia, volveremos a ver el Mediterráneo cubierto por millares de velas catalanas, se llenará la costa de puertos y el interior de caminos, respetarán las naciones el escudo que ha pisoteado un ministro, pediremos sus aguas a los ríos y su patriotismo a los hombres para que prosperen los desiertos campos de Aragón y Valencia que el fisco nacional esteriliza, esparciremos otra vez por el mundo semillas de libertad y Dios marchará delante de nosotros bendiciendo nuestros destinos.

Os saludamos respetuosamente,

JOAQUÍN COSTA (Siguen las firmas).

Mientras corre el Canfranc...

MIENTRAS corre el Canfranc, pensemos en sacar el mayor provecho de esta vía internacional organizándonos en todos los sentidos para que cuando pase esta ola de pesimismo que invade el mundo entero y se animen las transacciones y por lo tanto el comercio y la industria den señales de vida, pueda dar el rendimiento que su instalación, por ser la más moderna, a ello le hace acredora.

Detractores tiene muchos el Canfranc; unos por lesionar sus intereses; otros por rutinario desconocimiento, pero los hechos demostrarán con el tiempo que las esperanzas que Aragón en él cifraba estaban bien concebidas y será una de las salidas más importantes a través del Pirineo para la expansión de nuestra exportación. Poco falta para que el Caminreal esté ultimado, y cuando en la campaña próxima vean desfilar los agoreros trenes enteros llevando a Canfranc los ricos productos levantinos, entonces se convencerán de la vitalidad de esta línea.

En cuanto al turismo es indiscutible que tiene atracción por sí solo para recomendar el viaje por Canfranc, recorriendo un itinerario sumamente sugestivo del cual hacen los mayores elogios cuantos elementos técnicos en esta materia lo han visitado y que se asombran de que no sea más conocida. Este es el secreto del desarrollo del Canfranc. No es aún bien conocido, no se ha hecho una propaganda intensa del mismo, pues los esfuerzos individuales del S. I. P. A. editando folletos en francés y español, así como los anuncios por radio efectuados por el Colegio de Agentes y los sobres con distancias kilométricas no pueden contrarrestar la oferta que continuamente recibe el presunto viajero de otras regiones y de otros países organizados con mayores medios económicos y que captan su voluntad.

La Compañía del Norte y el Patronato Nacional del Turismo, pueden conjuntamente ayudarnos en esta empresa, que es para nuestra región de vital importancia, y presionar al Midi para que no olvide el Canfranc en su maravillosa propaganda, realizada hacia Superbagnères y Fontromeu. Si en vez de ser Candanchú de una entidad particular tan meritoria como "Montañeros" hubiese allí, en vez del modesto refugio recién terminado, un gran Hotel de la Compañía del Midi o del Norte, a buen seguro que las excelencias del Canfranc serían extraordinarias para asegurar un numeroso contingente de admiradores turistas.

Fomento del Canfranc ha de procurar encauzar esta corriente, consiguiendo subvenciones de entidades y particulares para gastarlas con máxima sabiduría en propaganda eficaz. Si con los medios escasos, modestísimos, que hemos dispuesto, se ha conseguido el resultado obtenido, es de lógica elemental que aumentando los recursos se haría derivar hacia Canfranc una enorme masa de viajeros y mercancías.

Bien conocidas son de todos los españoles las consecuencias que la crisis mundial ha repercutido en la importación y exportación por todas las fronteras, y a pesar de estas desventajosas influencias no es desconsolador el cuadro estadístico que amablemente nos ha ofrecido el Secretario general Sr. Larrañaga y que insertamos a continuación:

Estadística del tráfico desarrollado en la estación internacional de Canfranc

VIAJEROS	1929		1930	
	SALIDAS	LLEGADAS	SALIDAS	LLEGADAS
Canfranc - Midi..	14.014	14.516	11.872	15.440
Canfranc - Norte.	23.419	19 407	30.250	25.208
TOTAL....	71.356		82.770	

PAQUETES POSTALES DIRECTOS

Importación en España	8.193	paquetes
Exportación	1.389	directos
Total general: Movimiento paquetes..	9.582	

PAQUETES COMERCIALES

Importación a España	4.752	paquetes
Exportación	852	directos
Total general: Paquetes comerciales .	5.604	

MERCANCÍAS EN GENERAL

Importadas a España	15 145	toneladas
Exportadas	2.737	directos
Total general	17.882	toneladas

AUTOMÓVILES QUE HAN CRUZADO LA FRONTERA

Desde mayo a octubre, pasando por el puerto del Somport.....	1.416
Desde octubre, pasando por el túnel sobre vagón	5
Total de automóviles....	1.421

Comparativamente con el año 1929 tenemos baja en los viajeros franceses, unos 1.500, motivada por el exceso de celo en la cuestión pasaportes. En cambio los viajeros españoles han aumentado considerablemente, unos 8.000.

Paquetes directos y comerciales no puede hacerse la comparación por ser un servicio del año pasado; de todos modos el movimiento ha sido pequeñísimo.

Mercancías en general a la importación en España, tenemos una baja de unas 4.000 toneladas, particularmente en carbón y maderas, habiendo aumentado notablemente la maquinaria y el detalle. A la exportación tenemos un aumento de unas 1.000 toneladas, siendo éste particularmente de frutas y hortalizas.

Automóviles han pasado más o menos el mismo número que el año pasado.

En lo que va de temporada se han despachado por esta frontera unos 50 vagones de naranja, y se espera que este tráfico siga en aumento.

Como complemento es de interés dar a conocer la Real orden fecha 15 de noviembre de 1930 sobre el paso de automóviles en plataformas por el túnel del Canfranc, que dice literalmente:

"*Dirección general de Aduanas.* — Con fecha 12 de los corrientes se ha comunicado por el Ministerio de Hacienda a este Centro directivo, la Real orden siguiente:

"Ilmo. Sr.: Vistas las peticiones formuladas por el Real Automóvil Club de España y la Sociedad denominada "El Fomento del Canfranc" en el sentido de que se conceda la autorización necesaria para que, durante los meses de octubre a mayo de cada año en que el paso por el puerto de Somport se halla cerrado a causa de la nieve, los vehículos automóviles de turismo puedan utilizar el túnel del ferrocarril cargados en plataformas especiales, sin que este medio de transporte les prive del beneficio de la importación en régimen temporal; Resultando que como fundamento de la petición se alega la circunstancia de que, sin lesión para el Tesoro se produciría un aumento en la corriente de turismo al permitirse el tráfico en la forma que solicita; y Considerando que es evidente el beneficio que la región aragonesa ha de obtener, sin lesión para el tesoro, cuyo interés queda debidamente asegurado con la prestación de la fianza o garantía del cumplimiento de las formalidades propias del régimen temporal, con la concesión que se pretende, ya que el turismo automovilista en la repetida región quedaría anulado por la imposibilidad de atravesar el puerto de Somport cuando esté cerrado por las nieves, si se mantuviera inflexible el principio señalado en la legislación aduanera vigente de que los automóviles que se importen en régimen, en las Aduanas terrestres han de venir por sus propios medios: S. M. el Rey (q. D. g.), de conformidad con lo propuesto por V. I., ha tenido a bien autorizar a la Aduana de Canfranc para efectuar el despacho en régimen temporal, de los automóviles que utilicen el transporte ferroviario, en el período comprendido entre el 1.° de octubre al 30 de abril, ambas fechas inclusive, de cada año, previo el cumplimiento de los mismos requisitos y formalidades actualmente establecidos para el despacho en régimen temporal de los automóviles que cruzan la frontera por sus propios medios. De Real orden, etc. — Lo que traslado a V. S. para su conocimiento y efectos. — Dios guarde a V. S. muchos años. — Madrid a 15 de noviembre de 1930. — Firmado: *Mariano Marfil.*"

Es una mejora importante que deben de tener muy en cuenta los automovilistas, ya que en todo tiempo pueden trasladarse de España a Francia o viceversa, bien por el Somport, bien por el túnel, sin la zozobra ni la duda que existía en esta época del año, de si estaba cerrado el puerto, con el consiguiente trastorno y pérdida de tiempo para retroceder e ir por Navarra.

Sería una inmensa satisfacción la que tendría Fomento del Canfranc si al comentar el ejercicio 1931, podíamos consignar cifras estadísticas más optimistas.

EDUARDO CATIVIELA.

Zaragoza enero 1931.

Magnífico pergamino con que el Centro Aragonés de Barcelona acordó testimoniar al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón su acierto y enorme esfuerzo en la organización de la Semana Aragonesa con motivo de la Exposición Internacional de Barcelona (Octubre de 1929).

El torreón de la Zuda

VISIÓN DE LA MURALLA ZARAGOZANA EN VÍSPERAS DE LA RECONQUISTA DE LA CIUDAD

¿Cómo se realizó el momento definitivo de la conquista de Zaragoza? Ignoramos el detalle, aunque, gracias a la perspicaz crítica del maestro Ribera, nos son conocidas las capitulaciones acordadas entre Don Alfonso y los moros de Zaragoza.

Ya que no poseamos narraciones literarias, verdaderamente históricas, de aquel acontecimiento que señala la *era* de la ciudad cristiana, he aquí cómo la soñaba el autor de la *Chanson de Roland*:

Al Emperador, que se halla en pie ante su tienda, rodeado de Roldán, Olivier, Nimes y muchos otros aguerridos caballeros, se presenta Ganelón, el traidor, el perjuro. Y habló así al Rey: "*¡Salud de parte de Dios! Os traigo las llaves de Zaragoza, hélas aquí; ved aquí un gran tesoro que os traigo, y veinte rehenes: haced que los guarden bien.*"

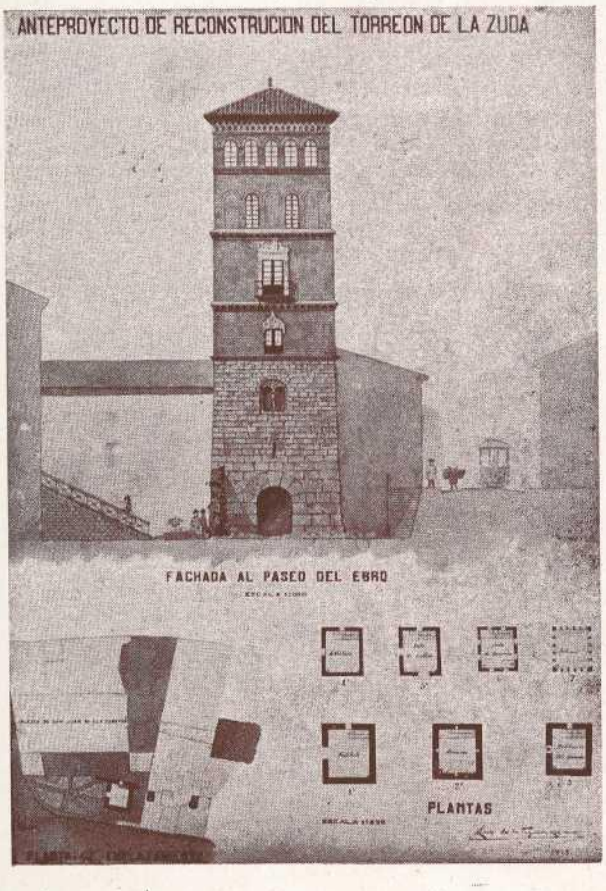
Pero Ganelón era traidor. Mientras él hablaba así al Emperador, "*Marsilo* [el rey de Zaragoza] manda emisarios por España, *hace resonar los tambores en Zaragoza. Levantan a Mahoma* EN LA TORE MÁS ALTA". Se aprestan a luchar y dar la batalla. El rey moro fué vencido. Su esposa Bramimunda, desesperada, maldice a Apolín y a Mahoma. Mas en Zaragoza se aprestan a la defensa.

Todo fué inútil. "*La persecución de los paganos dura hasta Zaragoza. A lo* ALTO DE SU TORRE *ha subido Bramimunda,* rodeada de sus hombres religiosos... *Cuando vió a los árabes en tal derrota, exclamó ella en alta voz: "Ah, protegednos, Mahom...! Ah, nuestros hombres están ya vencidos...*

"*Los paganos han muerto ya... Carlos* [Alfonso] *ha ganado su batalla. Ha batido la puerta de Zaragoza: sabe que ya no será defendida. Se apodera de la ciudad; sus tropas penetran en ella: por derecho de conquista han dormido ya esta noche en ella... Bramimunda le entrega las torres,* LAS DIEZ GRANDES Y LAS CINCUENTA PEQUEÑAS."

* * *

Hasta aquí las noticias literarias. No era muy distinta la realidad. Si tuviéramos autoridad de maestro y no hubiera por encima académicos consagrados, a quienes corresponde el *sagrado* de la Zuda, nos atreveríamos a señalar las *diez torres grandes* y más de *cincuenta pequeñas* que formaban la fortaleza de la inexpugnable Zaragoza, que se rendiría muy pronto al grito de DEUS O VOL, *Dios lo quiere,* consagrado para siempre en la vecina villa de JUSLIBOL.



LA AZUDA EN LA ÉPOCA DE LA RECONQUISTA DE ZARAGOZA

La Zuda, como torre prominente, formaría parte del palacio del reyezuelo moro, sito en la parte límite de muralla y defendido por el foso natural del río y la gran barrancada que entonces constituía la salida de la ciudad hacia el Ebro por donde hoy corre la calle de Antonio Pérez.

Debía ser muy limitada y concentrada la parte arquitectónica — en valor de palacio — en aquel lugar. Sencillamente era la muralla integrada por sus fuertes tambores coronada por una o más torres en aquella parte de tan singular valor defensivo.

Relacionar sin documentos claros y fehacientes una construcción especial en la Zuda con el magnífico rey Aben-Aire, parece en puridad algo así como la sólida elucubración de inventar a Aben-Jot para otorgarle la primacía de la *jota.* Pero doctos y doctores dirán...

Se ha dicho algunas veces y se ha escrito también que en la Zuda se firmaron las capitulaciones entre el rey Don Alfonso y los moros principales de Zaragoza. La verdad única históricamente comprobada, es que en el mes de enero de 1119, pocos días después de la toma de la ciudad, fué otorgado por Don Alfonso a los moradores de Zaragoza el privilegio o fuero de Infanzones, *en la Azuda de la ciudad de Zaragoza, en el mes de enero, dentro del año en que fué tomada la ciudad.* No repugna — aunque no lo afirmamos — que en la Azuda fuesen firmadas las capitulaciones; pues no en vano, al decir del gran maestro arabista Ribera, "*Azuda* es palabra árabe que significa *palacio donde están las oficinas reales, palacio del Gobierno*".

Como parte amurallada y muy estratégica, coronada tal vez por varias torres, estaba todo aquel cuartel bastante despoblado, esto es, sin construcciones de casas, por lo que no es de extrañar que en los primeros tiempos que siguen a la reconquista, se hagan interesantes donaciones para *poblar* en las inmediaciones de la Zuda.

En 1127, a comienzos de octubre, hallándose el rey Don Alfonso en la línea avanzada de MON REAL (Monreal), donde acababa de establecer una privativa orden de caballería fronteriza, dió a D. Vidal de Bonoluc el corral *(solar)* existente entre Santa María y la Azuda para que hiciese casas en dicho terreno.

Cincuenta y seis años más tarde, en el mes de agosto (1180) el otro rey Alfonso, segundo del nombre, hijo de Doña Petronila y de Ramón Berenguer, daba a los freires del Hospital "una de mis *zudas* que tengo en Zaragoza, la más inmediata de las que afrontan al Ebro". Y añadía *extra muros* "todo cuanto linda y confronta con la zuda donada hasta la val donde entran al soto mío, en la dirección que corre el agua que viene de la *Puerta de Sancho* y cae en el Ebro".

Y daba todo ello "para que los mismos hermanos edifiquen allí casas para los hermanos que han de habitar y también una iglesia para el servicio del Dios vivo, donde especialmente oren y pidan a Dios por la salud de mi alma".

Así es como surgieron la casa e iglesia de San Juan de Jerusalén, que muy pronto recibió entre el pueblo el nombre vulgar de San Juan *de los Panetes,* por causa de una limosna de pequeños panecillos que allí distribuían los freyres caballeros del Hospital.

EL TORREÓN DE LA ZUDA

En la parte urbana de San Juan de los Panetes el siglo XVI vió surgir el *torreón* que conservó tradicionalmente

el nombre de *la Zuda*. Creemos que su destino principal fué, de momento, albergar decorosamente el gran Archivo de la Orden (Castellanía de Amposta) que allí estuvo instalado hasta que manos centralizadoras lo trasladaron a Madrid.

¿Cómo será su conservación, restauración y empleo? Lo ignoramos; doctores tiene la Arquitectura... Aquí, a título de información, reproducimos la fotografía del proyecto de aislamiento y restauración del torreón de la Zuda que en tiempos premió el Patronato Villahermosa-Guaqui. He aquí cómo sintetizaba su autor la explicación del mismo:

"Este proyecto está basado en el aislamiento del torreón, expropiando las casas de alrededor, para que quede en una plaza más baja que el nivel de la Ronda que pueda ser como jardín de invierno para niños y ancianos. Tendría escalerillas de bajada desde la calle de Antonio Pérez y desde la parte anterior del solar de San Juan de los Panetes.

La torre de la Zuda, así aislada y abiertos los huecos necesarios y construídos otros para que sea un resumen (que acaso lo fuera) de las arquitecturas antiguas, se destinaría a *Museo de la historia de Zaragoza* con biblioteca de libros que solo tratasen de la historia de la ciudad, colocando en el último piso, un palomar de mensajeras que tan beneficioso podría resultar en circunstancias extraordinarias.

¿CÓMO SERÁ LA CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE LA ZUDA?

Lo ignoramos. El Señor Alcalde Mayor tiene la palabra. Y esperamos que los arquitectos, llamados a secundar sus órdenes, no piensen sólo en las resistencias y que, al manejar arte, tradición e historia, nos ofrezcan una consecuente realidad. Cuidemos nuestros edificios y monumentos ya que tan pocos nos van quedando y cuando tan híbridos y sin ambiente son los más de los que vemos surgir.

ABDALA - BEN - ALÍ.

Las Obras del Pilar

El día 7 del corriente mes la docta y sugestiva oratoria, tan sólidamente documentada, de D. Luis Jordana de Pozas, nos hacía ver en todas sus interioridades el problema que en sus tiempos presentó la fábrica actual del Pilar. Y terminó declarando la obligación en que todos se hallan de cooperar a la conservación actual del templo. Todos cumplen con su deber en la medida de sus haberes: claramente lo dice la cifra que alcanza la suscripción en este momento.

Y todos cooperarán hasta donde la necesidad exigiere...

II Concurso de la revista "Aragón"

Deseando esta revista ampliar cada vez más el conocimiento de los valores artísticos, históricos y literarios de la tierra aragonesa, y animada por el éxito de su primer "Concurso de Fotografías de Asuntos Aragoneses", convoca a un nuevo Concurso que se ajustará a las siguientes bases:

1.ª El asunto de los trabajos habrá de ser, precisamente, leyendas aragonesas, y deberán presentarse escritos a máquina en 25 cuartillas de tamaño corriente a línea blanca, o sea 16 líneas por cuartilla, antes del día 29 de marzo 1931.

2.ª Los trabajos se presentarán sin firma, con un lema y bajo sobre con el mismo lema el nombre y domicilio del autor.

3.ª A la recepción de los trabajos se entregará un recibo que servirá, una vez fallado el concurso, para retirar los que no hayan sido premiados.

4.ª La revista ARAGÓN concederá, a juicio de un Jurado compuesto por personas de reconocida competencia, los siguientes premios: 1.º, 100 pesetas; 2.º, 75; 3.º, 50. Podrá asimismo, a propuesta del Jurado, adquirir mediante acuerdo con los autores, los trabajos de mérito e interés para su publicación.

5.ª Tanto los trabajos premiados como los adquiridos quedarán de la exclusiva propiedad de la revista ARAGÓN, que podrá publicarlos en la forma que crea conveniente.

Zaragoza 15 de enero de 1931.

Aragoneses que triunfan

La «Casa de Aragón», en Madrid, tributó un cariñoso homenaje de admiración a nuestro delegado D. José García Mercadal por su reciente nombramiento para ocupar la Dirección de «El Imparcial». El S. I. P. A., estimando del mayor interés las cuartillas que nuestro culto paisano leyó en el simpático acto, se complace en reproducirlas y divulgarlas, a la par que asociarse con todo entusiasmo al triunfo del Sr. García Mercadal.

Amigos y paisanos: Muy pocas palabras, porque el agradecimiento, cuando se expresa en boca de un aragonés, no necesita ser abundante para convencer del hondo venero en que se alimenta.

Me habéis traído a un banquete excesivo, y a un puesto que no es el que yo suelo ocupar en los banquetes. A mí, que siempre huí las presidencias, me habéis traído a presidir. No recuerdo más que otra vez en mi vida, en que presidí un reducido ruedo de amigos, en un banquete de despedida. Fué cuando salí de Zaragoza para trasladarme a Madrid, hace ya dieciséis años.

No era un viaje de conquista. Más bien producto de una derrota, pues yo salí de Zaragoza echado por el ambiente de aquella ciudad, tan propicia siempre a exaltar al forastero. No digo esto en son de queja. Las madres nunca tienen defectos para sus hijos. Lo digo porque es verdad y porque esa verdad es la única razón explicativa de mi ausencia.

Desde el día en que pisé Madrid me juzgué un desterrado. Y los artículos con que, desde entonces, mantengo perenne mi dependencia umbilical, pudieran titularse casi todos ellos "Miradas de un desterrado". Al día siguiente de yo salir de allí, un buen amigo mío, que es siempre esclavo de su corazón, publicó un artículo en un periódico de allá, despidiéndome. El artículo se titulaba: "Vete y no vuelvas".

El "vete" resultaba tardío, porque ya me había ido. El "no vuelvas" era no conocerme, porque desde que me fuí no he tenido más pensamiento que volver. Pero ese deseo lo he condicionado con algo tan difícil de lograrse, que mucho temo no viva lo bastante para verlo realizado. Lo he condicionado nada menos que a una transformación de la psicología de mi pueblo. Mientras Zaragoza sea para sus hijos como es y esté gobernada como lo está, prefiero verla desde lejos. Desde lejos las imperfecciones de detalle desaparecen, no sólo por la lejanía del objeto contemplado, sino también porque las lágrimas del recuerdo nublan los ojos que pretenden tragarse la distancia.

Menos mal que no todo es amargo en esta ausencia. Pocas horas hace, y al calor de este acto, una ilustre personalidad zaragozana, don Marceliano Isábal, ya en el umbral del misterio donde le colocan sus ochenta y cinco años, me ha escrito una larga carta para decirme que yo hago en Zaragoza mucha falta. Al desterrado hay alguien que le recuerda. Esto, aunque sea producto de un exceso de buena voluntad hacia mí, consuela y estimula. Y tampoco es amargo verse como aquí, rodeado de amigos, rodeado de paisanos, tan desterrados estos últimos como yo, tan suspirantes por la tierra ausente como yo, y tan deseosos de volver para allá como yo.

Esos anhelos de retorno han dado calor a nuestra Casa de Aragón madrileña. Esas anhelos nos han juntado dando un mentís a nuestro individualismo, y esos anhelos nos mantienen y nos mantendrán unidos a los mejores de nosotros, porque somos los que en el destierro no nos hemos descastado, no hemos perdido ni el acento en la palabra, ni la franqueza en el decir, ni en el tono el noblote deje de la tierra. Seguimos siendo tan aragoneses como si aquí, al pie del Guadarrama y en la margen del Manzanares, siguiesen abofeteándonos el rostro los cierzos del Moncayo, aires que templan el espíritu, la voluntad y el tesón aragoneses, y arrullando nuestros sueños las aguas del Ebro, que suenan a bordón cuando se parten el pecho contra los machones del Puente de Piedra.

Madrid, cordial, nos ha recibido a todos, nos ha dado cuanto tiene, porque tampoco aquí se le regatea nada al forastero; la amabilidad del indígena es aquí de tan subido desinterés, que para hallar a los madrileños tenemos que denunciar su presencia los mismos de fuera, acusándolos con los clamores de nuestro agradecimiento.

Yo debo a Madrid una gran desgracia y una gran fortuna. Heló mi hogar en una tarde aciaga, mas luego hizo que otras aguas volviesen a correr por los cauces secos, y me dió otro hogar, y una mujer madrileña, y tres hijos, hasta ahora, de la tierra de su madre. Pero esos hijos chamberileros, como han nacido a mi sombra, no obstante sus pocos años saben ya decir Aragón, los que empezaron a hablar con la misma claridad que su padre, y hasta sin haber visto bailar al Morico y la Forana, serían capaces de correr ante ellos cantando aquellas mismas canciones, un poco disonantes, que muchos de nosotros cantamos a voz en grito en nuestra lejana niñez y en nuestra ciudad lejana.

Esto me ha dado Madrid. Calculad si yo tendré bien clavados aquí los pies. Pero los ojos... los ojos miran para allá con fijeza inapartable. Mi pensamiento es suelta paloma mensajera que en Zaragoza busca su palomar. Por eso, cuando cojo la pluma, si no tomo precauciones y la retengo como a caballo querencioso, sus puntos se sueltan solos para rasguear sobre las cuartillas temas aragoneses.

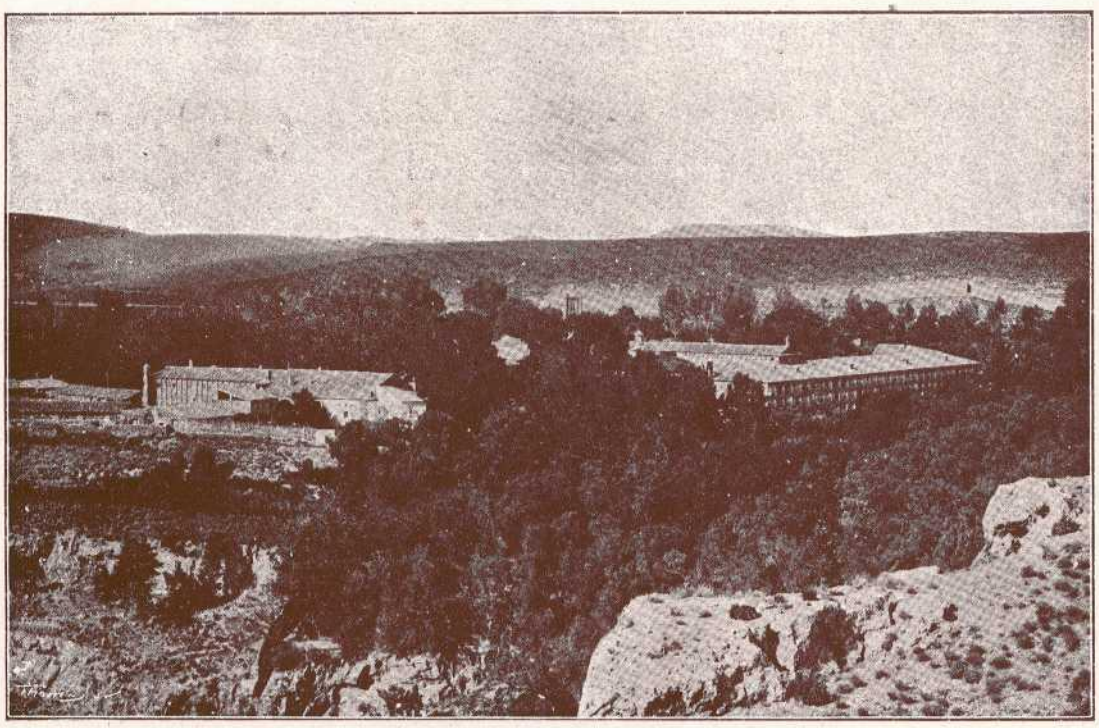
Calculad, pues, los que con este banquete queréis agradecerme el interés que puse en la creación de nuestro centro regional, cómo no soy yo el acreedor, sino el deudor, no quien debe cobraros, sino pagaros, por la ocasión que me proporcionasteis de satisfacer a caño suelto una pasión que arde en mi pecho como una hoguera.

Quedo, pues, en deuda mayor con todos vosotros. En deuda también con los que, sin ser aragoneses, por amigos míos, han querido sumarse a este banquete. Tenedme todos por vuestro deudor, por vuestro servidor, si estimáis pueden alguna vez seros útiles mis servicios, mi buena y decidida voluntad de rendíroslos.

Y como aun me queda otra deuda, quiero satisfacerla recordando aquí, al terminar, tres nombres que por su valor periodístico representativo, en Aragón y en España, fueron para mí guiones espirituales y polos de mi admiración y mi respeto. Ausente uno de ellos, pero presente aquí en espíritu. No sé si presentes en espíritu los otros dos, aunque yo hacia mí con mi recuerdo los reclamo, por estar ya en la definitiva ausencia que a todos por remate de la vida nos espera. Antonio Royo Villanova, director del periódico aragonés donde empecé a colaborar de una manera normal y cotizada. Leopoldo Romeo, quien al llegar yo a Madrid me acogió para obligarme, por toda la cordialidad de su persona, a un recuerdo suyo tan duradero como mi existencia. Y Mariano de Cavia, que cierto día me recibió en su celda de enfermo, me obsequió con una copa de vino, y puso en mi la emoción que aun late en mi pecho, avivada hace poco en *El Imparcial*, la casa solariega de sus triunfos más resonantes, al hojear los tomos donde se conserva el oro del ingenio, de la cultura y del españolismo de Cavia.

Yo quisiera, para que de este banquete quedase algo memorable, que me ayudaseis a rendir un homenaje sencillo, pero necesario. Pensaba hacerlo solo, pero correspondo a vuestra gentileza admitiéndoos en un suceso que a todos habrá de honrarnos. En la redacción de *El Imparcial* no hay un retrato de Cavia. Me propongo pedir autorización a los propietarios del periódico para colocar ese retrato, y os ofrezco compartir el honor de tan justo homenaje.

Y nada más, sino repetiros las gracias, amigos y paisanos,



Vista general del Monasterio de Piedra

El fugitivo

Era la noche del 18 de abril de 1590; tres jinetes cabizbajos y silenciosos, montados en fatigados caballos, caminaban lentamente por la cuesta llamada de Picabarajas, cerca de la villa de Ibdes. Cruzaron después un puente sobre el río Mesa y empezaron a subir otra cuesta más larga que la anterior y que rodeaba un hondo valle cubierto de copudas encinas serpenteado por el río Ortiz. A los lados del camino era monte abundantísimo de gigantescas carrascas y altísimos pinos, cuyas ramas cubría aquél, formando artístico y kilométrico túnel.

Por fin, llegaron al sitio que se proponían, que era el famoso Monasterio de Piedra. Se apeó de su caballo uno de los jinetes y aproximándose vacilante a la puerta de la torre del Homenaje, llamó obstinadamente unas cuantas veces, hasta que, al fin, pudo ser oído por el Hermano portero, que se llamaba Modesto, quien extrañado de lo intempestivo de la visita, se resistía al principio a abrir, pero por último dejó expedita la entrada a los tres caminantes, no sin antes preguntarles acerca de su identidad, a lo que no contestó más que uno, el que se le conocía por el Tuerto de Monreal. De los otros dos, uno se limitó a preguntar por el reverendo Padre Abad, con quien únicamente quería entenderse.

Conducidos al palacio abacial, no sin antes vencer algunas dificultades que ponía el Padre bolsero o administrador para franquear la entrada, no tardó en presentarse el reverendo Padre Abad D. Sancho Hernando, quien después de saludar cortésmente a los visitantes, quiso hacerles pasar a la celda, pero no pasó más que uno, el que parecía por el porte amo y señor de los otros dos que quedaron con el Padre sillecero y el lego portero en la antesala.

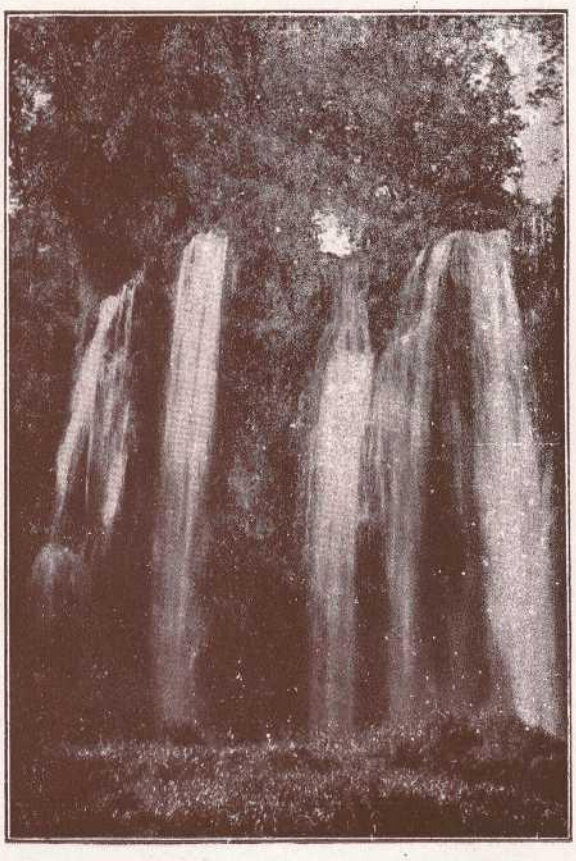
Una vez solos el Abad y el personaje que con él entró, que no era otro que el Secretario del Rey Felipe II Antonio Pérez, no volvía aquél de su sorpresa al reconocer a éste, a quien suponía que habría subido ya por las gradas del cadalso o, al menos, estaría reducido a prisión, pues conocía el célebre proceso que contra el Secretario se seguía.

— Padre Abad, no se asombre — expuso nerviosamente el Secretario —; comprendo lo que pasa en este momento por su ánimo. Me fugué de la prisión vestido con las ropas de mi esposa y ayudado noblemente por mi buen amigo Gil de Mesa, de Bubierca, que me ha acompañado hasta aquí y ahí fuera se encuentra. Sufría horriblemente; cada doce horas me sometían a terribles tormentos y hubiera sucumbido de no haberme fugado; y todo ello injustamente, inicuamente. ¿Conocéis mi proceso?

— Algo conozco — contestó el Abad.

— Pues no tiene más fin — dijo el Secretario — que el de hacerme desaparecer para siempre para que no delate, para que no publique los terribles secretos que yo solamente conozco de nuestro funesto Rey, como son: el envenenamiento frustrado de Escobedo, achacado a una pobre vieja encargada de aderezar la olla, poniéndola por "cabeza de turco" y dándole cruento fin en la plaza Mayor; el asesinato del mismo Escobedo — ya que no diera resultado el veneno — que el mismo Rey ordenó por celos que a aquél tenía con motivo de los amores con la princesa de Eboli y que presenció impasible el Soberano desde un postiguillo del palacio de dicha princesa; y otros y otros sucesos que me callo en que he intervenido — no lo niego — pero por orden del mismo Rey, en complicación con él.

Porque comprendo que mi enemigo es poderoso y a la vez cruel, y que la lucha entre los dos sería con armas desiguales, huí de la prisión y ahora pretendo, Padre Abad, ganar la frontera, pasando antes por Aragón, la tierra de mis antepasados, la que besé cuando caí desfallecido del caballo en que montaba al llegar a Monreal de Ariza, el pueblo de mi abuelo; la tierra en que yo, afanosamente, quería encontrarme para acogerme al privilegio de la Manifesta-



Dos de las hermosas cascadas que existen en el Monasterio de Piedra

ción a que tengo derecho, en donde puedo obtener el asilo y hospitalidad que vos me prestáis y me prestarán — no lo dudo — otros venerables directores de cenobios tan respetables como éste y en donde mi espíritu descansará de tanta persecución, de tanto sufrimiento.

Hubo después un momento de silencio por parte del Secretario y del Abad, mas éste, que conocía, no solamente los sucesos y personajes de España, sino los secretos de la mayor parte de las Cortes de Europa, interrumpió aquél para decir en forma cariñosa, pero con seriedad, y como si hablase con un penitente en el confesonario:

— Quedo perfectamente enterado de lo que contáis, pero en vuestro proceso hay algo más que ocultáis que, si se probara, pagaríais con la vida (yo así lo creía ya) tanto desliz, tantos delitos como se os atribuyen y, entre éstos, como sabéis, el de haber violado secretos de Estado en beneficio de Portugal; el de haber tomado dinero de Italia en asunto contra España; el de haber tendido una red infame a Escobedo por la que perdió la vida, achacándole ciertos manejos cerca de Don Juan de Austria para nombrar a éste Rey de España, y todo porque estorbaba vuestros amores con la princesa de Eboli, de cuyo marido fué aquél gran amigo; y otros y otros sucesos que sabéis.

Aterrado y confuso el Secretario por lo que el Abad refería, que parecía realmente una acusación, negó absolutamente todos los delitos que se le atribuían, mas el segundo, impertérrito, exclamó:

— Yo no soy el que ha de juzgaros, pero de lo que uno y otro hemos dicho, la Historia se encargará de descubrir la verdad o de juzgar; entre tanto, sois ahora mi huésped y nada temáis mientras permanezcáis en este santo lugar.

La noche aquella y el día siguiente los pasó Antonio Pérez en el Monasterio de Piedra y al anochecer, y acompañado de Gil de Mesa, del Tuerto de Monreal y de unos cuantos criados que le prestó el Abad por si volvía a repetirse lo sucedido en Ariza con los aduaneros, salieron para Calatayud pasando antes por Bubierca en donde entró prescindiendo de los criados que el Abad le prestara.

En este pueblo pasó unas horas y continuó a Calatayud, en donde se refugió en el convento de San Pedro Mártir; pero delatado por cuestión de familia por D. Manuel Zapata, hubo de ser acosado por las tropas del Rey que querían apoderarse del fugitivo, y así hubiera sucedido si no lo hubieran impedido los estudiantes, los sogueros y los alpargateros, que en esa ciudad sumaban entonces un crecido número y que defendían, no al personaje, sino al privilegio de la Manifestación que las tropas del Rey, o mejor dicho el Rey, no respetaban.

Pasado algún tiempo, llegó a Zaragoza, y todos sabemos los sucesos funestos allí acaecidos con motivo de la estancia de Antonio Pérez, que ocasionaron la muerte en el cadalso del joven Justicia de Aragón Don Juan de Lanuza, y, con ella, la de nuestros fueros y libertades, pero el "personaje" se salvó, que es lo que se proponía.

FRANCISCO ORTEGA.

Aragón en Lourdes: El Museo Pirenaico

Chateau Fort de Lourdes

El Museo Pirenaico de Lourdes es una clara demostración de lo que puede la voluntad de un hombre entusiasta y competente y de lo que puede ayudar y apoyar una entidad, cuando busca realidades y cosas sólidas, no triunfos fáciles y aparentes, en los que a veces no sabemos nada de sus interioridades, que todo lo explicarían. El hombre es Mr. L. Le Bondidier; la entidad, el Touring Club de Francia.

En poco más de diez años Le Bondidier ha formado en el *Castillo* de Lourdes uno de los más interesantes museos de Francia, el primero del mundo — como Museo y Biblioteca — en materias pireneístas, y entre todos los de Francia y seguramente entre casi todos del Extranjero el Museo menos costoso y más reproductivo...

Comprende el Museo secciones delimitadas y distintas, como la parte montañera (conocimientos de los Pirineos por el arte y por la iconografía), la parte *folklórica* (vida interior e histórica de las regiones pirenaicas), la parte *científica* (ejemplares naturales, inscripciones, etc.), la parte verdaderamente *pireneísta* (libros, escritos, grabados, fotos, piolets, premios, etc.). Además el Museo de Lourdes tiende a ser, no una colección de cosas pasadas, sino una muestra y exposición ordenada de los *pirenaicos* actuales y de las regiones de ambos lados de nuestra monumental cadena nevada.

Las íntimas relaciones del S. I. P. A. con Mr. Le Bondidier, tan entusiasta de Aragón, van a tener — muy pronto — los más felices resultados.

En lugar muy bien escogido del *Castillo* habrá una sección permanente de *propaganda* de Aragón (fotos, dioramas, placas coloreadas, etc.); en otro sitio recogido se levantará una pequeña *capilla* con Nuestra Señora del Pilar, y así el S. I. P. A. habrá, al menos indirectamente, logrado que nuestra Virgen tenga su recuerdo y su monumento, en la villa de Bernardita, donde Ella dijo ser ERA INMACULADA CONCEPCIÓN, y así Lourdes será una propaganda incesante también del Pilar.

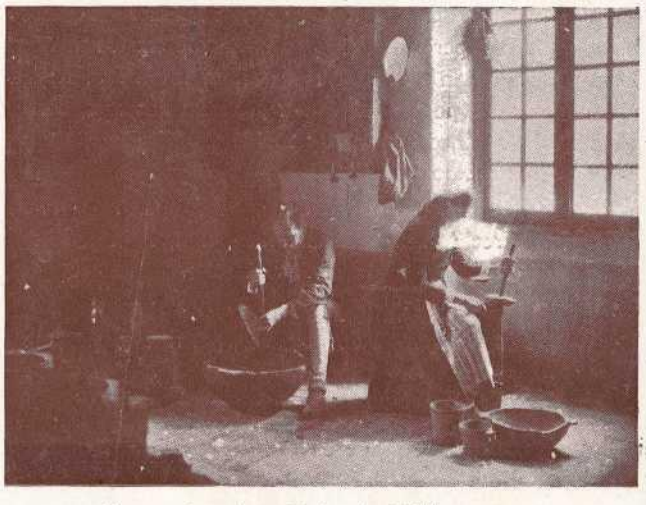
Y el Castillo está viendo surgir dentro de su recinto otras dos partes *aragonesas*, muy interesantísimas: un *cementerio* aragonés, formado con reproducciones inspiradas en los de Alquézar, Ainsa y Huesca, y un *pueblo aragonés*, en que veremos reproducida la plaza de Alquézar, un castillo en ruinas y una cárcel, etc....

Todo ello será una propaganda continua de Aragón; no en vano es visitado el Castillo de Lourdes por cerca de doscientos mil turistas cada año.

A Mr. Le Bondidier y a su señora, gracias, muchas gracias, las más cordiales, en nombre de Aragón.

A nuestros socios y amigos nos complacemos vivamente en comunicar tan halagüeñas noticias. Y vean los demás cuán ampliamente labora directa o indirectamente el S. I. P. A. No nos gusta alabarnos, pero alguna vez hemos de salir de nuestro silencio.

P. G. R.



Museo pirenaico. Sala de Folklore

Cauterets - Panticosa

REALIZADA en verano esta excursión, surgió en nosotros la idea de hacerla en invierno para poder contrastar el diferente aspecto que aquellos grandiosos panoramas habían de producirnos al variar completamente de aspecto.

A este fin, y provistos de raquetas, salimos de Zaragoza el día seis de diciembre en el tren de las tres de la tarde para dormir en Lourdes, a donde llegamos a las once y media de la noche.

A las siete de la mañana del día siguiente, un tren que partía de Lourdes y enlazaba con el tranvía de Pierrefitte a Cauterets, nos dejó en esta última población a las ocho y media.

Sin detenernos, y con tiempo nublado, emprendimos la marcha hacia el puente de España, donde nos desviamos de la ruta para visitar el lago de Gaube, situado 1.728 metros sobre el nivel del mar y al que conduce un camino suave y bien cuidado que puede hacerse, descansadamente, en tres cuartos de hora, pues no hay más que una corta cuesta, de fácil ascenso, a la salida del puente de España.

El tiempo invertido en esta pequeña excursión puede darse por bien empleado, porque si bien el lago no es muy grande, hay en él y en el camino a recorrer atractivos suficientes y paisajes encantadores que hacen recomendable ese agradable paseo.

Espesa niebla que había al fondo del circo nos impidió contemplar el *Vignemala*.

Vueltos al puente de España, y después de un ligero refrigerio, continuamos nuestra marcha hacia el Refugio Wallón en Marcadau, algo molestados por una lluvia fina, que en las proximidades de dicho Refugio se convirtió en nieve que al principio no llegaba a cuajar.

El camino, de sobras conocido, perfectamente indicado con señales y rótulos, y con buenos puentes en todos los barrancos, ha sido descrito mejor que nosotros pudiéramos hacerlo.

Nada, durante su recorrido, nos hacía comprender que estábamos en invierno, porque la temperatura era buena y no se veía nieve más que en las alturas; sólo en aquellos sitios donde los abetos eran muy espesos estaban helados los remansos y en ellos formaba este hielo caprichosos dibujos.

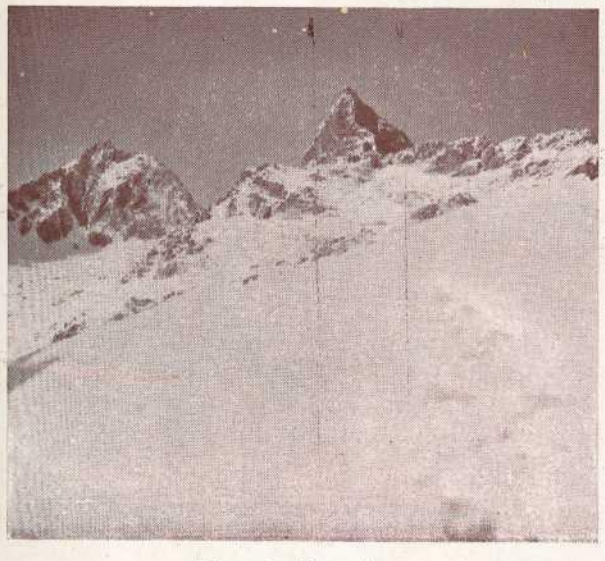
Llegados al Refugio Wallon, a 1.866 metros de altura, e instalados en su parte interior, única asequible, con buen fuego merced a la leña allí almacenada en abundancia, preparamos la comida y tuvimos que resignarnos a permanecer encerrados en el escaso espacio disponible porque la nevada continuó con violencia y el suelo que hasta ese punto pudo verse completamente verde se cubrió rápidamente alcanzando en unas nueve horas que estuvo nevando más de sesenta centímetros de espesor.

Además la noche cerró rápidamente y antes de las cuatro de la tarde apenas se veía para andar por los alrededores.

La estancia en el Refugio, si no cómoda, era por lo menos tolerable y la noche mal que bien se pasó, durmiendo algunas horas en un estrecho tablado colocado sin duda al efecto a unos dos metros del suelo del fondo del pasillo que forma la habitación utilizable.

Mucho antes de amanecer nos levantamos desalentados y pensando que la excursión debería terminar donde estábamos y que nos sería preciso desandar lo andado, porque la cerrazón, que impedía ver a cien metros de distancia, nos impedía también trasponer el puerto.

Sobre las cinco de la mañana, y en breves minutos, despejó completamente y era fantástico el efecto que producía contemplar el panorama alumbrado por la luna llena que se



Pico de Marcadau

El Vignemale

El Pirineo Español desde el Puerto de Marcadau

Frontera Franco-Española (puerto del Pocito)

reflejaba en todas las paredes del circo cubiertas por la nieve, y que iluminaba haciéndoles parecer blancos fantasmas descomunales a los pinos que rodean el Refugio, ya que se encontraban completamente cubiertos de nieve y, fenómeno extraño, a pesar de la intensidad de la luz lunar, en nada amenguaba a las estrellas que se distinguían de una manera perfecta y con intensidad extraordinaria.

Pero no había transcurrido media hora de tan maravillosa visión, cuando nuevamente se cubrió todo de espesa niebla y entonces temimos definitivamente por el éxito de nuestro proyecto.

Bajo esa impresión y sin gran prisa, empezamos los preparativos de marcha con intención de regresar a Cauterets y de allí a Zaragoza por Canfranc, pero de nuevo despejó, y sobre las ocho de la mañana decidimos continuar adelante esperando que el día claro que aparecía, nos permitiría llegar al fin.

Así, pues, ya calzadas las raquetas y con un vientecillo más que fresco, emprendimos ruta, haciendo el camino con bastante lentitud, porque la pendiente pronto se hizo fuerte y la nieve caída durante la noche no había cuajado con la anterior y al desprenderse en grandes bloques, sin llegar a formar aludes, imposibilitaba el avance rápido; el camino a recorrer, que seguramente no era el sendero, estaba todo en sombra, y el frío era intenso.

Por fin, próximamente al medio día, coronamos el Puerto por el Pocito a 2.556 metros sobre el nivel del mar, y sin apenas detenernos más que a tomar unas fotos, descendimos un poco, y ya allí frente al Vignemala hicimos una frugal comida y nos deleitamos contemplando el paisaje, que no podía ser más grandioso y que compensaba con creces el esfuerzo hecho para lograrlo.

A simple vista, y ayudados de los prismáticos, se divisaban los lagos helados, que como inmensos espejos reflejaban aquellos picos de tres mil y más metros de altura, el pico de Garrato, el de Tandeñera; poco después apareció el Infierno, que presentaba su indómita figura suavizada al aparecer todo cubierto de nieve. Los picos todos, el valle bajo espeso manto de nieve, los barrancos arrastrando agua en abundancia, toda la naturaleza en su inmensa soledad sólo turbada por nuestras exclamaciones, nos hacía olvidar que el tiempo pasaba rápidamente y que aun teníamos buena jornada que recorrer.

Con pesar reanudamos la marcha, dejándonos arrastrar por la nieve que se desprendía a nuestro paso, y llegamos a los primeros lagos que rodeamos hasta pasar después por Bachimaña (2.180 metros), el que se cruza, por el centro, por una presa de líneas curvas construída por "Energía e Industrias Aragonesas".

Allí se nos echaba la noche encima después de ese rápido crepúsculo de la montaña, y aun cuando en un principio pensamos continuar hasta los Baños de Panticosa, cuyas luces divisamos, como el descenso se hacía difícil porque la nieve estaba ya helada y no lograríamos admirar aquellos grandiosos paisajes, decidimos pasar la noche en la barraca que la central eléctrica tiene montada en la presa de Bachimaña para resguardo de sus obreros, cuya puerta estaba cerrada sin llave y donde encontramos unas camas de campaña, jergones de hierba y leña.

La noche fué fría y el fuego escaso; no pudimos beber agua porque a pesar de rodearnos estaba toda helada, pero como la jornada había sido dura, algo descansamos, contribuyendo a ello la satisfacción de haber logrado nuestro propósito.

Amaneció nevando, y como el trayento que nos quedaba era relativamente corto, tardamos en abandonar nuestro asilo, recorriendo después todos sus contornos, hasta que a las nueve reanudamos la marcha, encontrando a poco dos obreros de "Energía" que subían a hacer reparaciones en la presa en su diaria y dura tarea y que tuvieron la atención de avisar nuestra llegada desde el teléfono instalado en una buena casa que dicha central ha construído junto al lago y en la que no pasamos la noche por encontrarla cerrada.

El resto de la excursión fué facilísimo y agradable en extremo; los panoramas preciosos, y, encantados, llegamos a los Baños de Panticosa (1.744 metros) donde D. Benito Arrudi, encargado de la Central Eléctrica, no sólo pidió un auto a Sabiñánigo por el teléfono particular de la Compañía, sino que nos obsequió en su casa con una espléndida y bien servida comida, en la que hicieron los honores de la casa sus amables hijas, llevando su hospitalidad montañesa a no querer admitir, en modo alguno, retribución por ello.

Nos dijo que de saberlo hubiera estado abierta la casa, donde hubiéramos pasado muy bien la noche, y nos colmó de atenciones.

Desde allí el regreso a Zaragoza se hizo con gran comodidad y rapidez, quedando en nuestras imaginaciones grabados los majestuosos lugares recorridos y en nuestros corazones el profundo agradecimiento que el proceder caballeroso de D. Benito Arrudi hizo nacer en ellos. Y agradecidísimos a la Dirección de "Energía e Industrias Aragonesas", que se apresuró a enviarnos un automóvil con el cual regresamos rápidamente a Sabiñánigo.

Consecuencia de esta excursión es la recomendación que a nuestros compañeros hacemos de que debe realizarse con raquetas y no con skis, y en tiempo en que la nieve esté helada, pues de lo contrario los aludes podrían causar desgracias irreparables.

TRES MONTAÑEROS.

(Fotos Gil Marraco)

Oficina Sucursal en París del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Notas del año 1930

A la Muy Ilustre Junta Directiva:

Que el año 1931 sea más venturoso para España que su predecesor inmediato, debemos desear al dar principio a este escrito.

Ya sabemos que las desdichas que ha sufrido nuestra madre patria en el período anual recién terminado, no han alcanzado a la inmensa mayoría de los españoles de manera directa; por esto hemos dicho *ventura para España*, pues ésta en conjunto ha padecido de los trastornos originados por unas y otras causas, que han dado lugar a nueva merma en el prestigio, en la confianza de que goza, de que debiera gozar en el extranjero, y que no logra contrarrestar sino muy a la larga la verdad, cuando al fin acaba abriéndose paso, ni la acción de los que fuera del recinto nacional nos hallamos, por mucho que hagamos, ya animados por nuestro patriotismo, ya armados por la fe y entusiasmo profesionales que a ellos nos llevan.

En estas condiciones, nos ha tocado redoblar los esfuerzos para cumplir nuestro cometido en lo referente a clamar por España; a colocarla por encima de todo, a hablar de lo que ha ido aconteciendo digno de loa; en puntualizar, a la clausura de las Exposiciones de Barcelona y de Sevilla, lo que ellas fueron y representaron; en dar una conferencia sobre Poblet al constituirse el Patronato de dicho Monasterio, presidido precisamente por un ilustre y buen amigo de esta casa; en disertar asimismo sobre el templo del Pilar con motivo de las obras de consolidación que se están llevando a cabo; divulgando las ventajas de la Universidad de Verano, en Jaca; enterando de la prosecución de la edificación de la Ciudad Universitaria, de Madrid; celebrando la institución del Aéreo Club de Zaragoza, la construcción de su aeródromo "Palomar", y el éxito del "challenge" a su paso por la capital de Aragón, y la ya célebre Exposición anual de fotografías, de la misma.

Nuestros esfuerzos no han sido menores en probar con cuánta mayor facilidad se puede viajar de día en día por España, ya en tren (aun con la deficiencia de que carezcan de coches de segunda clase los trenes llamados rápidos y expresos); ya por la vía marítima, elogiando las hermosas motonaves que surcan el Mediterráneo; asimismo a través de los aires en las líneas existentes, preludio de otras que no han de tardar; ya en coches-motor, desvirtuando la crítica de las gabelas que hay que satisfacer al transitar por esas hoy espléndidas carreteras; desmintiendo igualmente la mala fama de que gozan los guías, no solo por su precaria cultura, sino por el mendigueo de la propina que pretenden, además de las tarifas autorizadas por los respectivos Ayuntamientos o entidades adecuadas.

Para todo ello ya se comprenderá que hemos aunado las actividades de la "Academia Gaya", en su acción de enseñanza, de difusión del idioma nacional, de propaganda patriótica, con la de representantes de las Asociaciones peninsulares de iniciativas y atracción de turistas, que nos honran con su confianza. A ésta le debemos gran apoyo por el aprovisionamiento de elementos con que nos facilita la tarea, sus publicaciones periódicas, que nos proporciona, los carteles y el gran número de buenos, bonitos y variados folletos, prospectos e impresos de todas clases.

De modo que la "Academia Gaya" ha podido satisfacer los anhelos de 1.480 alumnos, deseosos de conocer el habla castellana, y su oficina de turismo, sucursal de esa entidad, ha evacuado 268 consultas de otros tantos solicitantes de informes relativos a España, a esa región y a esa capital en particular, y 24 de compatriotas nuestros o de hermanos americanos, tocantes a Francia y a su capital.

Haga el cielo que dentro de doce meses nos sea dado cantar mayores albricias al redactar estos consabidos párrafos anuales.

París 5 de enero de 1931. — *El Secretario*, Juan Manuel y Mariné. — V.° B.°: *El Director*, José Gaya.

Memoria leída el día 29 de Enero de 1931 en la Junta general de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza

Otra vez, señores consocios, me corresponde el alto honor de hacer un breve resumen de la vida de la Sociedad durante el pasado año.

Al comenzar la presente memoria, un impulso de compañerismo y de amistad, hace que comience por dedicar un recuerdo a nuestro compañero inolvidable, y que por desgracia ya no se encuentra entre nosotros. Me refiero a don Francisco Samperio, fallecido el 14 de enero de 1930.

Pocas palabras hacen falta para recordarlo; no podemos tener para el mismo mejor recuerdo que el de sus obras, y de éstas, ¡cuántas no fueron las que dejó a nuestra Sociedad, por él tan querida!: Gran aficionado a la fotografía, pocos le igualaban en el entusiasmo con que la cultivaba, y por eso sus fotos tenían indiscutiblemente el valor de las cosas perfectas. Así, entre todos nosotros, fué el único que le cupo el alto honor de llegar a exponer su obra en el Salón de Londres, galardón que no hemos podido alcanzar ninguno de los que fuimos sus compañeros.

Por eso Samperio, gran fotógrafo, cuando se constituyó nuestra Sociedad, fué uno de sus Socios Fundadores, y todos recordamos el entusiasmo con que trabajó por la misma, y el interés que por ella tuvo, así como el acierto con que la dirigió desde los distintos cargos que ocupó en su Junta directiva.

Doce horas antes de morir asistía a la tertulia de nuestra Sociedad y su buen humor y espíritu optimista no nos hacía sospechar, que nuestro entrañable compañero iba a dejarnos para siempre.

Por eso, dados los desvelos, los favores que le debíamos a nuestro querido Samperio, hemos tomado el acuerdo de que su retrato figure en nuestro local de Secretaría, para que así podamos tener presente siempre la imagen de tan gran amigo.

En este año llegamos a un acuerdo con el "Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón", que juzgamos altamente beneficioso para nuestra Sociedad.

Con motivo de haberse instalado el Sindicato en nuevos locales de la plaza de Sas, nos brindó el alto honor de acojernos en los mismos, y desde el primer momento se hizo una instalación *ad hoc* para nosotros.

La instalación de la Fotográfica en los locales del Sindicato no puede ser más oportuna y beneficiosa. Sobre resultarnos mucho más económica que todas las instalaciones de que anteriormente hemos podido disponer; estando con el Sindicato tenemos la ventaja, en primer lugar, de encontrarnos entre Sociedades afines a la nuestra, que podemos tener y sentir con ellas la más grata hermandad. Con esto ha desaparecido aquella frialdad y soledad que nos embar-

ARAGONESES: UTILIZAD SIEMPRE EL CANFRANC

gaba el ánimo siempre que llegábamos a nuestros anteriores locales, y nos encontrábamos con que a la hora de la tertulia había concurrido uno solo de nosotros; ahora ya no ocurre esto; sobre haber aumentado la asistencia de socios a nuestros locales, no hay temor a encontrarse solo; siempre habrá compañeros del Sindicato, de la Sociedad Automovilista, de Montañeros o del Aero Club con quien pasar agradablemente la velada.

Además, con esta nueva instalación, aparte de esas ventajas que podemos llamar espirituales, tenemos también importantes ventajas materiales: En primer lugar la economía, a la que antes me refiero. Pero, además, tenemos la inmensa ventaja de estar instalados en el sitio más céntrico de la Ciudad, y en comodísima planta baja. Disponemos de amplios laboratorios, perfectamente montados, con teléfono a nuestra disposición en el mismo local, agradable calefacción (¡qué frío se pasaba antes!), y, por último, y esto es importantísimo, en nuestros mismos locales existe un amplio Salón, en que se pueden dar sesiones de proyecciones, conferencias, y realizar exposiciones fotográficas.

Como de costumbre, se celebró nuestro Salón anual para las fiestas del Pilar; el VI de nuestra serie.

Este certamen tiene varios méritos: uno de ellos el de la regularidad; ninguno de los celebrados en España se ha desarrollado con vida normal y regular durante seis años. Habrá Sociedades que podrán ostentar en su ejecutoria mayor número de certámenes (no muchos por cierto), pero esos no tienen la regularidad del nuestro, de haberse celebrado durante seis años consecutivos y en idéntica época del año, con creciente éxito.

En nuestro último Salón, se introdujo la novedad de limitar el número de obras que pudiera exponer cada concurrente. La medida ha sido altamente plausible; así se consiguió no fatigar excesivamente al Jurado, obligándole a examinar una multitud de obras todas meritorias, muchas de las cuales se veía precisado a desechar, por imposición de la capacidad del local, a pesar de ser la de éste muy grande. También es beneficiosa esa mejora para los expositores, ya que así se consigue que aquéllos que son de una producción fotográfica no muy grande, dispondrán de obras para concurrir a certámenes sucesivos y no nos veremos privados de sus firmas y podremos conseguir mayor número de envíos, que es el factor que determina la variedad y belleza del Salón.

Respecto al número de envíos recibidos en el presente año, ha sido francamente halagüeño, ya que recibimos doscientos treinta y uno; ocupando por este concepto el segundo lugar de los Salones que hemos celebrado, ya que solamente en el Salón IV (1928) se recibieron el insignificante número de dos envíos más.

Quinientas treinta y nueve obras constituían el Salón, que seleccionadas entre tan gran número de envíos, hacía que éste alcanzara una gran categoría artística. No hay que recordar para ello más que los elogiosos comentarios hechos por la prensa local y el considerable número de visitantes que desfiló por el Salón de Fiestas del Centro Mercantil durante la exposición.

Como dato significativo de la importancia de nuestro Salón y de cómo se le cotiza fuera de Zaragoza, no he de deciros sino que "Agrupación Fotográfica de Cataluña", sociedad fotográfica de Barcelona, destacó a uno de los más caracterizados de sus miembros para que viniera a nuestra Ciudad a estudiar la organización de nuestro certamen.

Por último, al relataros nuestro VI Salón, es obligación de gratitud señalar a esas Corporaciones y Entidades que lo protejen: el Excmo. Ayuntamiento, mediante la subvención de la Comisión de Festejos, el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, el Centro Mercantil, Industrial y Agrícola, que tan gentilmente nos acoje en su casa. A todos gratitud infinita.

Al terminar esta memoria, hay que recordar a otros compañeros que desgraciadamente también nos han abandonado para siempre: D. Ramón Madurga y D. Agustín Santolaya (d. e. p.).

Y hagamos votos porque en el año que ahora comienza podamos desarrollar nuestra labor con el entusiasmo de siempre, y con el éxito que nos ha acompañado, y que no tengamos que lamentar la pérdida de tantos buenos amigos y compañeros.

EL SECRETARIO.

Productos y problemas de Aragón

No lejos de Cariñena, y en la falda de la sierra de Almonacid, se halla enclavado el pueblo de Cosuenda, tan aislado y calladito como celebrado por buenos bebedores. Siendo aragoneses, habrá llegado a vuestros oídos y paladar alguna vez, la magnificencia de su vinico blanco, y todos sabréis que este tesoro es muy solicitado por el clero aragonés para celebrar como Dios manda la Santa Misa.

No se concibe que llegue un extranjero a Zaragoza en plan de turista, o un español medianamente culto que, después de admirar la Virgen del Pilar y su templo, no se llegue a Longares a venerar al Santísimo "Ecce-Homo", único en el mundo en belleza artística y religiosa unción, y, naturalmente, puestos en Longares, ¿quién retrocede sin ir a Cosuenda a beber un jarrico de gloria celestial?

Los españoles, para catar un buen morapio, no hemos de emprender un largo viaje como cualquier otro país, ¿buen vino en España?, en todas partes; pero como el de Cosuenda... ni en Cariñena, que es mucho decir. No es pasión de baturro el querer ensalzar ese vino notable por encima del mismo Jerez, es su bondad selecta que trasciende, que huye, a pesar del rigor de sus guardianes, que no hallando el medio de darle salida por la puerta grande, se conforman en verle morir en su prisión.

Restaurants, hoteles, prensa y carteleras, andan forradas de anuncios de vinos pródigos, sin otro valor que la carestía de su coste, y este vino verdad (color, sabor, naturaleza), no tiene en el mundo más relación que la que tuvieron Adán y Eva.

Soy y sería aragonés aunque me cargaran todos los vicios de mi tierra; pero me duele la apatía de mi raza, siempre que se trata de ponderar una virtud o, sencillamente, lanzar al mercado una marca aragonesa. Hay pueblos que se hicieron célebres vendiendo galletas y sardinas en escabeche de dudosa calidad, y Aragón, que es tierra privilegiada en cosas sublimes, salvo honrosas excepciones, no exporta más que suegras y burras, y esto, en Aragón, todos sabemos que es mercancía figurada.

¡Lástima que Cosuenda, Cariñena, Longares y otros pueblos del rico Aragón no tengan el espíritu comerciante de otros pueblos, para dar a conocer su riqueza en productos naturales, más allá de las márgenes de sus campos y huertas!

Lo bueno de Aragón se pudre en los graneros y bodegas, mientras sus propietarios, hablando mal del Gobierno, pierden el tiempo que habrían de emplear en la busca de compradores. Creen que el buen paño en el arca se vende, y esto, desgraciadamente, no es verdad. Comercialmente, tiene razón quien enrolla una tela de saco en papel de plata y la vende como si fuera un mantón de Manila, que el comercio no ha sido nunca cuestión de calidad de géneros, sino asunto de tenaz y sabia propaganda. ¿Qué será de Aragón el día que la Confederación Hidrográfica del Ebro termine sus trabajos, si para entonces no cuenta con un ejército de propagandistas de los productos de sus campos?

¿Qué hará con su riqueza acumulada destinada a la exportación si no acuden al arca los compradores?

Es de creer que con el agua en ciernes, la nueva cultura

MAGNÍFICA PISTA DE NIEVE EN CANDANCHÚ

y la experiencia de su ostracismo, despierte nuestro pueblo al fin y se aventure en empresas comerciales, a conquistar el puesto que por ley natural le corresponde.

Soy optimista en el porvenir de nuestro Aragón, como el Sindicato de Iniciativas y la Sociedad de Labradores de Zaragoza, y creo con ellos en la vihuela de ocho cuerdas, donde no entonan las coplas a los alcaldes y al político aventurero que, en sus andanzas, nos hace servir de trampolín el trapisonda.

Con la Jota como bandera hemos de acudir a los mercados nacionales y extranjeros a cantar nuestros productos sin guitarra, a coro, como cantan los hombres en la guerra, nosotros solos, los aragoneses, los de dentro, y con doble motivo los de fuera. Conocido nuestro carácter y probada nuestra riqueza, entonces empezará a brillar Aragón con luz propia y se explicará para siempre el milagro de la aparición.

La Virgen no eligió Zaragoza para fundar su iglesia por estar a la orilla del Ebro, sino por estar en Aragón, y después de tantos siglos de enseñanza, no hemos aprendido los aragoneses en ese milagro más que unas cuantas coplas que cantamos cada día agradeciendo el favor.

Pasarán los años, quedarán las canciones y continuaremos los aragoneses entrando en el Pilar sin conocer la Virgen, puesto que la rezamos con los ojos cerrados.

Con rezar y tocar la guitarra, creemos pagar a la Virgen todo su cariño, y esperando está en su Pilar que la entiendan un día los aragoneses.

Pudo la Madre de Dios elegir otra tierra más fértil, más bella, para adorno de su templo, y le bastó Aragón, y a nosotros a duras penas nos sirve para aguantarnos tiesos.

Este es el problema de Aragón: mucha tierra, mucho patriotismo, nobleza, campechanía, honradez, ¡ilusiones!... que no estarían del todo mal si fueran acompañadas del dinero que pierde en la contemplación de su inmenso poderío.

MANUEL JAIME.

(Del *Boletín del Centro Aragonés de Barcelona).*

"Publicaciones Goya"

Distinguido consocio: Tenemos mucho gusto en anunciarle la fundación en Zaragoza de las "Publicaciones Goya", editora de obras de autores aragoneses.

A pesar de la importancia de Aragón en todos los aspectos, no existe nada análogo. Viene, pues, a llenar una necesidad. No obstante, no solicitamos el apoyo de corporaciones ni organismos oficiales para tal empresa; preferimos que esta ayuda se traduzca en la adquisición de libros, como medio de fomentar su lectura.

Basta con que usted se suscriba a un ejemplar de los que aparecerán, y obtendrá a la vez un beneficio, puesto que hemos acordado para los socios de esa entidad en que usted figura, un descuento de un 15 por 100 sobre el precio corriente de 4 ó 5 pesetas ejemplar.

Como de esta colección saldrán tan sólo tres o cuatro libros al año, con un gasto aproximado de una peseta al mes, coleccionará usted una interesante biblioteca de autores aragoneses, y favorecerá además las letras regionales, tan desamparadas en la actualidad.

Apenas lanzada la idea hemos recibido de la región y de fuera de ella valiosas adhesiones y originales tan interesantes como éstos, que irán apareciendo en trimestres sucesivos: de *D. Santiago Ramón y Cajal*, "¿Hombre artificial?"; de *D. Salvador Minguijón*, "Breve historia social de España"; de *Benjamín Jarnés*, "Pauta y arabescos"; de *D. Ricardo del Arco*, "Paisajes y hombres de Aragón". Seguirán otras obras de autores aragoneses o de los que no siéndolo traten asuntos relacionados con Aragón.

Confiamos en que usted apoyará estas iniciativas nuestras, por su amor siempre demostrado a los asuntos culturales, y su satisfacción de ayudar a realizarse una obra tan simpática; cooperación para nosotros muy valiosa al contarle entre los adheridos. — Zaragoza enero 1931. — "*Publicaciones Goya*".

Consejo Consultivo. — Por el Ateneo: D. Ricardo Royo Villanova. Por la Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País: D. Antonio Lasierra. Por la Universidad: D. Antonio de Gregorio Rocasolano. Por la Real Academia de Bellas Artes: D. Mariano de Pano. Por el Círculo Mercantil: D. Mariano Marraco. Por el Sindicato de Iniciativa: D. Eloy Chóliz. El Jefe de la Biblioteca Provincial, don Pedro Sánchez Viejo. Los Cronistas de las ciudades Zaragoza, Huesca y Teruel.

Indice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

ASIN DE BROTO. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca, agregado a Sarvisé. Lugar de 152 habitantes a 6 kilómetros de Sarvisé.

ASO SOBREMONTE. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 314 habitantes a 26 kilómetros de la cabeza del partido. La estación más próxima Sabiñánigo (N.), a 21 kilómetros. Automóvil a la estación desde Biescas. Aguas potables. Clima frío. Alumbrado eléctrico. Río Gállego a 4 kilómetros. *Principales producciones*, cereales y pastos. Riqueza forestal: pino, haya y roble. Ganado lanar. *Fiesta*, el primero de agosto.

ASPE. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca, agregado de Used. Lugar de 31 habitantes a 4 kilómetros de Used.

ASQUE. — Partido de Barbastro, provincia de Huesca, agregado a Colungo. Lugar de 150 habitantes a 2 kilómetros de Colungo. *Fiesta*, el 9 de noviembre.

ASQUES. — Partido de Jaca, provincia de Huesca, agregado a Acumuer, a 4 kilómetros de Acumuer. Lugar con 12 habitantes.

ASSOVERAL. — Partido de Sos, provincia de Zaragoza, agregado a Sigüés. Lugar de 116 habitantes.

ASUN. — Partido de Jaca, provincia de Huesca, agregado a Acumuer. Lugar a 3.200 metros de Acumuer, de 52 habitantes.

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA

ATARES. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 274 habitantes a 16 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación (N.) es la más próxima, y 80 de la capital. Se reparte el correo a las 19 y se recoge a las 7. Alumbrado eléctrico. Carretera de Pamplona a Jaca a 5 kilómetros. Río Aragón a 5 kilómetros. *Principal producción,* cereales. Riqueza forestal: pino y sabina. Ganado lanar. *Fiesta,* el 8 de septiembre.

ATEA. — Partido de Daroca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 1.225 habitantes a 9 kilómetros de la cabeza del partido y 80 de la capital. La estación más próxima Murero-Manchones a 5 kilómetros, y Báguena a 4 kilómetros. Se reparte el correo a las 7 y a las 18 y se recoge a las 15. Alumbrado eléctrico. Clima bueno. Carretera de Calatayud a Teruel. Río más próximo el Jiloca, a 5 kilómetros. *Principal producción,* cereales. *Fiestas,* el 13 de mayo y 29 de agosto, la Virgen de los Mártires y San Ramón.

ATECA. — Provincia de Zaragoza. Villa de 3.280 habitantes. Cabeza de partido judicial situada a 109 kilómetros de Zaragoza. Altitud, 580 metros. Fertilizan su término tres ríos, Jalón, Piedra y Manubles. Celebra ferias del 16 al 20 de septiembre y fiestas el 3 de febrero y el 8 de septiembre. Carreteras a Torrijo, de Madrid a Francia y al Monasterio de Piedra. Ferrocarril (M. Z. A.). Telégrafo, Giro postal y Teléfono. *Principales producciones,* remolacha, cereales y frutas, éstas muy exquisitas, y vinos. Ganado lanar. Coche diario al Monasterio de Piedra, que cobra 2'50 pesetas. Coches de alquiler. Son dignos de visitarse: El castillo, con una torre muzárabe muy inclinada. la Casa Ayuntamiento, de estilo Renacimiento, y la iglesia parroquial, con su torre estilo mudéjar, antiquísima, de una sola nave. El primer cuerpo de su torre es de una ornamentación bellísima donde los alarifes mudéjares dejaron muestras de su arte en sus graciosas crucerías y alicatados.

¡¡TURISTAS!!

BOMBONES — Creaciones que superan a todos los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

VISITAD ESTA CASA
COSO, N.° 56 ✦ ZARAGOZA ✦ Telef. 1025

Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuítos sobre el turismo y las Estaciones termales de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA
Cortes, 603

MADRID
Conde de Aranda, 9

SEVILLA
Moret, 23
Conteros, 31

Office Français du Tourisme

Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:
GRANOTEL-ZARAGOZA

Almacén de Joyería — Platería

JOYERÍA MODERNA

Relojería y Bisutería fina

ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2
Teléfonos { 1061 particular / 1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos. Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar. Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos.

Marca
y nombre registrados

Muebles Castilla

San Jorge, 3 y 5
ZARAGOZA
Teléfono 1285

Sección de lujo: planta baja

Económicos y a plazos: entlo.

SOMBREROS E. Pias, 27 Zaragoza MARÍN

Pensión SAN GIL
DE LORENZO ELTORO
Gran Confort - Don Jaime I, n.° 43
ZARAGOZA

Pensión PLUS-ULTRA
DE FÉLIX DUCE
Recien restaurada y ampliada - Gran confort, Baños y Duchas
Agua corriente.
— PRECIOS MÓDICOS —
Coso, 18 (frente a la Audiencia)
Teléfono núm. 3720 - ZARAGOZA

HOTEL FORNOS
TODO CONFORT
Calefacción central - Baños
Agua corriente - Teléfono
CALATAYUD

RECAUCHUTADOS PELAYO
Plaza S. Felipe, 4
ZARAGOZA Teléfono 1229

GORRAS E. Pias, 27 MARIN BOINAS Zaragoza

Fonda Argentina
Baños - Agua corriente
Calefacción central
Gran Confort
Teléf. 3503 ZARAGOZA P.ª Salamero, 3 y 4

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver, núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ • ALMAZÁN • ARIZA • AYERBE • BALAGUER BARBASTRO • BURGO DE OSMA • CALATAYUD • CAMINREAL • CARIÑENA CASPE • DAROCA • EJEA DE LOS CABALLEROS FRAGA • HUESCA • JACA LÉRIDA • MOLINA DE ARAGÓN • MONZÓN • SARIÑENA • SEGORBE • SIGÜENZA • SORIA • TARAZONA TERUEL • TORTOSA

AGENCIA EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación internacional de Canfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS
al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"
Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, Intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información
Kilométricos entregados en el acto

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sas, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios, Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho de pasajes de la Compañía

NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-Lits * Reserva de plazas en los coches Pullman * Billetes de ferrocarril valederos 60 días * Billetes internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES KILOMÉTRICOS.

Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unanimamente los calcetines

Molfort's

en sus diversas modalidades.

Hilo clásico Pts 2'50 par

Estambre Pts 3'50 par
Novedad Pts 3'50 par

Seda pura Pts 5'- par

HIERROS
CARBONES
COCINAS

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

SITIOS, 8
ZARAGOZA

TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS

FLORIDA

EL HOTEL
RECOMENDABLE EN
ZARAGOZA

SITUADO EN EL CENTRO
DE LA POBLACIÓN

PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

LAS PALMERAS
EL RESTAURANT
DE MODA
ABIERTO TODO EL VERANO
CAFÉS
CHOCOLATES
HELADOS
CABEZO DE BUENAVISTA

BAR
RESTAURANT
LA MARAVILLA
Servicio permanente a la carta
Cubiertos a 5 pesetas
La casa mejor
surtida

AUTOMÓVILES RENAULT

Garage LACARTE
Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.
Accesorios en general.

RENAULT

RAFOLS, NÚM. 2
TELÉFONO 3236
ZARAGOZA

Stock Michelin
etc., etc.

Si necesita
usted
comprar
Géneros de Punto,

visite los Almacenes
Barcelona, Martín y Garín
Don Jaime, 32
San Andrés, 11
Teléfono 4133 - Zaragoza

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de alquiler desde 25 ptas. anuales.

Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas corrientes - Compra - venta - - - Giros - - -

Caja de Ahorros, 4 % anual

¿Sabía usted que en Caspe se fabricaba el mejor anís de Aragón?

Subsane su ignorancia saboreando el más exquisito de los anises, *garantizados de vino*, por *destilación a vapor*, que se ha hecho popular con su marca

Fabricante: ANTONIO PIERA
CASPE (Zaragoza)

"Anís Compromiso"

GRAN HOTEL CONDAL

BOQUERÍA, 23
(Junto Ramblas)
BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reune, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

Garage BANDRÉS

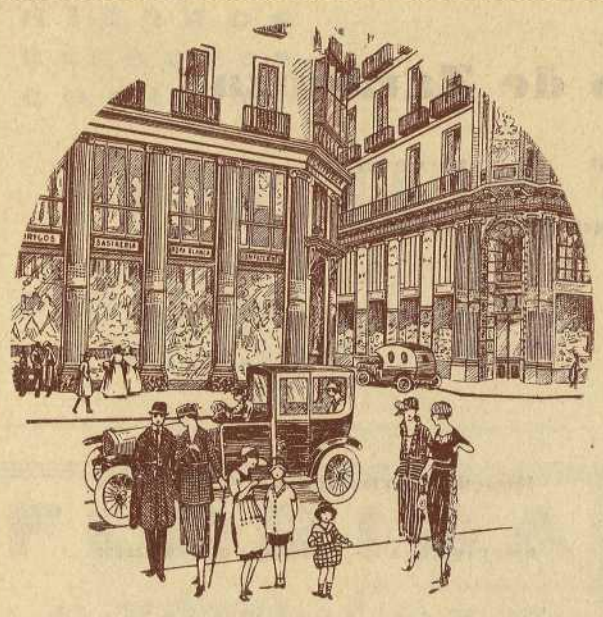
Agencia «CITROËN» Stock de Neumáticos

Reparaciones en general

CARRETERA DE FRANCIA

TELÉFONO 44

JACA



QUIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN

P. CATIVIELA

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos
Jabones - Polvos
Artículos de perfumería
A granel y envasados

Concesionario para Aragón
P. Cativiela
Almacenes de Aragón

La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

Guirlache Especial
Elaboración diaria

Teléfono 1320
D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza

HOTEL EL SOL

Molino, 2 ZARAGOZA Teléf. 1940

Agua corriente caliente y fría en todas las habitaciones. Autobús a las estaciones. El más próximo al templo del Pilar

Pensión desde 11 pesetas

ZARAGOZA — HOTEL ORIENTE — COSO, 15

Bodegas
FRANCO-ESPAÑOLAS
S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus fotograbados sean lo más perfectos posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRABADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los talleres más modernos y organizados para realizar en su máxima perfección toda clase de fotograbados en cinc, cobre, tricromías, cuatromías, citocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24
Apartado 547
MADRID

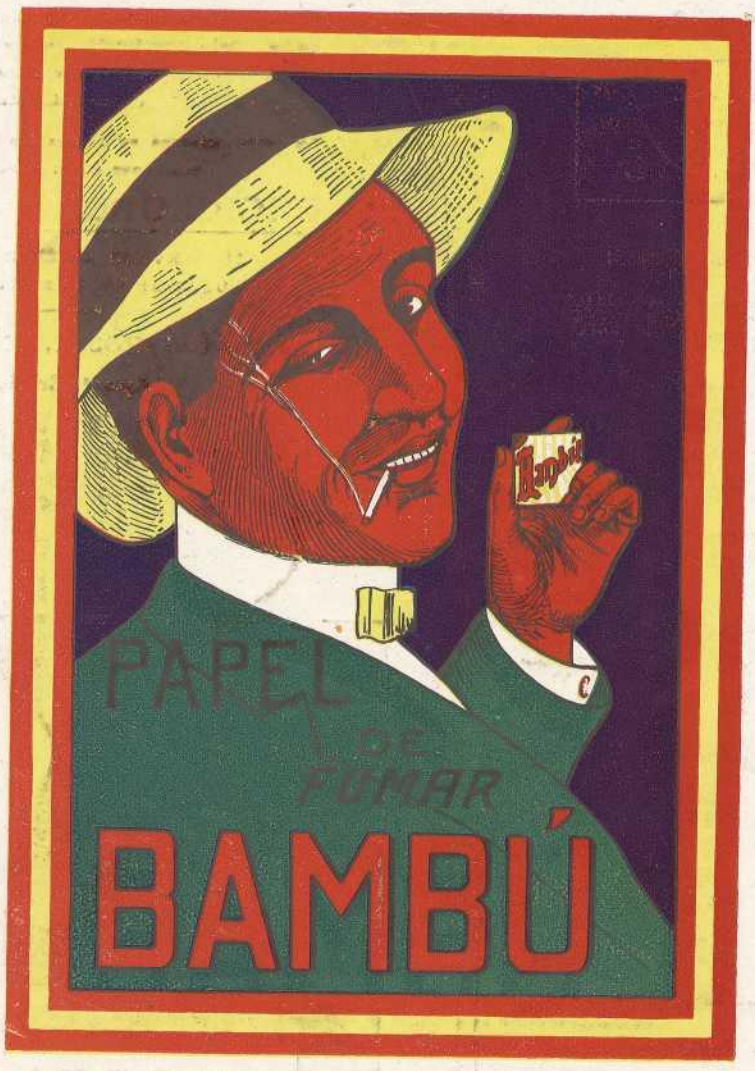
MUSEO COMERCIAL
DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.
Traducción de correspondencia y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante.

Horas de despacho para el público de 15 a 18



TALLERES GRÁFICOS
E. BERDEJO CASAÑAL
ZARAGOZA